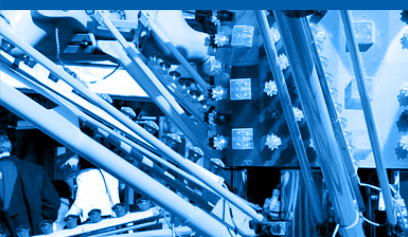


ESCHER GEMENGEROT



Séance du Conseil communal du
vendredi 14 janvier 2011

ELEIÇÕES COMUNAIS ESCH 2011



9

DE OUTUBRO
2011

ESCH - A TUA CIDADE ESCUTA-TE



INSCREVE-TE

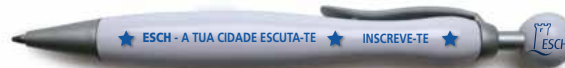
15
DE JULHO
2011

SE VOCÊ:

- tem 18 anos de idade no dia das eleições
- está domiciliado no Grão-Ducado do Luxemburgo desde pelo menos 5 anos
- se inscreve desde hoje até ao 15 de Julho 2011

FIM DU PRAZO PARA AS INSCRIÇÕES
NAS LISTAS ELEITORAIS : 15 DE JULHO 2011

Apresente-se nos escritórios do Biergeramt
na comuna com a sua peça de identidade válida
e o(s) seu(s) certificado(s) de residência



www.elections.public.lu

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

Mme Mady Hannen – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	4
4. Gender budgeting: „Nutzenanalyse 2009 + Umsetzung/Berichte 2010“; information	4
5. Convention avec la Ville de Luxembourg concernant les synergies du Réseau Hotcity; décision	14
6. a) Rapport 2010 – ABRISUD; présentation et discussion	16
7. a) Présentation du projet cours d'appui scolaire pour jeunes de 13 – 16 ans	24
8. a) Présentation des projets d'activités pour 2011	24
9. Convention réglant les relations entre Objectif Plein Emploi asbl et l'Administration communale de la ville d'Esch-sur-Alzette; décision	24
10. Questions de personnel (création et suppression de poste; réduction et prolongation de stage); décision	25
11. Autorisation d'ester en justice; décision	26
12. Relevé et rôle des taxes à percevoir pour les stands de taxis pour l'exercice 2010 (2ième semestre); décision	28
13. Relevé et rôle des taxes à percevoir pour l'émission des plaques bleues (respectivement autocollants); décision	28
14. Subsidés extraordinaires; décision	28
15. Contrats de bail; décision	28
16. Commissions consultatives; décision	29
17. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	29
18. Office social	22
Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 14 janvier 2011	30



**Sëtzung vum Escher Gemengerot
Freideg, den 14. Januar 2011**

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Ech géing lech proposéieren da mat der ëffentlecher Sëtzung unzefänken. Mir haten elo Questions du personnel, déi Dir natierlech am Laf vun der Sëtzung matgedeelt kritt.

A) Résiliation de contrats d'engagement.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 15 janvier 2011, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Audrey Antinori, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er janvier 2011, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Deborah Bei, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

3) Résiliation, sur sa demande, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Simone Dietz. Le conseil communal avait confié, lors de sa séance du 3 décembre 2010, un poste d'assistante sociale auprès du service de la sécurité sociale à l'intéressée.

4) Résiliation, sur sa demande, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Stéphanie Hornick. Le conseil communal avait confié, lors de sa séance du 19 novembre 2010, un poste d'éducatrice graduée auprès des structures socio-éducatives à l'intéressée.

B) Nomination aux fonctions de chef de réseau.

Nomination de Monsieur Jean-Paul Steffen aux fonctions de premier commis technique principal hors cadre (grade 8bis) avec effet au 1er février 2011.

C) Nominations aux fonctions de conseiller adjoint dans la carrière de l'attaché administratif.

1) Nomination définitive hors cadre de Monsieur Jean-Paul Espen aux fonctions de conseiller adjoint

(carrière de l'attaché administratif ; grade 14).

2) Nomination définitive hors cadre de Madame Claudia De Almeida Bandeira, née le 10 octobre 1972, demeurant à Frisange aux fonctions de conseiller adjoint (carrière de l'attaché administratif ; grade 14).

3. Correspondance

Mir géingen och direkt weiderfuere, well mer kee Punkt ënner Korrespondenz hunn a mir kéimen dann direkt zum éischten eigentleche, ajo, ech sinn awer obligéiert, entschëllegt, Dir hutt dat och mat Zäit zougestallt kritt, ech si frou, dass d'Sozialschäffin mer et signaléiert a rappeléiert. Mir mussen d'Urgence stëmme fir nach e puer Punkte ronderëm den Office social op den Ordre du jour ze huelen. An ech menge mir hunn déi direkt hannert dem Abrisud, ass et esou, virun de Jugendaktivitéiten, an ech géing lech proposéieren dëser Ännerung vum Ordre du jour Är Zoustëmmung ze ginn. Ech wëll lech och soen, dass mer kee Choix hunn an Dir musst eis am Fong geholl zoustëmmen. Dat heescht Dir musst dat haut stëmmen. Sidd Dir domat d'accord, dass mer déi Ännerung vum Ordre du jour virhuelen? Dann ass dat esou.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité le changement de l'ordre du jour.

4. Gender budgeting: „Nutzenanalyse 2009 + Umsetzung/Berichte 2010“; information

Mir géingen dann direkt zum éischten Haaptpunkt kommen. Dat ass de Punkt Gender budgeting wou mer d'Notzenanalys 2009 virstellen an d'Ëmsetzung an d'Berichter

vun 2010, Detailinformatiounen vun eiser Gläichstellungsschäffin. Ech wëll lech awer gären agangs als Introduktioun rappeléieren, dass mir elo zënter 3 Joer amgaange si mam Gender budgeting a mat deem Prozess deen do drun hänkt. Tatsächlech war d'Afëierung vum Gender budgeting scho verankert an der Schäfferotserklärung vun 2005 an ech géing lech dat gäre virliese wat do dra stoung: "afin que l'égalité des chances entre femmes et hommes soit un objectif accompli, notre action politique doit prendre en compte les différentes intérêts, conditions de vie des femmes et des hommes (Gender mainstreaming). Il doit en être de même lors de l'établissement du budget annuel (Gender budgeting)." De Schäfferot huet dunn am Mäerz 2007 entscheed mat dem Gender budgeting-Prozess unzefänken an huet gläichzäiteg 5 Punkten decidéiert:

1. D'Analys vun der Ausgabesäit vum Budget ze maachen.

2. D'Analys vum Budget ordinaire ze maachen.

3. D'Analys vun de Beräicher Sport, Kultur, Kanner, Jugend ze maachen. Dat maache ronn 30% vun den Ausgabe vum Budget ordinaire aus. Dat ass also ganz bedeitend. Dat ass also keen Zoufall, dass mer déi erausgesicht hunn.

4. Eng differenzéiert Approche anzeféieren. D'Analys vun der Notzung no Geschlecht, mä awer och a Verbindung mat anere wichtige Facteurs wéi zum Beispill den Alter an d'Nationalitéit.

5. De Prozess duerch en externen Expert, an dësem Fall eng Expertin ze begleeden. Déi Expertin hu mer och fonnt an der Persoun vun der Madame Boeker an do gouf am Oktober 2007 mam ganze Gender budgeting-Prozess ugefaangen.

Mir waren deemools wou mer ugefaangen hunn déi éischt Gemeng hei am Land déi op de Wee vum Gender budgeting gaangen ass. Mëttlerweil sinn aner Gemengen och op dee Wee gaange wat mer nëmme begrëssen. D'Escher Gemeng huet sech fir eng Notzensanalys vun den Infrastrukturen a vun de kommunale Leeschtungen an deene genannte Beräicher entscheed.

Wat ass elo an deene leschten 3 Joer geschitt, am Resumé?

1. D'Viraussetzung vum der Notzungsanalys sinn iwwerhaapt mol geschaaft ginn. Dat ass geschitt tëscht dem Hierscht 2007 an dem Hierscht 2008. Wat heescht dat, dass déi Viraussetzung geschaaft ginn? Ma ganz einfach d'Budgetsartikele sinn iwwerhaapt mol analyséiert ginn. Dat heescht et ass identifizéiert gi wat fir Mesuren oder Leeschtunge mat de jeeweilige Budgetsmëttele finanzéiert ginn.

Also, ech maachen elo keng 100 Ënnerdeellungen, den Haaptpunkt ass d'Viraussetzunge schafen an do hunn ech e puer Ënneretireten an den zweeten Ënneretiret ass d'Haaptnotzungsgrupp vum de Mesurë sinn definéiert ginn. An doropshi konnten och d'Mesuren an d'Donnéeën fir déi Notzungsanalys gebraucht, respektiv identifizéiert ginn.

- d'bestoend Datebanke sinn ausgebaut ginn an duerno d'Notzungsanalystabell entwéckelt ginn.

2. Den zweeten Haaptpunkt. Déi éischt Notzungsanalyse si vum de Verwaltunge gemaach ginn an de Joeren 2009 an 2010. Dat heescht de Budget 2008 an 2009 si réckwierkend analyséiert ginn. An et ass bis elo haaptsächlech den Notzungsberäich „EXTERN1“, esou heescht deen, analyséiert ginn an deen Notzungsberäich „EXTERN1“ dee bezitt sech op déi Dépensë mat deenen déi vun de Bierger a Biergerinne genotzten Infrastrukturen a Leeschtunge finanzéiert gi sinn.

Dir kënt lech erënneren, de Gemengerot krut am Oktober 2009 d'Resultater vum der Notzungsanalys vum Budget 2008 presentéiert. Elo leie réckwierkend Resultater vum 2009 deementspreechend vir.

3. Eischt Virschléi zur Ëmsetzung vu Gläichstellung vu Fraen a Männer a vu Chancëgläichheet sinn an Atelierien, an Aarbechtsgruppen entwéckelt ginn an de Joeren 2009 an 2010. Et sinn a Workshopen an Aarbechtsgruppen nämlech Virschléi fir allgemeng Gläichstellungsziler an deene véier Beräicher déi ech d'Éinescht genannt hunn – ech rappeléiere se nach eng Kéier, Sport, Kultur, Kanner a Jugend – entwéckelt ginn. Et si Virschléi fir d'Mesuren entwéckelt ginn déi dozou bäidroen kënnen fir déi Ziler déi mer eis gestallt hunn ze erreechen. A bestoend Projeten an Offere sinn ënner gläichstellungspoliteschen Aspekter diskutéiert ginn a Methode vum enger gläichstellungsorientéierter

Planung sinn initiéiert ginn. Ëmmer ënnert der Berécksichtigung vum Integratiounsziler an och altersspezifischen Ziler. Dat war fir eis wichteg déi dräi Domainen, also souwuel Gläichstellung tëscht Mann a Fra wéi och d'Froe wéi Lëtzebuerger an Net-Lëtzebuerger Accès an Notzunge vum deenen eenzelnen Infrastrukturen hunn, wéi och altersspezifesch Iwwerleeungen. Dat heescht wéi eng Infrastruktur gi schwéierpunktméisseg vun deene Jonke genotzt, schwéierpunktméisseg vun deenen Ale genotzt a wou fanne se sech, dat heescht wou sinn d'Reiwungspunkten? Dat huet eis interesséiert. Am Oktober 2009 goufen déi éischt Virschléi presentéiert.

4. Da kommen ech zu Punkt 4, dat ass den zweeteschte Punkt. Éischt Viraussetzunge fir d'Evaluatioun vum de Fortschreitter sinn 2009 entwéckelt ginn. Dat si Virschléi vum Indikateure fir dass de Fortschreitt och gemooss ka ginn. Och déi Virschléi goufen am Oktober 2009 am Gemengerot presentéiert.

5. A leschte Punkt, e ganz wichtege fir eis. Um Niveau vum der Verwaltung ass erauszestrichen, dass den Gender budgeting-Prozess dat ressortiwwergräifend schafen a schaffen gefuerdert huet. Dat heescht an anere Wieder, mir hunn iwwerhaapt am Zesummenhang mat deem Thema dee wéi gesot ënnerdeelt ass op verschidde Rubriken an a verschidde Beräicher, geléiert vernetzt zesummen ze schaffen an dat vernetzten d'Zesummeschaffen dat gëtt haut vill méi a vill méi oft praktizéiert wéi virdrun. D'Mataarbechterinnen an d'Mataarbechter si forméiert ginn, si krute Kenntnisser zu Gender budgeting an och zu Gläichstellungsfroen an dovunner hu mir dann och als Schafferot fir eist Handele profitéiert. Déi Donnéeën déi elo op Grond vum der Notzungsanalys erhuewe ginn déi si fir d'Politik en nützlecht Instrument vum der politescher Steierung an an deem Sënn hunn och d'Biergerinnen an d'Bierger en direkten Notze vum Gender budgeting. Et ass also näischt Akademischesch wou mir iergendwou eis dorunner ergëtzen, mä dat ass eppes wou déi Escher Leit en direkten Advantage an och direkt Repercussiounen dovunner hunn.

Am Bericht deen dem Gemengerot virläit sinn och eng Rei vu Projeten a kommunal Offeren déi sech un d'Biergerinnen an d'Bierger richten, presentéiert an den Ëmsetzungsprozess dovunner ass och beschriwwen. Schwéierpunkter an deenen nächste Joeren déi wäerten doranner leie fir déi Datenerhiewung vum der Notzungsanalys weider ze

verbesseren a fir déi Definitioune vum den detailléierte Gläichstellungsziler vum den eenzelne Budgetsmesure weider ze verfeinern.

An da géing ech fir déi Detailer d'Wuert un d'Madame Spautz ginn, eis Gläichstellungsschaffin.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci villmools. Et leien lech eng Rei Dokumenter vir déi zousätzlech elo zu deenen aneren déi Dir an deene leschten dräi Joer kritt hutt, dobäi kommen. Et ass mir wichteg ze soen einfach, datt déi Auswärtung an d'Resultater vum der virleider Analys elo vum Budget vum 2009, also dat heescht d'Ausgabe vum 2009, esou wéi de Prozess, déi Projeten déi erausgesicht gi sinn un deene mer elo versicht hunn dat Ganz konkret ze maachen, rofzebréchen, ze kucke wou kënnen mer wat mat wéi enge Resultater schonn ëmsetzen. Et ass mer do ganz wichteg einfach ze soen, datt dat en enormt wichtegt Mëttel ass fir eis als Politiker ze kucke wat kënn bei deenen Analysen op deenen eenzelne Punkten eraus? Et geet hei net ëm eng Wäertung oder eng Ënnerstellung, datt deen ee Service manner gutt fonctionnéiert oder dee Budget net esou gutt ass. Et geet hei ëm eng objektiv Bestandsopnam an ech fanne mir sollten eis déi wierklech eescht zu Häerz huele fir an deenen ënnerschiddleche Beräicher ze kucke wou leie mer gutt. Wou si Saachen ze verännern? Wat muss ugepasst ginn? An deemem Sënn si wierklech déi ganz Analysen an d'Projeten an d'Resultater déi erauskomm sinn, déi heiansdo immens erstaunlech si wat dobäi erauskomm ass, wou ee sech dat guer net esou denkt, wichteg fir kënnen eis Ziler déi mer eis gesat hunn, eng gläichstellungsorientéiert Politik am Kader vu Chancëgläichheet hei zu Esch ze maachen awer parallel dozou déi Punkte mat ze berécksichtegen no Alter an Integratioun. An een dee sech d'Dokument ugekuckt huet, wat déi bestëmmten Analysen och nach op bestëmmte Punkte gekuckt hunn, ass Wunnuert vu Leit déi vun Angeboter hei zu Esch profitéieren. Zum Beispill ass dat de Fall ënner Kultur, Theater ass jo net eleng fir déi Escher do, op Punkten ebe wou et néideg ass ze froen. Schoulen, Primärschoule brauche mer net ze froen. Dat sinn alles Escher Kanner. Awer op punktuell Saachen och nach eng Kéier méi genau nozekucken.

Dir gesitt an der Aleedung vum Ärem Dokument eng kuerz Beschreiwung. "Gender budgeting kann nur stufenweise eingeführt werden und ist als Prozess zu verstehen. Die

Einführung von Gender budgeting ist ein mittelfristiger Prozess, die Durchführung von Gender budgeting eine Daueraufgabe.“ Wéi vill Aarbecht dat ass, stelle mer fest an deene leschte Joere wou mer op dësem Dossier schaffen, a fir deen ausbauen an en op d'Been ze setzen.

Ech ginn net op all Punkten an dësem Dossier an. Ech wollt awer e puer Punkten ervirsträichen, déi mer sollten e bësselche méi genau berécksiichtegen an eben och wat ass elo scho geschitt. Mir hunn eng Datebank erstallt, ausgebaut, gekuckt frësch opzebauen. Iwwergens een dee mer ëmmer vergiesse wierklech dem Service informatique e riese grouse Merci wëll soen, well déi maachen eng onwahrscheinlech Aarbecht hei an dësem Dossier, fir dat iwwerhaupt kënnen alles zesummen ze verknäppen, déi eenzel Donnéeën déi mer froe mat anere kënnen ze verbannen, ze vernetzen an eraus ze huelen. Also deenen e riese grouse Merci fir hir Ënnerstëtzung an deem ganze Beräich.

Gutt Datelag hu mer bei Schoulen a Maisons Relais. Do sinn d'Informatiounen eigentlech ëmmer schonn iwwert d'Joeren ewech zimlech detailléiert gefouert ginn. Fräizäitaktivitéiten, déi Donnéeën déi mussen ausgebaut ginn. Do muss ee méi genau hikucke wat awer am Moment nach schwierig ass, well vill Fräizäitaktivitéite lafe wéi mer dat kënnen maachen.

Méi schwierig ass et Donnéeën ze kréien, soe mer mol, Donnéeën aus dem Beräich Kultur. Mir wësse wéi eng Leit notzen de Conservatoire, no Alter, no Geschlecht, no Wunnuert, no Nationalitéit. Mir wëssen et och beim Theater zum Deel, well do d'Datebanken ugepasst gi sinn. Wou Kënschtler hierkommen, déi Saache kucke mer jo och, wou d'Professor hierkommen aus dem Conservatoire. D'Visiteurs vun de Virstellungen, dat ass e Problem deen et e bësselche méi schwierig mécht. Zum Beispill beim Theater, well et do oft de Fall ass, datt eben d'Leit fir méi Leit Tickete bestellen an een dann net weess, wann een der 12 hëlt, wee sinn dann déi aner 11 déi hannendrun déi Tickete benotzen.

De Beräich Sport do ass enorm dru geschafft ginn. Do muss ech soen, datt och am Kader vun deem Sportförderprogramm et vill méi verlässlech ginn ass d'Donnéeën ze kréien. Do konnte mer kucken Donnéeën ze kréie vun de Veräiner, vun de Mannschaften, Sportarten, déi eenzel Programmer déi d'Gemeng mécht,

dee Programm mécht am Chancëgläicheit, Participatioun an Integratioun. Dat ass mat agebaut an de Sportförderprogramm. Alles Donnéeën vu LASEP, Youth Sports, de Betribsport, de Senioresport, also all déi Saachen do konnte mer kucken. Am Beräich vun dem Sport wéi gesot, ass dee Sportförderprogramm deen den Här Hinterscheid jo och virgestallt hat vun 2007 op 2011, do si scho sportpolitesch Ziler definéiert ginn déi och no gläichstellungspoliteschen Ziler permanent weider entwéckelt gi sinn an ugepasst gi sinn. Dir wäert gesi fir 2010/2011 sinn do schonn Ännerungen op Grond vun Datenerhiewunge gemaach ginn.

Am Beräich Kultur läit leider näischt vir um Pabeier, an ech denke wann een do déi eenzel Saache kuckt, misst dat eng Ustrennung ginn zesummen, awer Dir hutt op Grond vun den Assises culturelles lech jo op d'Bee gesat fir an deem Beräich méi aktiv ze ginn, fir méi kloer Ziler, d'Aktivitéiten hei zu Esch ze definéieren an deenen ënnerschiddleche Beräicher. War natierlech schwierig elo während där Zäit mam Theater, mä et ass jo net eleng den Theater, et ass jo och nach d'Bibliothék, et ass Conservatoire, also Dir hutt lech jo do éiergäizeg Ziler gesat fir an deem Beräich och kulturpolitesch Ziler ze definéieren. Eng Rei Saache leie vir, net alles awer mat deenen denke mer datt mer scho kënnen ufänken ze schaffen.

Mir hunn innerhalb vun der Gemeng mat deene Servicer wou mer zesumme schaffen, decidéiert elo Enn d'lescht Joer, datt mer kucken deene Verantwortliche vun de Servicer, an eis alleguer mat, déi néideg Zäit ze gi fir kënnen dat ganz a Musek ëmzesetzen, respektiv sech weider anzeschaffe well et enorm Aarbecht ass a mir hunn eis elo den Zäitraum gi bis Enn 2012 déi ganz Datelag serieux nach eng Kéier ze analyséieren an dann déi zesummen och mat der Kultur.

E puer Saache wëll ech ervirhiewen. Ech denke wichteg ass, datt ee fir d'éischt mol Zuelen huet zur Bevëlkerungsstruktur. Eis Bevëlkerungsstruktur hei zu Esch setzt sech aus 50,11% Männer an 49,89% Fraen zesummen. Dat heescht, mir hunn eigentlech hei eng paritéitesch Zesummesetzung vun der Bevëlkerung. Dat selwecht mierkt een och bei de Kanner. Mir hunn 11,62% Kanner zwësche 5 – 14 Joer. Dat sinn 3.500 ronn Kanner, dat ass wichteg fir ze kucke wou ginn déi Kanner hinn? Déi ginn natierlech hei zu Esch an d'Schoul. Wéi benotze se d'Fräizäitaktivitéiten?

Wéi gi se an d'Maisons Relais? Huele se Deel u Vakanzenaktivitéiten an Angeboter déi mer maachen an den ënnerschiddlechste Beräicher? Dëst ass wichteg ze wësse wee wou wat mécht oder vläicht net Deel hëlt. Mir hunn e grouse Prozentsaz och u Jugendlechen heitëscht 10 – 19 Joer an do ass et wichteg déi och vermehrt unzeschwätzen. Et sinn 3.400 Persounen ronn an dorop äntwere mer eigentlech zënter mer de Jugendkommunplang hunn, scho mat enger Rei Angeboter op d'Nofro vun deem wat déi Jugendlech wëllen.

Da gëtt et eng Bevëlkerungsgrupp hei zu Esch, do denken ech do mussen mer méi maachen. Mir hunn déi iwwer 60järeg, sinn iwwer 20% hei zu Esch. Dat heescht dat ass de gréissten Deel, iwwer 20%, dat si 6.177 Persounen. Do gehéiers do och dozou, Muck, genau, jo. An dat ass ...

Félix Braz (DÉI GRÉNG): A fir déi mussen mer méi maachen.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): A fir déi mussen mer méi maachen, soss maachen déi Dommheeten.

Dat ass e Beräich vu Senioren denken ech, wou mer mussen eis Angeboter dat mierkt een herno och, mir hu jo reagiert mat engem Angebot fir Senioresport „60+“, et gesäit een awer herno och ween notzt dat iwwerhaupt. Dat ass wierklech e Beräich wou mer mussen aktiv ginn, wou ech denken, datt et net duergeet eng Rentnerfeier ze organiséieren, mä wou mer mussen vill méi aktiv ginn.

An dann insgesamt si mer bal 55% hei zu Esch Ausländer, Net-Lëtzeburger, genau.

Wat de Beräich vun der Analys vum Budget vun 2009 ugeet, hat ech gesot gehat, datt mer déi eenzel Beräicher an der Kultur och gekuckt hunn, do wëllt ech einfach nach eng Kéier ervirsträichen, wéi mer d'Bibliothék gekuckt hunn, nach eng Kéier méi drop agaange sinn, wéi gëtt d'Bibliothék iwwerhaupt genotzt a vu weem a wee geet eis duerch d'Bascht? An do ass et einfach esou, datt ronn 66% d'Bibliothék vun de Frae genotzt gëtt. Dat heescht 34% vun de Männer. Fraen oder Meedercher oder Männer. A wann ee kuckt wat d'PISA-Studie ausseet a wou mer och do Problemer hunn an eise Schoulssystem, datt d'Lieskompetenz och mam Schoulerfolleg zesummen hängk, da mussen mer kucken och wéi mer déi Saache méi enk zesumme kréien. Mir hu Liesungen hei zu Esch, awer vläicht net méi

genuch. Flott ass, datt awer d'Maisons Relais zesumme mat de Schoule versicht gemeinsam Projeten ze maache mat der Bibliothéik. Wann et natierlech dann ëm méi Kanner geet, déi sollen a Liesunge kommen, da geet d'Bibliothéik net méi duer an da gëtt d'Kulturfabrik genotzt an do ass et net ëmmer esou einfach Veranstaltungen ze organisieren, well déi och zimlech besat ass.

Eng Saach déi ech och perséinlech spannend fannen, dat ass einfach wéi notzen déi Escher d'Bibliothéik a wee kënn vu ronderëm? An dat ass e Punkt, et sinn 53% Escher déi d'Bibliothéik notzen, an da kënn hannendrun direkt d'Gemeng Suessem mat bal 10% déi op Esch an d'Bibliothéik kommen. Do kéinte mer natierlech soen: Bieleser iwwerhuel et och Verantwortung. Et ass eng Nofro do och bei lech. Genau fir Schëffleng fir Monnerech a Kayl Téiteng och. An op där anerer Säit muss ee sech iwwerleeën, datt d'Bibliothéik wéi gesot dann och eng regionell Bibliothéik ass wou ee misst vläicht och mol dann eng Kéier méi genau hikucke wat fir eng Projeten ee kéint maachen oder wéi een do kéint finanziell ënnerstëtzt ginn.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Très bien, virun allem dee leschte Punkt.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): E Punkt deen och flott ass, ass deen, wéi eng Auteure ginn invitéiert? Ech wollt dat einfach elo mol am Kader vun der Chancëgläichheet ervirsträichen. 30% vu Schrëftsteller si Fraen a 70% si Männer. Elo ass et awer net esou wéi wa mir keng Schrëftstellerinnen hätten. Et muss een do vläicht och e bësselche méi genau mol hikucken. Wéi gesot et ass keng Wäertung, awer en Opruff dat Ganz vläicht e bësselchen anescht ze kucken. An da fält einfach op, wann ee weess, datt d'portugisesch Matbierger de gréisste Prozentsaz hei zu Esch ausmaachen, da fält op, datt nach keng eng Liesung op portugisesch stattfonnt huet. Nach keng eng an et praktesch keng portugisesch Bicher ginn. Da brauch ee sech och keng Froen ze stelle firwat datt déi net an d'Bibliothéik ginn. Also dat sinn einfach esou Punkten déi ech denken déi wichteg sinn, déi ee sollt méi genau kucken, an déi eben hei an där Analys och mat dobäi erauskomm sinn.

Ähnlech ass et wat de Conservatoire ugeet vun Angeboter, also d'Majoritéit sinn do natierlech och Lëtzebuerger. Et muss een awer och do ervirsträichen, datt zum Beispill 60% vun deenen déi ageschriwwen sinn am

Conservatoire Frae sinn, 40% si Meedercher oder jonk Fraen. 10% sinn do portugisesch Matbierger déi vun den Angeboter profitieren a virun allem sinn dat Meedercher oder jonk Fraen. Och do kann ee kucken aus wéi engen Nopeschgemenge kommen nach Kanner an de Conservatoire. 46,83% , 47% sinn aus Nopeschgemengen déi bei eis an de Conservatoire kommen.

Eng Saach déi och spannend ass, dat ass am Conservatoire ginn et jo och bestëmmte Jurysmitglieder zu Optrëtter. Do ass gekuckt gi wat fir eng Leit, wéi sinn déi Juryen zesumme gesat? Undeel vu Fraen a vu Männer. Wéi sinn déi Gremien zesumme gesat déi d'Prüfungen an d'Examë kontrollieren? An da muss ee gesinn, datt dat bal 66% si vu Männer déi als Jurysmitglied oder Examensmitglieder do beschäftegt sinn, obwuel jo vill méi Fraen an deem Beräich do an de Conservatoire ginn. Dat heescht dat entsprécht iergendwéi net deenen Zuele vun de Leit déi an de Conservatoire ginn. Et muss een awer wëssen, datt dat einfach wier ze änneren, well de Conservatoire deen huet en Datebank einfach mat Nimm an Adressen do ruffe se déi Leit un a kontaktéiere se fir se ze froen ob se wëllen do matmaachen. Do kéint een einfach mol sech iwwerleeën kann een an eng aner Richtung goen, kënne mer do méi Fraen, respektiv och auslännesch Matbierger mat dobäi huelen déi sech an deem Fall interessieren.

Wat Workshopen ugeet oder Masterklassen, also Leeder vu Workshopen oder Masterklassen am Conservatoire, ass et esou datt déi ausschliesslech vu Männer besat sinn. Nëmme Männer. 2008 ware vu 7 Leedender 6 Männer gewiescht.

Wat d'Kënschtler ugeet déi geruff ginn, also ech ginn net iwwerall esou am Detail eran, ech huelen einfach elo mol een eraus. Wat d'Kënschtler uginnt déi geruff ginn, hate mer 97 Kënschtler am Conservatoire, dovunner waren 18% Fraen, 37 sinn der aus dem Ausland komm. Do waren 8% Fraen, dat heescht 3 vu 37, wat d'Musikerinnen ugeet oder Kënschtlerinnen op iergendwelchem Niveau. A mir wëssen awer, datt mer hei zu Lëtzebuerg an an Däitschland Kënschtlerinnen, Fraen hunn genau esou gutt wéi Auteuren déi och eventuell interessant wieren einfach mol eng Kéier unzeschwätzen oder ze ruffen, awer dat muss ausgewäert ginn natierlech an de Gremie wou et higehiert.

Eng Zuel einfach wat den Theater ugeet, do ass et esou datt mer nach wie vor Problemer hu fir d'Kanner an déi Jonk ze erreechen. Op der Gemeng gëtt diskutéiert iwwer en Ticket fir déi Jonk. E speziellen Ticket fir déi Jonk, et gëtt elo schonn en Ticket „Jeune“ oder en Abonnement „Jeune“ fir Kanner oder Jugendlecher ënner 18 Joer. D'Angebot vum Theater ass awer net dat onbedéngt wat déi an den Theater lockt. Da kënne mer natierlech ermässegt Präisser ginn. Wann d'Angebot net stëmmt, dann ass et e Problem. An do sinn eischt Saachen ënnerholl ginn d'lescht Joer 2010, dass mam Theaterdirekter zesumme mat de Maisons Relais a mat de Schoulpresidente sinn dat elo, sech zesumme gesat ginn an iwwerluegt gi wéi kréie mer dat verännert an dunnen hu mer et fäerdeg bruecht e puer Theaterveranstaltungen a Liesunge fir d'Kanner vun de Maisons Relais an de Schoulen opzeféieren, ze presentéieren an opzeféieren, déi sinn dat kucke komm an déi waren absolut begeeschtert dovunner. Déi sinn duerno Vereenzelter mat hirer Famill erëm an den Theater komm well se et interessant fonnt hunn, flott fonnt hunn, mat Elteren déi eisen Theater nach ni vu banne gesinn haten. An ech denken, datt dat einfach och eng flott Approche ass fir deen Nohuelbedarf do nozehuelen. Weider Projete sinn do amgaange fir dëst Joer.

Einfach e Chiffer vläicht mol deen ech interessant fannen och. Dir wësst datt mer kënnen als Gemeng als Escher Theater während 3 Méint am Joer de Pavillon du Centenaire notzen an do ass einfach gekuckt gi wéi vill Leit kommen dohinner? Ween ass dat? An do hate mer awer 1.061 Visiteuren déi do 2009 komm sinn. Dovunner waren och ronn 58% Fraen an 42% Männer. Et hunn 11 Kënschtler ausgestallt, 4 Fraen, 7 Männer.

Am Sportsberäich, wat scho realiséiert ginn ass, respektiv wou elo e bësselche méi genau higekuckt ginn ass, Dir wësst datt de Beräich Senioresport ugefaangen huet a probéiert gëtt elo auszebauen. 2009 hate mer am Beräich vum Senioresport eng Zomme vu 7.000 Euro ageschriwwen an 31 Leit hu vun dem Angebot profitéiert. Dovunner ware 23 Fraen an 8 Männer, vun deenen, an dat ass eng Saach déi absolut spannend ass, sinn d'Majoritéit iwwer 70 Joer. Dat heescht mir hunn zwësche 60 a 64 4 Fraen a 4 Männer gehat déi profitéiert hunn. Zwësche 65 a 69 4 Fraen an nach 1 Mann. An da mat 70 Joer schloen d'Fraen zou a sinn 12 Stéck déi vun

deenen Angeboter profitéiert hunn. Also mir merke ganz genau, datt an deem Beräich, an de Schaffen Henri Hinterscheid huet och dorop reagiert, et an deem Beräich zwësche 60 a 70 eigentlech nach zousätzlech aner Angeboter musse kommen. Net nëmmen am Sport, mä och op anere Pläng. Well wéi gesot déi iwwer 60järeg stellen awer trotzdem 20% vun der Bevëlkerung duer a mir mussen och méi genau analyséiere firwat net méi Männer kommen, obwuel een ëmmer dovunner ausgeet, datt jo eigentlech méi Männer Sport maachen. Firwat net méi Männer vun deenen Angeboter do profitéieren. Dat dote sinn déi Angeboter déi mir als Gemeng ginn.

Bei der Lasep huet sech eppes immenses gedoen, dat ass wierklech flott. Mir haten am Joer 2007/2008 81 Kanner ageschriwwen bei der Lasep. Mir hunn am Joer 2008/2009 567 Kanner ageschriwwen, dat och op Grond vum Sportförderprogramm. Et muss een zwar och soen de Budget ass opgestockt ginn, mir konnte méi maachen an d'Zesummenaarbecht déi enorm gutt fonctionnéiert zwëschen de Maisons Relais mat der Lasep, virun allem Nomëtteger wou mer jo ëmmer gesot hunn, d'Kanner sollen net nëmme fir Hausaufgaben an d'Maisons Relais kommen, mä och um kulturellen oder sportleche Beräich aktiv ginn, dat huet hei scho wierklech ganz gutt fonctionnéiert. Do ass reagiert ginn.

Gekuckt ginn ass de Centre Omnisport Lalleng. 2009 hate mer e Sportangebot vun de Veräiner elo nëmmen, un deene 1.587 Leit Deel geholl hunn. Déi Outdoor, also d'Fussballsterrainen zum Beispill konnte mer net kucken, well et net méiglech war déi bis elo ze zielen. Also wéi gesot dat ass enorm vill Aarbecht fir do déi Angeboter och ze kucken, warscheinlech verännere sech och do d'Zuele wann een dat méi genau kuckt wann een déi Outdoorplazen och kuckt.

Dir hutt an Ärem Dossier wee wéi e Sport am léifste mécht no Alter oder no Geschlecht. Op där anerer Säit ass et esou, datt probéiert gëtt mat de Veräiner zesummen, an dat iwwert dee Formulaire vun de Subsidien dee se all Joer ufroen, ze kucke wéi setze sech hir Veräiner zesummen? Wéi eng Angeboter gi gemaach? Ginn et besonnesch Förderungs-moossnamen am Beräich Integratioun, Alter, Chancëgläichheet? An Zukunft wäerte mer do nach weider wäertvoll Informatiounen kréien denken ech déi fir eis wichteg sinn. Dat heescht och bei deenen iwwer 15 Joer, et sinn immens vill Kanner bis 15 Joer an de Veräiner

ageschriwwen an huelen un den Aktivitéiten Deel. Ab 15 Joer soe se de Veräiner Äddi a Merci. Wat awer eng normal Tendenz an der Entwécklung ass, well sech hir Interessensgebidd op aner Punkten hin entwéckelen. Mir hunn awer och iwwert eis Analys am Jugendberäich matgedeelt kritt, datt hinnen heiansdo déi Veräinsstrukturen ze rigid sinn, net flexibel genuch sinn an do hu mer elo scho reagiert mat Méiglechkeeten méi flexibel Sportarten, wat mer iwwer d'Jugendfore matgedeelt kritt hunn, ënner anerem d'Skatepiste zu Schëffleng wou mer och kucke fir do méi genau Informatiounen ze kréie wéi déi Jugendlech dat notzen. A wéi gesot dat anert, reagéiere beim Senioresport, déi iwwer 60 Joer, dass mer nach Alternative mussen dobäi kréien.

En zweete Beräich deen am Detail gekuckt ginn ass waren d'Maisons Relais. 2008/2009 waren dat 523 Kanner déi ageschriwwen waren. Natierlech sinn et der elo méi scho fir 2010/2011. Ech wëll do einfach just e Budget soe wat esou eppes kascht, alles zesummen déi Zäit: ronn 3.500.000 Euro. Et ass vläicht einfach mol ervirzehiewe wat dat heescht wat do d'Gemeng awer och investéiert. D'Nationalitéite vun de Kanner déi betreit ginn an der Maison Relais ass e Punkt deen och méi detailléiert muss gekuckt ginn. Déi lëtzebueresch an déi portugisesch Kanner sinn déi déi am meeschten d'Strukture vun der Maison Relais notzen, déi sinn zu 87% ageschriwwen. Et fällt op, datt d'Kanner mat engem franséschen Hannergrond, respektiv Kapverdianer iwwerrepräsentéiert sinn. Datt Kanner aus ehemolege jugoslawesche Staten ënnerrepräsentéiert sinn, obwuel mer do e grouesse Bevëlkerungsundeel mëttlerweil och hei zu Esch hunn. Et ass awer esou, datt déi Kanner déi an d'Maisons Relais ginn oder an d'Schoule ginn a virun allem an d'Maisons Relais, e schwierigen Hannergrond hunn. Dat heescht Schwierigkeeten mat der Sprooch virun allem, déi schoulesch, sproochlech, sozial Förderung muss do onbedéngt weider ausgebaut ginn an och do ass jo en éischte grouesse Projet mat deem d'Gemeng reagiert, dat ass de Projet „Intégration“ dee mer zesumme mat der ASTI maachen an dee soll ausgebaut ginn. Och Schwierigkeeten insgesamt wat d'Integratioun ugeet ënnert eisen auslännesche Matbierger, dat heescht déi ënnerschiddle Nationalitéiten zum Deel och ënnereneen, musse mer och mat flexibelen Angeboter reagéieren, an och dat ass méiglech beim Pacte d'Intégration, net

nëmmen, herno hu mer nach zwou Konventionen am Kader vum Jugendkommunalsplang wou mer éischt Méiglechkeeten och ubidden an drop reagéieren.

Wéi gesot déi wou wierklech interesséiert sinn an ech denken dat sidd Dir allegueren, ass et einfach wichteg an ze kucke wat kënnt bei deenen Analysen eraus? Et geet hei net drëms fir engem op d'Féiss ze trëppelen oder ze nerven, mä fir dat opzehuelen an ze kucke wéi gestallte mir eis Politik hei zu Esch an Zukunft. Ech wollt och ee Chiffer nennen deen ech och ganz spannend nach fannen. Wat d'Gelder ugeet, wéi vill Gelder stelle mir de Virschouklassen, de Spillschoulen zur Verfügung? Dir hutt dat eventuell gelies op der Säit 99, insgesamt 87000 Euro fir 661 Kanner aus de Spillschoulen. An da steet par rapport op där anerer Säit natierlech de Budget fir d'Jean Jaurès, woubäi een do soll dohinne goen an net de Feeler maachen a soen déi kréien ze vill an déi aner net genuch. Mir musse kucke wéi et geet, do kréien 109 Kanner 216.000 Euro. Wat beweist, datt natierlech eng Ganzdaagsschoul, déi ass personalintensiv, mä datt Resultater déi aus där Schoul komme jo och anerer si wéi mer se aus anere Schoule kennen an datt eigentlech de Wee muss an déi Richtung goe Ganzdaagsschoul a Ganzdaagsbetreuung hei zu Esch an dat Geld gutt a richtig investéiert ass. Dir fannt da Waldschoul, Education précoce Demande déi och do ass. D'Fräizäitaktivitéiten, alles Ënnerlagen déi Dir kënnt eenzel kucken.

Den zweeten Deel ganz kuerz, wat ass geschitt mat deenen Zuelen déi mer schonn haten an déi ëmgesat gi sinn, wou mer reagiert hunn? Am Kader vum Sportförderprogramm hutt Dir en ausféierleche Bericht vun eise Sportsservice hannendru leien zum Schluss vun Ärem Dokument, wat gemaach ginn ass. Am sportpolitesche Beräich do hu verschidden Aktivitéiten stattfonnt. Et muss ee soen an ervirsträchen, datt ganz vill Kanner iwwert d'Aktivitéite vun de Maisons Relais vun den Angeboter vun der Lasep profitéieren an dat ausgebaut ginn ass. Wéi gesot dee Chiffer 2007/2008 vun 72 Kanner huet sech erhéicht op 576 Kanner. Wat enorm vill ass. An et ass fäerdeg bruecht gi mat deenen ënnerschiddleche Sportsaktivitéiten déi no der Schoul gemaach ginn e groussen Deel vun de Kanner hei zu Esch unzeschwätze fir Deel ze huelen. Et ass wichteg datt dat ëmgesat gëtt an datt dat och, datt d'Méiglechkeet fir och um kulturelle Plang an déi Richtung ze goen,

ausgebaut gëtt a weider besteet. Iwwerall an an all Préambule schreiw mer an, datt et wichteg ass, datt d'Kanner Sport maachen, gefördert ginn, Kultur, liesen. Et ass déi zukünfteg Generatioun déi elo an de Schoulen ausgebild gëtt a „gezillt“ gëtt an iwwerall schwätze mer dovunner, datt et wichteg ass se ze ënnerstëtzen an hinnen e breet Angebot ze ginn. Ech denken, datt mer dat sollten nach verdéiwen, dat passéiert am Sportsberäich op den ënnerschiddlechen Niveaue an et geet an eng gutt Richtung. D'Lasep huet hiert Angebot erweidert. Si hunn och déi Leit, déi Leederinnen a Leeder déi dobäi si wann d'Kanner kommen, och d'Equipe erweidert an hunn dunn och nach eng Kéier nom Chancëgläichheetsprinzip gekuckt wéi gëtt déi Course fir d'Kanner an hunn dat paritétesch agesat wat schéin ass, 20 Leederinnen a Leeder vun deenen Aktivitéiten, 9 Fraen, 11 Männer. Dir fannt och déi Nimm hei erëm.

D'Vakanzaktivitéit sinn enorm ausgebaut ginn. Et koume Saache bäi wéi klammen, fechten, Teakwondo an e ganze Koup méi. An och do gesitt Dir wéi déi Angeboter d'Jongen an d'Meedercher interesséieren an dat wann een dat ubitt an engem Raum deen och e bësse geschützt ass, sech Meedercher fir „Jonge-Sportarten“ interesséieren an ëmgedréint och. Zum Beispill hunn an de Fräizäitaktivitéit wou de Fussball ugebuede ginn ass, ech sträichen elo mol deen erëm, 37 Jongen an 23 Meedercher Fussball gespillt an et ass eng Nofro op deem Gebitt.

E Punkt dee bäikommt ass schonn d'lescht Joer 2010, dat ass d'Angebote fir d'Jugend am Sport. Do hate mer iwwert de Summer eng ganz Rei Aktivitéiten ugebuede an dunn hunn 149 Jugendlecher vun deem Youth Sports – Cool Sports profitéiert. Et war déi éischte Kéier. Ech denke wann et dës Joer stattfënnt, dat nach méi kann ausgebaut ginn, well et leider bis dohinne hei zu Esch an deem Sënn keng Angebote fir Jugendlecher iwwer 12 Joer gi sinn. Déi sinn absolut noutwendeg an d'Gemeng ass amgaangen drop ze reagéieren.

Mir hu reagéiert mat der Nuit du sport, mat Sport- a Spillfest op ënnerschiddlechen Niveaue ass wéi gesot d'Gemeng aktiv ginn. An de Maisons Relais a bei allen Aktivitéiten déi stattfonnt hunn, Maisons Relais, Fräizäitaktivitéiten an esou weider, ass awer natierlech och gekuckt ginn, well dat ass jo och mat d'Haaftsaach vun deem Gender budgeting wéi notze Meedercher a Jongen eis Angebo-

ter? Wéi reagéiere se? Wéi kréie mer d'Thema Chancëgläichheet a Gläichbedeelegung vu Jongen a Meedercher verankert bei eisen Aktivitéiten, verankert an de Maisons Relais an an de Schoulen? Et ass gekuckt gi wéi steet et mat der Integratioun an der Bedeelegung vu Jongen a Meedercher op hiren ënnerschiddleche kulturellen a soziale Background an natierlech d'Integratioun an d'Bedeelegung vu Jongen a Meedercher mat enger Behënnerung. Ech wëll do drun erënneren, datt d'lescht Joer am Zelt déi Aktivitéiten déi stattfonnt hunn, am Theaterzelt, Magie, Zirkus, Streetdance an esou weider, déi herno och Deel geholl hunn um Escher Kulturfestival, och ëmmer eng Equipe dobäi war, Luxrollers déi eng an dann awer och Betreier déi sech ëm Kanner mat enger Behënnerung bekëmmert hunn. Ganz flott Erfahrungen hu mer do gemaach. Dat ass fir d'Kanner keen Thema wa se zesumme kënnen Aktivitéit maachen, esou datt op deem Punkt do dat ka weider ausgebaut ginn.

Et si vun deenen eenzelne Betreier op ville Plaze Froebéi ausgefëllt gi betreffend hir Aarbecht, betreffend d'Aarbecht mat de Kanner, mat de Jonken, d'Auswäertung Verhalen, Opfälligkeiten. All dat sinn enorm wichteg Saachen déi mer elo fir d'Zukunft brauchen. Déi mussen weider ausgebaut ginn, déi mer brauche fir kënnen och eng schlechtergerrecht a bewosst Pädagogik an eise Maisons Relais, Schoulen natierlech och, an Aktivitéiten unzibidden.

Vu que datt Dir immens um Thema interesséiert sidd, hutt Dir jo de ganzen Dossier gelies esou datt ech eigentlech da mat mengen Ausféierunge fäerdeg wier an op Är Froe géif waarden déi Dir ganz sécher zu deem Dossier ze stellen hutt. An ech géif lech fir dat opmierksam Nolauschten, Opmierksamkeit Merci soen a mir sti bereet fir d'Äntworten.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Villmools Merci, Madame Spautz. Ass de Wunsch do fir d'Wuert ze ergräifen? Madame Hildgen, Madame Becker.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter a villmools Merci, Madame Spautz. Madame Spautz, Merci fir Är ausféierlech Erklärungen, mä Dir hutt gesot Dir géift op Froe waarden. Eigentlech muss ech lech enttäuschen, ech hunn net esou vill Froen, well dat Dokument hei ass esou explizit datt ee praktesch alles erkläert kritt. Wann ee sech do Froe stellt, ech hu verschidde Saachen, just

eng eenzeg Fro an déi géif ech da gläich lass ginn. Dat ass mat der Ganzdagsschoul. An der Ganzdagsschoul dat ass gesot wéi vill lëtzebueresch Kanner a wéi vill portugisesch Kanner ugemellt sinn a komescherweis ass dat absolut déi selwecht Zuel. Elo weess ech net, dat ass bestëmmt en absoluten Zoufall, well et sinn 43,12% Lëtzebuerger an 43,12%, op der Säit 102. Et ass just eng Fro, ech gleewe kaum, datt dat gewollt ass, dat ass jo bestëmmt e puren Zoufall. Wat awer ganz flott ass, well mir schwätze jo och vun Integratioun an ech mengen hei ass d'Integratioun voll a ganz gelonge wat de Prozentsatz ubelaangt. Quitt datt dat d'nächst Joer erëm kann änneren. Dat ass jo guer kee Problem. Mä et ass ganz echt, dat ass mir direkt opgefall, datt dat dës Kéier just deesewelche Prozentsatz ass.

Et muss een natierlech, an dat hutt Dir scho gesot, deem Service hei félicitéieren, well dat ass eng onwahrscheinlech Aarbecht, dat ass net an Zäit vu 14 Deeg gemaach. Déi Leit déi hu permanent dorunner geschafft, et gesäit een datt dat élaboriert ass, datt dat professionell gemaach ass a mir soen deene villmools Merci. Dat hei ass jo och en Dokument, dat kréie mer net eng Kéier an d'Hand an da leeë mer et op de Koup oder an en Tirang. Dat hei ass en Dokument mat deem soll weider geschafft ginn, well soss ass et net derwäert gewiescht fir et ze maachen. Ech mengen, wann Dir keng Basis hutt vun deem Dir kënnt ausgoen, wat den Ist-Zoustand ass, da kënnt Dir och net weiderschaffe fir ze soe wat den Zoustand ass deen Dir erstriekt.

Wat eis nach opgefall ass, dat ass mir sinn eréischt am Ufank mam Gender budgeting fir eis ganz Schaffensweis fir déi ëmzestellen. Dat heescht, eng wann net zwou Generatioune brauche mir nach bis dat richtig duerchgegraff ass. Mir kënnen an der Gesellschaft dobaussen net vun haut op mar an an Zäit vun enger Legislaturperiod higoen a soen, elo hu mir alles hei geännert. Dat wësse mir. Ech mengen d'Evolution vun der Gesellschaft dat brauch seng Zäit. Mä dat hei ass en Dokument wou ee sech kann drop baséieren, dat hu mer iwwerens schonn déi leschte Kéier gesot wéi mer dee leschten Gender budgeting déi Dokumentatioun virgestallt kritt hunn an ech mengen dat ass och esou gewollt. An et ass och net nëmme fir déi Leit déi an de Schoule sinn oder respektiv déi an

de Sportsclub si fir heimat ze schaffen. Mir och, mir mussen och kucke wat do ze maachen ass.

Mir si frou fir dat Resultat hei ze hunn a wat eis opgefall ass, dat ass datt op ville Plaze méi Meedercher wéi Jonge vun deenen Offerte profitieren. Sief dat bei de Fräizäitaktivitéiten, Vakanz zum Beispill, just den ëmgedreinte Wee, do sinn nämlech méi Jonge wéi Meedercher déi vun deenen Aktivitéite profitieren an et wier och interessant fir mol eng Kéier ze wëssen oder ze analysieren, firwat? Firwat sinn d'Meedercher déi net esou vill an d'Waldschoul, respektiv an d'Fräizäitaktivitéite ginn? Firwat sinn d'Jongen do méi representéiert? Dat ass eppes wat ech mech elo froen. Mä et ka kee mir dorop eng Äntwert ginn. Dat weess ech och. Mä dat ass och fir dat e bësselchen nozevollzéien a fir dorop opzepasst. Quitt datt et vläicht a 4, 5 Joer anescht ass, mä fir de Moment ass et esou, datt d'Jonge vläicht léiwer dohinner ginn oder d'Eltere vläicht méi frou si wa se de Jonge lass sinn a se erop schécken a soen, du gees an d'Fräizäitaktivitéiten, well och dat ass jo, geet d'Initiativ geet meeschtens vun den Elteren aus fir dann do erop ze goen.

An der Ganzdagsschoul do sinn 51,6% Jongen ageschriwwen. Dat heescht déi sinn do an der Majoritéit, et ass zwar eng ganz kleng Majoritéit. An der Bibliothék an am Conservatoire do ass et erëm anescht. Do sinn d'Meedercher erëm vir. A wa mir vu Genderpolitik schwätzen, da soe mir et gëtt geschlechtsspezifesch, an dat ass e Saz deem ass hei geschriwwen ginn an dat fannen ech ee vun dee wichtigste Sätz déi iwwerhaapt hei an deem ganzen Dokument sinn. Dat ass op Sait 29, zweeten Deel, do steet: "die individuellen Bedürfnisse der Mädchen und Jungen stehen im Vordergrund. Voraussetzung dafür ist jedoch die differenzierte Wahrnehmung eines jeden Kindes." A wann ee sech dat virhëlt, dee Saz eleng ech mengen da maachen och déi Leit déi an der Education sinn, an der Betreuung vun de Jugendlechen, kee Feeler. Well mir dierfen elo net higoen a mordikus wëlle jiddwereen, Jongen oder Meedercher, iwwert dee selwechte Leescht zéien. Dat geet net. Well Jonge si keng Meedercher a Meedercher si keng Jongen a si ginn et och ni. Dat heescht dee Saz, mengen ech, dee misst am Fong geholl iwwerall do stoe wou Kanner betreit ginn,

wou Jugendlecher betreit ginn an net mengen, wéi gesot nach eng Kéier fir mordikus se alleguerte gläichzestellen.

Et ass vun der Bibliothék hei geschwat ginn an do wëlle mir soen, datt eis Bibliothék, dat hu mer jo elo héieren, e Radius huet dee ganz grouss ass. Dat heescht et ass keng Kommunalbibliothék méi, et ass eng Interkommunalbibliothék an ech setze se souguer gläich mam Conservatoire wat d'Importenz ubelaangt. Dat wëllt net heeschen, datt ech d'Importenz vum Conservatoire elo wëllt erofsetzen, absolut glat guer net. Mä wann Dir awer kuckt, datt do vu baussen esou vill Leit hei an d'Bibliothék kommen, da soen ech, déi Responsabilitéit vun der Bibliothék an déi Influence déi ass net ze negligieren. A leider Gottes fannen ech, datt mir hei, och am Gemengerot, net genuch doriwwer schwätzen. De Conservatoire ass präsent. Deen ass do, et ass och ganz gutt esou, gell, also op jidde Fall mir hunn de Conservatoire, mir brauchen de Conservatoire. De Conservatoire ass gutt. Deen huet en extrem héijen Niveau awer kommt, mir huelen och mol eng Kéier eis Zäit fir ze soe wat ass mat der Bibliothék? Déi leeft iergendwéi, a mengen Aen ass dat esou e Randdasein, déi ass och nach do. Et si ganz vill Leit déi wësse net mol nach datt mir eng Bibliothék hunn. Dat heescht vläicht do eng Kéier usetzen an e bësselche méi Propaganda maachen an e bësse méi mat deene Leit fir déi Leit vun der Bibliothék a mat deene Leit vun der Bibliothék schaffen. Well wann elo gesot gëtt zum Beispill Gemeng Suessem an déi ronderëm déi kommen heihinner. Dat heescht dat ass net ze negligieren. Dat heescht och um kulturellen an um pädagogesche spillt eis Bibliothék eng immens grouss Roll. A mir dierfen dat net ënnert den Teppich kieren.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Spéitstens de Méinden Owend ass eng Kultursitzung vun der Kulturkommission wou als Haaptthema d'Bibliothék ass, den Ausbau vun der Bibliothék.

Annette Hildgen (CSV): Ah, super. Merci, Här Huss. Ma dat do ass jo positiv. Dat heescht wat ech elo gesot hunn, hätt ech mer eigentlech scho kënnte spueren.

Fir nach eng Kéier ze kucken am Conservatoire sinn och 47% vun deenen déi ronderëm kommen, souguer Ausländer déi kommen, dat heescht och de Rayonnement vun engem Conservatoire deem ass net ze negligieren.

Dat ass als Anhang un d'Bibliothék. Mä ech si frou datt dat elo leeft an et wier souguer interessant, Här Huss, fir eng Kéier herno e Rapport ze kréie wat dann elo do décidéiert ginn ass. Well och mir heibanne si frou wa mer iergendwéi eng Informatioun kréien.

D'Pädagogik, déi muss jo iwwer allem stoen. An dat geet hei och ganz gutt eraus a fir ze soe mir mussen vernetzt schaffen. Bis dato war dat, bis virun e puer Joer war dat vernetzt Schaffen nach guer net an de Käpp vun de Leit esou dran. Awer net nëmmen hei zu Esch. Dat ass global gewiescht, national an international, an dat ass gutt, datt dat ëmmer méi elo präsent gëtt fir ze soe mir dierfen net jiddweree seng Zöppche kachen awer mir solle kucken, datt mir zesummen eis dongen an zesummen e Konzept ausschaffe fir datt alleguerten déi Kanner déi elo iergendwou erfaasst sinn, ass dat an der Bibliothék, am Conservatoire, ass dat Musek, ass dat Sport, ass dat an de Schoulen, datt déi awer matenee schaffen an net géintenee schaffen. Wann een eenzel schafft, kënnt et ganz dachs vir, datt een nëmme säin Deel gesäit an all wat ronderëm ass, dat spillt keng Roll.

An op der Sait 35 am zweeten Deel do steet, leider Gottes gëtt et hei zu Lëtzebuerg nach keng dokumentéiert Erfahrungen am Beräich vu genderbewosster Pädagogik wat d'Maisons Relais ubelaangt. An och do muss en Usaz gemaach ginn dee mir hei gemaach hunn – bravo, mir hunn en – datt et och national iergendwéi an d'Bewosstsai vun de Leit kënnt, datt een do muss ufänken. Well wann ee kleng ufänkt, dann huet een effektiv iergendwann e Resultat vun deem wat ee jo hei ustriift. Well dat hei ass jo net einfach gemaach gi fir Zäit ze fëllen. Dat hei ass gemaach gi fir dat do hemo tatsächlech eppes erauskënnt. An déi genderbewosst Pädagogik déi hei ugeschnitten ass, do si mir um richtege Wee a mir féliciteieren d'Escher Gemeng, datt se dat mécht. Mir hoffen, datt et esou viru geet. Et kascht Suen dat ganz, mir ginn déi ganz gär an ech widerhuele mech nach eng Kéier, Jonge si keng Meedercher a mir solle se alleguerte fördern. Do wou se sti solle mer so ofhuelen, begleede fir se dohinner ze kréie wou déi eenzel Persounen a Leit wëllen higoen.

Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Hildgen. Et wier dann un der Madame Becker.

Jeanne Becker (LSAP): Merci, Madame Buergemeeschter fir d'Wuert. Ech well mech der Madame Hildgenuschléisse fir der Madame Spautz ze félicitéiere fir dee gudder, dat gutt Dokument wat se eis gemaach hunn. Ech hunn der Madame Spautz gutt nogelauschtert esou wäit wéi ech konnt. Ech héieren net ëmmer alles gutt an ech muss awer zu mengem Bedauere soen, dass ech dat ganz Dokument net gelies hunn. Ech sinn éierlech, ech hunn et net ganz gelies.

(Interruption)

Dach dat ass wouer, ech stinn zu deem wat ech maachen, mä ech hunn nogelauschtert esou gutt wéi et gaangen ass. Ech hunn net alles matkritt, mä awer, déi Leit +60, Dir wësst jo dat ass mäin Domaine an déi leie mir um Häerz an do ass gesot ginn, ... 60+, do well ech awer soen, dass wann do iergendeppes ass fir déi Leit, dass do awer d'Dammen an der Majoritéit sinn. An et ass och ugeschwat ginn elo hei vun der Madame Spautz, dass mer fir déi Leit vu 60+ aner Saache kënnte maache wéi eng Seniorefeier. Gutt, ech fannen dat och an der Rei, mä, ...

(Interruption)

Méi Saachen. Mä wat mécht een? Mir an der Drëttalterskommissioun mir maachen eis Gedanken. Ech muss soen mir hunn net méi esou vill Leit déi ganz vill ganz aktiv matschaffen, wat ech bedauern, a mir hunn eis do scho Kappzerbrieches gemaach, wat kann ee maachen? Mä wat mécht een ouni Suen? Mir hu gesot kritt, mir hunn e Budget zur Verfügung gestallt kritt, mir hunn och scho verschidde Saache probéiert. Mir hu probéiert en Ausfluch ze maachen. Do hunn net vill Leit sech gemellt. Also waren d'Leit net interesséiert. Mir hunn eis alt scho Kappzerbrieches gemaach, soll een Danzveranstaltunge maachen? Soll een Danzcourse maachen? Soll een ech weess net Gott weess wat maachen. Mir bedeelegen eis jo scho mat de Senioren u ville Saachen, mä de Problem ass wann een eppes wellt maachen, et huet ee kee richteg Sall. Duerfir si mer ganz frou, dass mer kënne mam CIPA zesumme schaffen, dass déi eis hire Sall zur Verfügung stellen an ech well hei nach eng Kéier bemerken, dass mir eis un alles bedeelege mat de Senioren, esouwäit wéi et geet. Mir maache bei der Fête des voisins mat, mir maache beim 1. Mee mat, mir maache beim Kulturfestival mat. Do si mer vum éischten Dag un dobäi. Ech menge mir hunn net vill Budget a mir si scho mat eise

bescheidene Moyeren déi mer hunn, esou gutt wéi méiglech iwwer d'Ronnen ze kommen, wann een do vläicht en anere Budget kréich a sech vläicht mol eng Kéier mam Schäfferot kënnt zesumme setzen, wat een do nach kënnt maachen? Awer wéi een dat kënnt ausbauen a wat een do kënnt e bësselche méi maachen. Ech mengen ech si ganz dofir an ech sinn ëmmer op, dass déi Leit sollen och un alles Deel huelen. Si kënne net sech vill hei an d'Stroosse beméien, ech schwätzen elo vum Kulturfestival, esou dass mir op deem Site wou mir dann ëmmer präsent sinn, dann eppes maachen.

D'Leit iwwer 60 ginn och gären an den Theater. Ech hunn zwar dëst Joer de Programm net gesinn, ech war net an der Programmkommissioun dobäi, well meng Gesondheet et net erlaabt huet, mä ech fannen den Theater dee riicht sech elo a wéi alles hei zu Esch, alles Richtung Uni. Ech fannen dat och ganz gutt dass dat esou ass, mä ech menge mir hunn och nach aner Leit wéi Studenten. Déi 60+ ware mol eng Kéier Studenten, e groussen Deel dovun. Mä ech mengen do muss een och dat an de Programm, a wann ech elo dëst Joer dobäi gewiescht wär, hätt ech dem Direkter dat, och e bësselche Saache maache fir déi méi eeler Leit. An iwwer 60 sinn net nëmmen déi vu 60 - 70, mä do si ganz, ...

(Interruption)

Nee, ech well och net elo eppes kritiséieren oder soen, dass et net gutt wier, mä ech mengen esou wéi ech dat gemierkt hunn, verschwannen d'Operette méi oder weiniger aus eisem Programm. Mä dat zitt e grouse Public un. Oder eng Oper, quitt dass et eng Zweetbesetzung-Oper ass. Et ass awer eppes. D'Leit soe wann s de wëlls eng gutt Oper kucken, da géi an d'Stad. Nee, ech mengen dat ass net richtig. Esch wellt eng Stad si mat héijem Niveau an esou, mä da kënne mer net soe wann d'Leit wellen eng Oper lauschteren, hei da fuert an d'Stad dat sinn nëmmen 18 km. Ech fannen dat ass net gutt oder och Theaterstécker wat e bësselche méi eeler Theaterstécker sinn oder wat keng Problemstécker sinn, wou Leit sech müssen onbedéngt de Kapp zerbrechen oder soen, déi méi eeler Leit, hu mer dat elo richtig verstanen? Hu mer dat net richtig verstanen? Do wier ech frou wann een do kënnt eppes maachen.

Am Conservatoire deenen ass ëmmer schlecht besicht och, alles wat do ass, Concerten an esou, vun deene Leit och iwwer 60 Joer. Dat ass och e bësselche schued. An dann ass d'Bibliothék ugeschwat ginn. Ech kennen zum Beispill Leit déi regelméisseg an d'Bibliothék ginn, och déi iwwer 60 Joer sinn, mä déi nach driwwer sinn, iwwer 70 an esou. Et ass zwar elo, elo laacht Dir lech futti, mä déi liesen alleguerte Liebesromaner. Dir laacht lech vläicht elo futti, mä do sinn, mir hunn esou e Wulldénge bei eise Senioren a mengem Lokal, mä do si Bicher déi sinn net esou, mä déi Liebesromaner déi si bei deene Leit awer dann awer nach méi héich quotéiert. Dat wollt ech soen.

A wat ech nach wollt soen, dat ass awer elo eppes, dat passt vläicht net elo heihinner, mä dat ass an eegener Saach, dat läit mir e bësse schweier um Mo. Mir maachen all, eis Senioren zu Esch, d'Senioren 2006, dat hält och of mat deene Leit. Dat ass net méi esou gutt besicht wéi dat besicht war. Ech weess net u wat dat ass, well d'Leit an d'Altersheim ginn oder wat? Do misst ee sech dann och mol eng Kéier Gedanke maachen, ob een net awer och, ech weess net, ob dat mat engem Club Senior oder esou hei zu Esch méiglech wier. Et wier jo schued wann ech dat misst opléisen. Mä, ech fannen och mir haten elo d'Journée du grand âge. Dat huet mech ganz traureg gemaach. Mir haten eng Invitatioun un de ganze Schaffen- a Gemengerot geschéckt. Do war net een eenzegen dol! Et huet kee sech ofgemellt. Ech fannen dat e bësse schlëmm. Dat si jo awer, mir hunn eng 102järeg bei eis, mir hu Leit déi déi geéiert sinn, ech mengen dat ass vläicht net interessant fir deenen eenzelnen aus dem Schaffen- a Gemengerot, mä ech mengen déi eeler Leit - nee, du brauchst net ze laachen Dan, nee - mä dat ass esou. An déi Leit déi ware fuerchtbar enttäuscht, dass net mol ee vun der Gemeng do war zu hirem Éierendag. Den Tonnar Jean huet mer elo gesot hie war am Ausland. Ech hat hien ugesprach. An et wosst anscheinend keen eppes dovun, mä et waren awer Invitatiounen un d'Gemeng gaangen. Ech mengen, ech war och ganz traureg, dass kee vu menge Kollegen et fir derwäert fonnt huet fir bei eis ze kommen. Iwwerall lafe mer hin, bei d'Amis de la Fleur lafe mer, bei ech weess net bei wat fir Veräiner lafe mer, an ech sinn och alt scho mol delegéiert gi fir bei dësen oder dee Veräin d'Gemeng ze representéieren. Mä a mengem Veräin, et deet mer Leed, ech si vläicht kee

gudde Kolleg vun lech alleguerten, mä ech sinn awer e Kolleg an ech hunn dat ganz schlëmm fonnt, dass do kee Mënsch war. A mir maachen eis Méih fir dass dat eng schéi Feier gëtt, mä et ass ganz seele wou e Representant vun der Gemeng do ass. Dat muss ech soen zu mengem Bedauern. Ech hoffen, dass dat vläicht an Zukunft elo besser ass an ...

(Interruption)

Jo, nee bestëmmt, et si Wahlen. An ech wëll elo kengem ze no treden, ech wëll och keen, ech wëll och keen hei elo ugräifen an et ass och net meng Aart a Weis fir dat ze maachen. Ech mengen, et sinn esou vill Saachen déi wichteg sinn, mä mer dierfen eis eeler Leit net op der Streck loossen, well dat sinn och eis Wieler. An dat si vill Wieler an déi ginn och bis an den héijen Alter wielen. An ech menge mer soe jo all Stëmm zielt, well et geet op eng Stëmm un, dat gesi mer jo heiansdo.

Ech soen lech Merci dass Dir mer nogelauschtert hutt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Becker. Den Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, ech wëllt och domat ufänke fir der Madame Spautz ze félicitéiere fir dësen explizite mëndleche Rapport dee si gemaach huet an och fir dee Rapport deen de Service opgestallt huet.

Den Gender budgeting: et kann een am Fong zu engem Deel just dat widerhuele wat och schonn d'Joer virdru gesot ginn ass. E ganz wichtegt Instrument fir d'Gemeng net nëmme wat d'Fro ugeet vun der Gläichberechtigung tëschent Mann a Fra, mä et liwwert eis en enorm wichtegt Zuelematerial wat eis Opschloss gëtt och iwwer d'Sozialsituatioun a wéi eng Moyenen, wéi eng finanziell Moyenen opgewannt ginn a ween am meeschten am Fong dovunner profitéiert. Fir mech sinn aus dem Rapport awer 4 Elementer erauskomm, 4 Schlussfolgerungen déi ech op jidde Fall herausgelies hunn, déi ee mengen ech awer och nach eng kéier vläicht kuerz widerhuele misst.

Dat éischt, wat nach eng kéier ganz kloer aus deem Gender budgeting erausgeet, dat ass d'regional Bedeitung vun Esch. Et ass d'Beispill Conservatoire genannt ginn, wou mer ganz kloer gesi wéi vill Kanner aus anere Gemengen op Esch kommen. Bei Budgetsdebatten,

mengen ech, gëtt et hei relativ grouss Unanimitéit doruwwer dass mer musse kucken, dass am Fong Esch defavoriséiert ass par rapport zu anere Gemengen, well se eng regional Bedeitung huet an där och gerecht gëtt, an op där anerer Säit awer net déi néideg Moyene vum Stat zur Verfügung gestallt kritt.

Dat zweet ass, dass een awer och gesäit, dass um kulturelle Plang d'Offer fir auslännesch Matbierger net héich genuch ass. D'Auslänner maachen zu Esch iwwer 50% vun der Populatioun aus an ech mengen, dass mer op de Wee misste goe fir nach verstärkt och um Ugebuert, um kulturellen Ugebuert fir auslännesch Matbierger ze schaffen. An ech weess och, dass dat zum Deel geschitt. An den Assises culturelles war dat och eng vun deene Konklusiounen déi do gezu gi sinn.

D'Madame Becker, mengen ech, huet an esou wäit Recht, dass och eng vun de Konklusiounen ass, dass d'Ugebuert fir Seniore muss ausgeweit ginn, dass et net méi kann duergoe wéi d'Madame Spautz och gesot huet, fir eemol am Joer eng Rentnerfeier ze maachen, mä dass ee gezielt och op déi Populatioun verstärkt muss agoen.

An dann dat Lescht fir mech ass de Jugendberäich oder vläicht nach méi souguer, iert d'Leit, also iert se an de Jugendberäich kommen, nach virdru wa se Kanner sinn, dass een do och ganz grouss Efforte muss maachen. Ech menge virun 2 Wochen huet d'Bertelsmann-Stiftung, déi jo wierklech net am Verdacht steet eng lénskradikal Organisatioun ze sinn, e Rapport verëffentlech wou Lëtzebuerg am Verglach mat deenen aneren OECD-Länner, op Plaz 19 läit wat d'Kannerarmut ugeet. 19 vun 31 an deem räiche Lëtzebuerg. An ech mengen, dass och an deem dote Beräich mat deem Instrument wou mer hunn, den Gender budgeting, wou mer ganz kloer gesi wéi vill finanziell Zouwendungen gi gemaach? Wéi eng Schoule kréien och wéi eng Suen? D'Madame Spautz huet d'Beispill genannt, dass mer ganz ganz staark mussen oppasse fir an deem Beräich vu Kanner nach vläicht méi ze investéieren.

Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Baum. Et ass dann um Här Codello an duerno um Här Huss.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wëllt och der Madame Spautz Merci soen an och dem Schäfferot, dass en erëm mat engem Rapport iwwert den Gender budgeting hei an de Gemengerot komm ass. Fir awer erëm e bëssen d'Diskussioun awer richteg ze cernéieren, et geet ëm d'Budgetsjoer 2009, duerfir wëllt ech awer dann och deene Virriedner déi sech do gréisser Gedanke maachen ëm d'Kulturpolitik hei an Esch, dann awer och soen, dass ech awer leider se vermësst hunn op den Assises culturelles. Se ware vläicht verhënnert, dat maach sinn oder krank, mä op jidde Fall hu mer, an do wäert mäi Vizepräsident vun der Kulturkommissioun mer Recht ginn, dass se deen Dag awer gefeelt hunn, mä ech sinn awer ëmmer nach frou wa se duerno sech awer Gedanke maachen. Mä ech wëllt awer soen, dass mer op Grond vun och deem Stadium vum Budget, den Gender budgeting, eis déi Décisioun geholl huet d'Assises culturelles ze organiséieren, wat eng éischt fruchtbar Reunioun war, wou och jiddwereen och vum Gemengerot hätt kéinten Deel huelen an och do Positioun bezéien. Mä dat wäert jo da bei deenen nächsten Assises culturelles sécherlech de Fall sinn, vu dee groussen Intérêt deen hei fir eis Kulturinstituter hei besteet. An ech wëll lech och berouegen, dass mer nach virun deenen ominöse Wahlen déi hei ugeschwat gi sinn, dass mer hei nach de Rapport vun den Assises culturelles wäerte virstellen. D'Transkriptioun ass amgaange gemaach ze gi vun den integralen Diskussiounen déi do stattfonnt hunn. An duerfir, do kann da jiddwereen dann och mol eng kéier als Fraktioun an als Partei och Positioun bezéien. Ech sinn awer frou, dass en gros awer hei eis Kulturinstituter als gutt fonctionnéierend duergestallt gi sinn. Ech mengen, et ass och bewise ginn, den Här Baum huet recht, wann hie mat enger Konklusioun kënnt an dat ass net nëmme am kulturelle Beräich. Esch huet eng iwwerregional Roll ze spillen, dat brauche mer, dat kréie mer hei duerch dee Rapport nach eng kéier schrëftlech bewisen, eppes wat mer eigentlech woussten, mä mir kréien et mol endlech duerch en Etat des lieux. An dat ass jo wat mer am kulturelle Beräich mat den Assise wollte maachen. Mol fir d'éischt en Etat des lieux maachen, a wat hu mer? Wat kënne mer verbessern? Och en vue vun der Uni, mä net nëmme vun der Uni. Ech wëllt, wat ugeschwat ginn ass, d'Offer hätt sech elo nëmme spezialiséiert op eng gewësse Spart. Nach dës Woch war an eisem Theater eng ganz berühmten Operette, ass

opgefuert gi viru vollem Haus. Ech wëll dat awer och emol eng Kéier erëm e bëssen an d'Riicht hei setzen, well nämlech an der Programmkommissioun gesot ginn ass, dass den Direkter elo eng Iwwergangsphas hat mam Theaterzelt wou villes net konnt opgefuert ginn, mä grad an der Theaterkommissioun och ënnert dem Impuls vum Kulturschaffen, dee leider am Moment elo net heibannen ass, ass och erëm gesot ginn, dass Oper an Operette erëm an den Escher Theater gehéiert. Dat ass eng Prioritéit an et bleift eng Prioritéit. An net méi spéit wéi dës Woch hate mer de Bettelstudent virun engem vollen Haus.

Déi Donnéeën an déi Statistiken déi mer haut hei virleien hunn an déi mer haut hei diskutéieren, sinn eng ganz wichteg, ass e ganz wichteg politescht Instrument. Den Gender budgeting ass en Instrument wat en Etat des lieux virleet. Mir hunn dat definéiert op den Gender, op den Alter, op d'Nationalitéit. Dat a verschiddene politesche Sparten ënnerdeelt. Et ass elo haaptsächlech nëmme vun der Kultur geschwat ginn, mä de Sport ass dobäi, Jugendpolitik, Kannerpolitik, wat dann och Educatiounspolitik ass. Mir sinn do op e Wee gaangen, Madame Burgermeeschter huet dat och scho gesot, dass mer do och erëm en Novum hei am Land agefuert hunn. Mir waren déi éischt Gemeng. Mir gesinn awer do dass aner Gemengen eis do suivéieren, well mer positiv Erfahrungsmaachen.

Wann een awer en Etat des lieux gemaach huet an eng Partie Donnéeën a Statistiken huet, déi sinn awer och nëmme esou vill wäert wéi ee Konklusiounen draus zitt. Ech menge mir hunn elo en neie Rapport hei leien, an et gëllt awer elo mat deenen Donnéeën a mat deene Statistiken an déi zoustänneg Kommissiounen ze goen. Net méi spéit, bon den Här Huss huet et gesot, e Méinden den Owend hu mer d'Bibliothék um Programm an der Kulturkommissioun, mä fir de Februar kann ech elo scho soen, wäert d'Kulturkommissioun sech mat deem dote Rapport ausemesetzen, wat dat fir d'Kulturkommissioun heescht a wat dat fir kulturpolitesch Akzenter ze setze sinn. An dat selwecht gëllt och fir d'Integratiounskommissioun. Do ass d'Februarsitzung och um Ordre du jour, dat Dokument wat do dann och vun der zoustänneger Beamtin, d'Nicole Jemming, wäert virgestallt ginn a wou mer do dann och déi éischt Konklusiounen zéien, well

Donnéeën a Statistiken si gutt, mä et ass wéi mat eisem Rapport social. Mir hunn déi do leien déi brute Donnéeën, mä mir müssen awer elo déi politesch Konklusiounen draus zéien. Mä dofir si mer awer ëmmer frou, dass mer och déi Vernetzung vun eise Servicer, dat huet d'Madame Burgermeeschter och ugeruegt, wat ëmmer méi kënnt. Mir hunn et net nëmme hei am Gender budgeting. Mir hunn et mam Pacte d'intégration gesinn. Et ass och eng nei Mentalitéit dra komm, eis Servicer schaffe vernetzt a bréngen do eis eigentlech ganz wichteg Dokumenter op den Dësch, wou mir elo müssen hei kucken déi richteg Konklusiounen ze zéien an dat och vläicht dann an de Wahlprogramm afléissen ze loosse wat dann och, och da seng Repercussione wäert op e Koalitionsaccord herno hunn. Ech kann lech just soen, dass esou e wichteg Dokument wéi dat heissen eng Basis duerfir wäert duerstellen a mir wäerten och als LSAP-Fraktioun all weidere Schrëtt an deem Sënn ënnerstëtzen.

Merci.

Burgermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Codello. Et wier dann um Här Huss.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Just ganz kuerz, Madame Burgermeeschter. Éischtens och fir der Madame Spautz wierklech Merci ze soe fir déi Aarbecht déi hei erëm eng Kéier virläit. Onofhängeg vun der Fro déi fir eis jo natierlech ganz wichteg ass vun der Chancëgläicheit oder Chancëgerechtkeet vun esou engem Gender budgeting, ass fir eis ganz wichteg all déi Donnéeën an déi Informatiounen déi mer iwwert deen doten Exercice iwwert eis eege Stad konnte sammeln. Ech mengen dat ass immens wichteg, datt een ausheet vun Zuelen, vun Daten, vu Fakten, déi engem et och erlaben dann ze kucken wat hu mer? Wou sti mer? Wou si mer staark? Op där anerer Säit, wat sinn nach eventuell Defiziter déi müssen ausgeglach ginn an deene kommende Joeren? Ech mengen hei ass an deem Sënn eng ganz wäertvoll Aarbecht gemaach ginn an ech géif et souguer sënnavoll fannen, vu datt mer jo am Oktober Wahlen hunn, datt d'Kandidaten op de jeeweilege Lëschten, datt déi zum Beispill alleguete kéinten iwwer esou Zuelematerial wéi dat do verfügen. Dat heescht, datt jiddwereen dee mat an d'Wahle geet wierklech op der Basis ass vun Zuelen déi awer relativ rezent si vun 2009. Ech mengen esou schrecklech vill hu se an engem Joer wahrscheinlech net geännert. Mä ech kéint mer virstellen, datt dat eng wichteg

Grundinformatioun wier fir d'Kandidate vu sämtleche Parteien fir déi Donnéeën do mol ze kennen, well déi meeschten déi fir d'éischte Kéier eventuell mat ginn an esou Wahlen déi dote Saachen hunn. An ech géif och behaupten, datt vill aner Leit déi mol schonn eng Kéier dobäi waren, awer net iwwert déi doten Donnéeën verfügen déi mir elo hei am Gemengerot hei duergeluegt kritt hunn iwwert dëst Dokument. Ech mengen dat wier vläicht eng wichteg Idee. Ob dat elo hei iwwert eis geschitt oder ob dat elo jiddwer Partei eenzel fir hir Membere mécht. Mä ech mengen einfach deen Datschatz ass immens wichteg.

Zum Beispill kéint een och, fir nëmme eng Idee nach ze zitieren, kéint ee jo mol higoen, well hei diskutéiert ginn ass am Kader vun der Kulturpolitik iwwert de regionale Rôle vun eisem Conservatoire, vun eisem Theater, mä awer och, dat hu mer haut méi däitlech gemaach kritt, vun eiser Bibliothék. Wann ee kuckt wéi vill Leit do och vun den Nopeschuertschafte kommen, mä ech mengen et ass jo net nëmme do d'Kulturpolitik déi do dee regionale Charakter huet. Et misst ee mol einfach eng Kéier zesumme stellen all dat wou d'Escher Gemeng mécht wat gläichzäiteg awer de Gemenge ronderëm, Monneresch, Schëffleng an esou virun, profitéiert, och zum Beispill am soziale Beräich, zum Beispill an der Drogenpolitik. An enger ganzer Retsch vu Beräicher kéint ee mol esou eng Zesummstellung wierklech maache wat sënnavoll wier fir duerzestellen, datt Esch wierklech e regionale politeschen Zentrum ass, deen einfach vill kulturell a sozial Aufgabe mat fir aner Gemenge ronderëm iwwerhëlt. Dat wier vläicht sënnavoll fir esou eppes ze maachen.

Dat gesot, mengen ech, datt dat hei eng wierklech eng ganz gutt Presentatioun och war. An ech soen der Madame Vera Spautz Merci.

Burgermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Huss. Et si jo soss keng Wuertmeldungen do, da ginn ech der Madame Spautz nach eng Kéier d'Wuert.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Ech kommen direkt op dee Virschlag vum Här Huss zréck. Et ass esou, datt dat doten offiziell Dokumenter sinn an esou wäit ech weess, gi se och d'nächst Woch op de Site gesat vun der Gemeng Esch vun dem Chancëgläicheitsamt. Dat heescht ofruubar fir jiddwereen. Et sinn Dokumenter, wann een interesséiert ass, genau wéi déi aner och, also dat sinn der

jo mat deene mer müssen zesumme schaffen an eis Politik och sollte gestalten. Et ass gutt wa sech vill Leit dofir interesséieren.

Ech wëll elo op 2, 3 Saachen nach just kuerz goen.

Et kann een och beim Nicole Jemming uruffen, mengen ech, wann e Problem besteet elo. Dat misst goen.

D'Fro war gestallt ginn, datt et opfällt datt am Fong geholl méi Jonge wéi Meedercher un de Fräizäit- oder Vakanzaktivitéiten Deel huelen. Dat ass wouer. 2009 ass eben dunn déi Ëmfro gemaach ginn, gekuckt ginn, d'Moniteuren, d'Aide-Moniteuren hu Beobachtunge gemaach vun de Kanner an d'Kanner sinn och gefrot ginn an et hat domat ze di vum Angebot. Angebot, wat fir d'Meedercher net esou interessant war. Dat heescht, et war schonn interessant fir se, se huelen elo och méi drun Deel. D'Saach ass zum Beispill déi gewiescht, wat spille Jongen a Meedercher léiwer? Wa se Hütte gebaut hunn, war et esou, datt Jongen ëmmer déi grouss Indianer waren déi d'Hütte gebaut hunn an d'Meedercher waren déi déi banne souzen a gekacht hunn. An d'Meedercher haten de Kéis domatter. Dat war ëmmer esou. Si hunn dat och gesot. Oder si hu misste botze bis dann een drop opmierksam ginn ass an dat ass eben déi genderbewusste Pädagogik. Do ass heiansdo net méi an net manner hannendrun ze sichen. Et muss ee sech dees bewosst ginn.

Op verschidde Saachen ass do reagéiert ginn. Genau wéi beim Fussballspillen. Firwat hunn do nëmmen d'Jonge gespillt an d'Meedercher net. D'Meedercher hu gesot si streiden ze vill, renne mat Féiss hei an do, dëtt an dat. Elo huele scho méi Meedercher um Fussball Deel a Jongen déi mat an d'Kiche gi kachen. Déi sech net getraut hunn, déi gäre kachen, sech net getraut hu well se gesot hunn, da gi mir ausgelacht vun deenen anere wa mir mat kache ginn. Dat zum Thema genderbewusst Pädagogik wat muss an de Käpp vun natierlech dem educative Personal sinn an do och dann déi kleng wéi soll ech soen, et kann een net soe Prinzessin a Machoen, si sinn op deenen zwou Säiten, awer déi och drun eruféieren a se op déi Ënnerschiddlechkeeten och opmierksam maachen.

Opgefall ass zum Beispill och an deene Beobachtunge wéi d'Thema Gewalt och behandelt gëtt an am Raum steet. Mir hu Gewalt an de Schoulen. Mir hu Gewalt an de

Maisons Relais. Dat heescht net, datt andauernd een erstach gëtt. Et sinn Ausernersetzungen do an deene mussen mer eis stellen an do mussen mer Angeboter maachen. Och do e Beispill. Mir haten e Box-Projet ugefaangen. E Box-Projet als Antiaggressiounstraining. Mir hunn e gestoppt. Aus deem Box-Projet an dee sech eng ganz Rei Jongen natierlech gemellt hunn, bal nëmmen nach, hu mer gemierkt, do ass amgaangen eppes ze entstoen. Do gi kleng Boxer ausgebilt. Déi wëllen e Club hei, ma dat kann net sinn. Et ass gestoppt. Mir hunn zesumme mam Service des Sports, mat der Jugend, mat de Maisons Relais – de Projet ass gläich ofgeschloss, da stellen ech en och hei vir – aner Mesuren entwéckelt an deem ganzen Antiaggressiounstraining op ënnerschiddlechen Niveauen, wat en Angebot dann ass fir Mixgruppen, Jongen, Meedercher, Jugendlecher, Maisons Relais, eise Foyer de Nuit. Mir hunn dorop reagéiert a sinn amgaangen dee Programm komplett aneschtens ze gestalten. Och mat Educateur hannendrun, mat engem Pädagog. De Sënn war ni dee gewiescht hei e Box-Club fir Klenger ze organiséieren, déi frou sinn do kënnen an de Ring ze klammen. Dat heescht, op deene Punkte muss een direkt reagéieren.

Zweete Punkt, d'Senioren. Also ech denken, datt d'Seniorepolitik natierlech muss beinhalten hei zu Esch, weiderhin eis Seniorefeier an déi ënnerschiddlech Aktivitéiten déi vun der Drëtten Alter Kommissioun oder eenzelnen Organisatiounen ugebuede ginn. Kann awer net nëmmen dat sinn. Et kéint een iwwerleeden an déi Richtung wéi bei der Jugend, Senioreforum, Seniorekommunalplang mat deem ënnerschiddlechen Themen. Seniore besteet net eleng aus Ausflüch, déi hunn eppes zum Thema „Wunnen“ ze soen, zum Thema „Sécherheet“, zum Thema „Park“. Déi hunn zu all Thema eppes ze soe genau wéi déi Jonk och. An an déi Richtung wier sech ze iwwerleeden wéi een do ka Politik gestalten a matschaffen, well Senioren, et ass ee jo net wann een an der Pensioun ass, direkt krank an débile. Mä et geet an eng ganz aner Richtung ganz vill déi sinn dann nach ganz fit, a wann een do geleeden ënner Anleedung och wéi aner Jugendforen, géif och esou ënner Ëmstänn Seniorefore maachen an an déi Richtung géif goen, dat sinn alles esou Ideeën déi ee kann uschwätzen, da kéint do eventuell nach eng ganz Rei aner Projeten dobäi erauskommen.

Ech géif lech alleguerter Merci soe fir déi interessant Ureegungen an Iwwerleeungen a freeë mech, datt Dir nogelasschert hutt a mat diskutéiert hutt. Merci.

5. Convention avec la Ville de Luxembourg concernant les synergies du Réseau HotCity; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Madame Spautz, domat kéime mer dann zu Punkt 5, dat ass déi Konventioun déi mer mat der Stad Lëtzebuerg maachen iwwert d'Synergien am Kader vum Réseau „HotCity“. Dat ass eng Zesummenaarbecht déi hu mer jo schonn entaméiert virun zwee Joer. Mir waren also hei schonn e puermol fir iwwer „HotCity“ ze schwätzen. Et ass och all Kéiers e Plaiséier fir iwwer „HotCity“ ze schwätzen, well doraus ergi sech net nëmme fir d'Stad Lëtzebuerg mä och fir d'Stad Esch onheemlech Méiglechkeete wou mer e grouse Public domatter usprieche. Mir hunn am Dezember décidéiert fir déi Zesummenaarbecht weider ze féieren tëscht der Stad Lëtzebuerg an der Stad Esch. Mir sinn och mëttlerweil duerch déi Zesummenaarbecht vun deenen zwee Joer den éischte Partner vun der Stad Lëtzebuerg wat d'Notzung vum Réseau „HotCity“ ugeet an ech wëll lech och do rappeléieren, dass déi Plattform vun der Stad Lëtzebuerg zur Verfügung gestallt gëtt a mir eis an déi Plattform erageklickt hunn a se mat notzen.

Déi nei Etapp déi mer elo ze huelen hunn an déi och hir Repercussioun an dëser Konventioun fënn, ass d'Finalisatioun vun der eigentlecher Testphas déi mer hate fir de Réseau „HotCity“ um Territoire vun der Stad Esch ze notzen, mat der Mise en place vum ganzen Equipement technique deen an deene leschte Méint a Joere gemaach ginn ass, a mat deene wichtege Synergien déi sech doduercher erginn hunn. Mir sinn och an enger resolut regionaler Optik vun dësem Projet, well d'Stad Esch huet duerch deem Haff technique vun „Hot-City“ dee se installéiert, d'Méiglechkeet fir och anere Gemengen hei an der Südregioun an och iwwert eis Grenzen eraus an enger transfrontaliärer Optik d'Méiglechkeet fir aner Gemengen an dee Réseau mat eran ze huelen. Ausserdeem ass och e Comité intermunicipalité dee créiert gëtt an dee sech soll chargéiere fir all déi Gemengen déi participéieren un déi Synergien erun ze féiere mat deene verschiddene Partner a fir och deenen eenzelne Stied d'Méiglechkeet ze gi fir ganz spezifesch Saache mat eran ze

huelen déi eigentlech just fir si wichteg sinn a fir si interessant sinn. Dat heescht, et kann ee schonn eng personaliséiert Approche geltend maachen. Allerdéngs muss dat ëmmer am Respekt vun der globaler Strategie sinn.

Mir ginn och dovunner aus, dass all Gemeng, op alle Fall ass dat de Fall fir d'Stad Lëtzebuerg an och fir d'Stad Esch, de Wonsch huet fir e Maximum vu sengen Awunner a vu senge Visiteure vun den Applikatiounsméiglechkeete ronderëm „HotCity“ profitéieren ze loosse. Dat wäert eis ëmmer mat alle Stied an net nëmme mat der Stad Lëtzebuerg verbannen, déi Absicht. A mir wäerten och ëmmer, genee wéi och déi aner Gemengen, de Wonsch hu fir mat der Entwécklung déi mer maachen, eis technesch Virussetzungen a Fonctioun vun de Besoinen déi mer hunn, kontinuéierlech ze adaptéieren an ze spezifizéieren.

Wat sinn elo déi nei Applikatiounsméiglechkeeten déi sech erginn? Virun allem wäert et nach verstärkt an der Zukunft méiglech si fir wierklech all Informatiounen ze hunn iwwert d'Actualitéit hei zu Esch. Sief dat d'Horairë vun de Bussen, Parkingplazen, den Zoustand vun dem Verkéier wou et vläicht e bësse méi lues geet, wéi laang ee brauch fir wéi een Accès ze hunn, an dat gëtt natierlech och alles ofgestëmmt mat eisem zukünftege Parkleitsystem. Gläichzäiteg hu mer och nach e Portail d'information deen ausgedeeelt gëtt mat engem Guide pratique, mat alle wichtegen Adressen och fir verstärkt Visiteuren an Esch unzezéien. Mir si jo och amgaang mat eisem Service Expansion économique eis verstärkt anzebannen an d'touristesche Entwécklung vun eiser Südregioun, wou mer an der nämlecher Logik si mat anere Gemenge a wou mer awer virun allem och mat eisem City Tourist Office eng ganz Rei vu flotten Ideeë wäerten developpéieren fir d'touristesche Entwécklung vun der Stad Esch. An déi flott Atouten déi mir elo schonn zu Esch hunn, déi wëlle mer natierlech dass déi iwwert déi modern Technologien asehbar sinn an och notzbar sinn.

Et gëtt och eng Recherche-Aplikatioun fir all Point d'Intérêt „Find in the city“. Dat fonctionnéiert och an der Stad an et fonctionnéiert och zu Esch wou een d'Méiglechkeet huet fir onbürokratesch a schnell all Hauptpunkte vun eiser Stad erëm ze fannen. Et gëtt och ronderëm déi Newsgallery an Hot City Walker, wou een d'Méiglechkeet huet fir aus der Optik vun engem Foussgänger Informatiounen ze kréie wat d'Distanze vun deenen eenzelne

Points d'Attrait sinn a wéi een och eng beschtméiglech Notzung vun deene Points d'Attrait ka kréien. Dir gesitt, dat sinn nëmme e puer Beispiller déi ech do wëll nennen.

Dir gesitt dass dat wierklech eng grouss Palette vun neien Dénegschtleeschungen ass wou d'Stad Lëtzebuerg an d'Stad Esch frou si fir sech als de modernste Réseau municipal an Europa kënnen duerstellen. An hei hunn déi Servicer déi implizéiert sinn, bei eis ass dat virrangeg de Service informatique, awer och aner Servicer déi direkt ugebonne sinn. Ech denken un eise Service Kultur, ech denken un eise Service Jeunesse, ech denken och un eise Service Relations publiques déi natierlech matschaffe fir do e Maximum un Informatiounen eran ze ginn an och hirem spezifesch Public, sief dat am besonneschen déi jonk Leit – ech traue mer elo net méi vun de Studenten ze schwätzen, well dat scho bal ugeklongen ass wéi wa mer dann engem anere géingen eppes ewechhuelen, duerfir soen ech dat dann also elo mol net – mä wann een do méi spezifesch déi méi jonk Kategorie wëllt usprechen, da sinn dat spezifesch Applikatiounsméiglechkeete fir déi Jonk déi sech dorausser erginn. Oder wann ee méi spezifesch wëll d'Notzer vun eise Kulturhaiser usprechen, da sinn dat och méi spezifesch Applikatiounsméiglechkeeten an der Kultur déi sech do ginn. An dat ass wierklech net nëmme eng Behauptung, mä dat ass wierklech de Réseau municipal le plus avancé en Europe, ouni domatter ze téinen. Mä do ass einfach eng formidabel Aarbecht geleescht ginn an déi Viraarbecht déi erlaabt et der Stad Esch an der Stad Lëtzebuerg fir sech och ze positionéieren op der internationaler Szene a fir virun allem parallel en neien Dynamismus an hir Stied eran ze kréien iwwert déi verstärkten Notzungsméiglechkeeten déi mer hei ubidden.

Ech hu scho probéiert eng Rei vun deenen Domainen do ze nennen déi de Schäfferot uviséiert huet vun HotCity iwwert déi eenzel Plattformen. Déi Plattform ass natierlech net just fir d'Stad Esch oder d'Stad Lëtzebuerg oder fir d'Operateuren oder fir eis Servicer oder fir eis Notznéisser oder fir d'Bierger déi Notznéisser dovunner sinn, mä dat ass natierlech och eng Plattform déi genotzt ka gi vun de Service Provider oder vum Commerce oder vu Particulieren. Och do ass natierlech eng enorm Ouverture ze maachen a mir hunn och do schonn éischt Kontakter mat potentiellen Notznéisser wéi zum Beispill eisem City Tourist

Office. Wéi zum Beispill eisem Geschäftsverband oder aner Acteuren hei zu Esch, wéi eis Schoulen oder wéi eis Lycéeën.

Et soll een ni behaupten et géing keng Steigerungsméiglechkeete ginn oder keng Optimisatioun méi. Mir sinn dofir am Moment amgaang ze schaffe fir eis intern Servicer allegueren ze sensibiliséieren, fir dass si sech kënnen anklicken an déi Plattform a mir wëllen och als Gemeng de Rôle vun engem Katalyseur huele fir och den Dialog an d'Inclusion sociale virun ze driewen. Och hei gëtt et onheemlech Méiglechkeeten a vu dass mer jo eng vun deene Gemengen am Land sinn déi dofir gesuergt huet fir eng Société à deux vitesses justement ze verhënnern andeem all eis Schoulen informatiséiert sinn a wierklech och Soins geluegt gëtt fir zum Beispill och iwwert eis eenzel Sozialstrukturen déi mer hunn, fir de Leit d'Méiglechkeeten ze ginn, wa se déi net doheem hunn, fir déi nei Kommunikatiouns- an Informatiounstechnologien aktiv kënnen ze notzen, wäerte mer och de Réseau HotCity verstärkt an där Hinsicht asetzen.

Mir wëllen och, datt dat Ganz transparent gehandhaabt gëtt, dass do och Wäertvirstellungen déi mir hunn, dass déi och kënnen afléissen doranner. Ech wëll elo net onbedéngt vu Contrôle schwätzen, mä et ass natierlech esou, dass déi zwou Stied absolut drop insistéieren fir all Handhabungsméiglechkeete bei sech ze hale fir dass déi Wäerter, déi fundamental Wäerter vun Transparenz, vun Innovatioun, vun Nohaltegkeet vun deenen eist Agéiere gedriwwen ass, fir dass déi och kënnen ageklot ginn an deem dote Réseau a mer net iergend ee Risiko ginn, dass mer a Circuiten erakomme wou mer d'Kontroll verléieren oder wou déi Wäerter, déi fundamental Wäerter net méi kënnen respektéiert ginn.

Dat gesot, Dir hutt jo och déi Konventioun gesinn déi an Ärem Dossier läit, wiere mir als Schäfferot frou, wann Dir där Konventioun géingt Är Zoustëmmung ginn an domatter och d'Méiglechkeet schaffe fir d'Kollaboratioun tëscht der Stad Esch an der Stad Lëtzebuerg nach méi intensiv ze gestalten an och fir déi Plattform opzemaache fir de Süden a fir d'grenziwwerschreidend Zesummenaarbecht.

Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello
— Mme Annette Hildgen – M. Jean
Huss – M. Frunnes Maroldt – Mme
Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M.
John Snel – Mme Vera Spautz – M.
Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M.
Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le contrat de mise à disposition d'une plate-forme informatique dans le cadre de la collaboration intercommunale signée entre la Ville d'Esch-sur-Alzette, la Ville de Luxembourg et la société HotCity s.a..

6. Rapport 2010 ABRISUD; présentation et discussion

Mir hunn dann de Punkt 6 ronderëm de Rapport 2010 Abrisud. Do wéilte mer lech gären Informatiounen gi wou mer dru sinn a gläichzäiteg lech froe fir enger Konventioun mam Ministère de la Famille et de l'Intégration ronderëm d'Service d'Hébergement an och den Accueil du jour pour personnes adultes esou wéi et offiziell heescht, Är Zoustëmmung ze ginn.

Ech géing dann eiser Sozialschäffin d'Wuert gi fir de Punkt 6 ze presentéieren.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Wéi all Joer hu mer de Rapport virleie vun dem Foyer Abrisud, also op d'Entstehungsgeschicht an esou weider ginn ech net méi an. Kennst Dir allegueren. Wat de Rapport 2010 ugeet, ass eng Neierung dran déi awer ganz interessant ass. Dat heescht mir hu méi détailléiert Informatiounen des Kéier well mer en anert Instrument benotzen, ze kucke wat ass méi genau am Detail lass mat deene Leit déi bei eis kommen? Firwat gi se an de Foyer de Nuit? Wat ass d'Situatioun? An och do, wat ass politesch deem entgéint ze setzen? Et gétt en Instrument benotzt. Mir sinn als Escher Abrisud ageschriwwen an der Fédération européenne des associations nationales travaillant avec les sans abris, wou all Joer och regelméisseg Treffé sinn. Zënter kuerzem gétt dat Instrument benotzt MPHASIS (Mutual Progress on Homelessness Through Advancing and Strengthening Information Systems), en Instrument: Progrès mutuels sur le sans-abrisme en

améliorant et en renforçant les systèmes d'information. Dat heescht och do hu mer eng ganz aner Datelag zënter 2010.

2010 ware 5.022 Iwwernuechtungen am Abrisud gewiescht a wat opfällt ass, datt de Chiffer vun de Fraen déi iwwernuechten an dem Foyer Abrisud massiv zouhëlt. Wann ee kuckt einfach d'Entwécklung vun 2007 un, 658 Iwwernuechtungen vu Fraen, op 2010 998, bal 1.000. Also dat ass alarméierend. Well Fraen am Prinzip déi sinn déi am längste versichen eens ze ginn ënnert iergendwelchen Ëmstänn, bei Famill oder wéi och ëmmer, ass dat doten einfach eng Entwécklung déi opfälleg ass. D'Iwwernuechtungen vun de Männer si par rapport 2009 op 2010 liicht erofgaangen. Et kann ee soen, datt vun 2009 u mer an den Iwwernuechtungen iwwer 5.000 leien a sech dat zum Deel agependelt huet.

Et ass esou, datt wéi gesot bei de Fraen dee Chiffer an d'Luucht gaangen ass a mir hunn och do probéiert e bësselche méi genau erauszefanne wat déi Problematik betrëfft. Mir hunn och nach ni esou vill Leit gehat. Dat eent sinn d'Iwwernuechtungen an dat anert sinn déi Persounen déi dann elo do betreit ginn. 148 Persounen sinn 2010 en charge geholl ginn. 2009 waren et der 30 männer, 118. Och dat weist natierlech op eng Sozialsituatioun hei zu Lëtzebuerg hin. Op Problemer déi bestinn, Problemer déi op eis zoukommen an dëst Joer och net wäerten ophalen. De Chiffer wäert an d'Luucht goen, also d'Entwécklung einfach vun deenen déi musse während kuerzer oder längerer Zäit an e Foyer de Nuit goen, hëlt zou. 148 Persounen déi en charge geholl gi sinn an och do fir et nach eng Kéier konkret auszedrücken, 83% Männer a ronn 17% Fraen dat hate mer nach net. Dat sinn 123 Männer a 25 Fraen. Dat ass wierklech vill. Wann een do niewendrun denkt, datt et jo nach Infrastrukture gétt wéi de Foyer Sud vun de Femmes en détresse, vum Conseil national des femmes hei zu Esch, datt mer esou vill Fraen hunn ass dramatesch.

D'Nationalitéiten, 26 am Joer 2010. Als éischt d'Lëtzeburger mat ronn 39%, d'portugisesch Nationalitéit hu ronn 15% an dann déi franséisch Nationalitéit ronn 12%. Dir gesitt op Säit 15 wéi ënnerschiddlech d'Zesummesetzung och déi 26 Nationalitéite si vun deene Leit déi an de Foyer de nuit ginn. Soe mer mol, et ass och net iwwerraschend, well eis Bevëlkerungsstruktur och esou zesumme

gesat ass, datt mer jo mëttlerweil 120 ronn, mengen ech, 123 verschidden Nationalitéiten hunn déi hei zu Esch wunnen oder liewen.

Mat deem neien Instrument konnte mer méi genau kucke wat ass eben d'Ursach firwat d'Leit an Obdachlosegkeet ofrutschen? Déi Leit déi am Foyer de Nuit passéieren, kënnen fräiwëlleg un där Enquête Deel huelen a vun 148 Persounen déi eben do betreit gi sinn iwwert ganz Joer, hunn der 116 awer ëmmerhin drun Deel geholl. Dat heescht awer nach e relativ grouse Prozentsaz. 73,2% vun deene Persounen hu konfirméiert, datt se eleng wunnen a keng Kanner hunn. Vun deenen 116 Persounen déi am Foyer passéiert sinn, hunn der 28,4 schonn op der Strooss geschlof, 24,1 hunn an engem anere Centre d'hébergement scho mol geschlof an déi drëtt Kategorie 15,2 mol bei Frënn oder bei Bekannter. Dir gesitt och do am Tableau wéi op wéi engen ënnerschiddleche Plazen d'Leit mol geschlof hunn oder net. Méi e kleng Prozentsaz zum Beispill déi länger Zäit am Prisong waren oder an enger Infrastruktur wéi eng Psychiatrie, 7 Persounen. Also Dir hutt och do méi e genauen Oupriff.

Vun deenen déi op der Strooss waren, hu 64% gesot datt se op d'mannst 2 Méint op der Strooss scho waren. 19% zwëschen 2 a 6 Méint. An ech denken déi heiten Zuele soll ee sech och einfach ëmmer erëm virun Aen hale wann een drun denkt wat mer déi leschte Woche fir e Wanter haten, wat dat heescht. 19% op d'mannst zwëschen 2 a 6 Méint an dunn hu se probéiert eng aner Solutioun ze fannen. 45% vu Persounen déi iwwer 3 Joer op der Strooss sinn, kënn majoritär aus Länner ausserhalb vun der Europäescher Unioun.

Wat aner Ursachen ugeet vun der Obdachlosegkeet op anere Plazen an Europa, awer och hei zu Lëtzebuerg, ass datt et Saisonar-bechter sinn déi esou schlecht bezuelt gi sinn, datt se net d'Méiglechkeet hate sech en Zëmmer ze lounen an da komme mer erëm op d'Diskussioun vun de Cafés-Zëmmeren. Anerer déi ganz staark gesondheetlech Problemer hunn, net méi konnte weider schaffen an dowéinst aus der Wunneng gesat gi si well se de Loyer net méi konnte bezuelen. Anerer déi an engem Hotel waren, net méi genuch Geld haten an herno op der Strooss du waren, net konnte weider ënnerstëtzt ginn. Eng Rei déi an hirem Auto geschlof hunn an dunn awer an de Foyer komm sinn, well et esou kal ginn ass, datt dat net méi méiglech war.

Anerer well se keng Plaze méi fonnt hunn a Centres d'hébergement. En Deel déi eng Aarbecht sichen, awer déi ouni Pabeiere sinn, sans papiers. An och e klengen Deel trotzdem awer ëmmer nach, déi vun hiren Eltere virun d'Dier gesat gi sinn, Jonker.

Den 31. Dezember 2010 waren ëmmerhin awer 7 Leit an dem Foyer de Nuit. Aus Erfahrung wësse mer, datt esou Deeg wéi Chrëschttag oder Silvester, jiddweree probéiert op iergendwou enger anerer Plaz ënner ze kommen, bei Frënn, Famill, Infrastrukture wéi d'Stëmm vun der Strooss déi Saachen organiséieren. Ëmmerhi waren der nach 7 do, dovunner awer 2 Fraen, awer, also 5 Männer 2 Fraen, wat och op eng Entwécklung hischlësse léisst déi net erfreen ass.

34 Persounen hunn insgesamt am Joer 2010 d'Konditiounen erfüllt fir domiciliéiert ze ginn. Dat heescht, datt se hir Adress konnten umellen am Foyer de nuit. Dat ass jo dee berühmten Däiwelskreess, keng Adress, keng Aarbecht, keen RMG an esou weider. A mir hu jo do mam Ministère de la Famille elo e Wee fonnt, datt mer se kënnen umellen. Si mussen natierlech déi verschidde Konditiounen fir d'Domiciliatioun erfüllen. A 34 waren et der, 30 Männer a mëttlerweil 4 Fraen. Do kréie se dann och e Certificat a si kënnen all Démarchen ënnerhuele fir kënnen den RMG, fir op den Office social e Bong ze kréien, an de Réseau Psy. Si kënnen sech um Arbeitsamt dann anschreiw. Si mussen e Projet de vie entwéckelen, natierlech, mat hirem Educateur zesummen andeem se och begleet ginn an d'Resultater fir dee Wee dee mir hei zu Esch ageschloen hunn, deen en aneren ass wéi deen an anere Foyer de Nuit, déi schwätzen einfach Bänn. Do kommen ech nach eng Kéier ganz kuerz drop zréck.

Den Alter vun deene Persounen déi hir Adress am Foyer de nuit hunn, variéiert zwëschen 21 an 58 Joer. Dat heescht Duerchschnëtt 36,2 Joer.

Wat ass geschitt mat deene Persounen déi 2010 domiciliéiert waren? Ech hu gesot et waren der 34. 12 sinn der nach domiciliéiert. 26% hunn eng Aarbecht an eng Wunneng fonnt. 11% sinn nach domiciliéiert am Foyer, hunn awer eng Aarbecht. 12% nach domiciliéiert, sinn an enger Therapie. Eng Wunneng um Privatmaart ëmmerhin nach 9%. Da Logement encadré 6%. Wann een dat vergläicht, dat sinn 22 Leit déi et fäerdeg bruecht hu mat der Hëllef vun dem Foyer de

nuit, vun den Educateuren, mat der Hëllef och vun hinne selwer natierlech aus deem Däiwelskreess erauszekommen an dat fannen ech einfach muss absolut erwirgetrach gi fir déi Equipe. Ech fannen dat formidabel wat déi fir eng Aarbecht maachen. Resultater am Detail kennen ech elo net vun anere Foyeren. Ech weess awer, datt mir ganz aneschtens do sti mat eiser Approche hei zu Esch un déi Saach erun ze goe wat awer och vill drop zréck ze féieren ass, datt mer gesot hu mir maachen dat als Gemeng selwer, ginn et net of, halen et an eisen Hänn an hunn do Afloss drop fir kënnen da séier an néideg ze reagieren.

Iwwregens gesitt Dir an Ärem Dossier jo ëmmer déi Zeechnungen do. Dat gehéiert zu engem och ganz flotte Projet dee gemaach gëtt. E konschtttherapeutische Projet vun der Madame Valérie Pott déi hire Stage gemaach hat an dem Foyer de Nuit, mat Schwéierpunkt Kunsttherapie an d'Thema war Heimat und Obdachlosigkeit. Eng Fra déi och en enorme gudden Job do gemaach huet am Foyer a mat grousser Bedeelegung vun de Beträffenen, deene Leit déi do sinn. Desweidere bedeelege sech d'Equipe un dem Projet Sport, dee jo och an eise Sportförderprogramm mat ageschriwwen ass mëttlerweil. Si hunn an der Zäit Raimlechkeete gelount a kréien elo e Sportsall vun der Gemeng zur Verfügung gestallt, wou se all Samschdeg mëttes kënnen higoen an och do ass et wéi op villen anere Plazen och, oder wéi bei Kanner, d'Sozialisatioun an d'Insertioun zréck erëm an dat normaalt Liewe geet iwwer méi Weeër, ënner aneren och d'Bedeelegung u Sport, u Konscht, un aneren Aktivitéiten, an dat ass hei och absolut gelongen.

Eng Stagiaire huet e Projet entwéckelt gehat nodeem d'Leit vum Foyer de nuit am Recyclingcenter waren a si hu weider selwer dru geschafft, esou datt eise Foyer de nuit och elo de Label huet vun der Superdreckschicht. Denken ech wat och e wichtige Projet ass an dee se alleguer ganz stolz mécht.

Dir gesitt hannendrun déi ganz Aktivitéiten un deene se Deel geholl hunn an ech wëllt dann nach kuerz op e weidere Punkt agoe wat eis Konventioun betrëfft. Mir fänken un ëmzebauen, dat fängt elo un d'Haus fir eise Projet Abrisud, de Logement encadré. A mir hunn elo scho vum Ministère en Educateur gradué genehmegt kritt ouni e grouss ugefrot gehat ze hunn, awer well se iwwerzeegt si vun der Aarbecht déi gemaach gëtt, fir kënnen an dem Logement encadré ze schaffen. Eng Persoun

déi dann do Uspriechpartner gëtt. Mir fänken un a hoffen, esou wéi den Architekt gesot huet, well et net esou rieseg Émbauaarbechte sinn, bis um Enn vum Joer kënnen do fäerdeg ze sinn an datt mer dann an deem Moment kënnen eben déi Leit déi scho méi ofgeséichert sinn, kënnen an de Logement encadré eranhuelen, ier se dann hemo eriwwer ginn op de private Wunnengsmaart, natierlech da selbstverständlech bis dohinner begleet ginn. Si kënnen domatter eng Permanence journalière ofséchere beim Logement encadré vu 4 Stonnen. Et gëtt eng Permanence téléphonique vu 7 op 7 Stonnen an en Educateur deen do ass, Educateur à plein temps deen do ass fir déi Residenten déi dohinner ginn, fir déi da kënnen ze ënnerstëtzen. Dat fënnt sech erëm an der Konventioun déi dann elo ze stëmmen ass. Dat heescht, och méi Geld déi mer do vum Ministère zur Verfügung gestallt kréien. Et fënnt sech erëm, ech stellen lech déi Konventioun net vir, dat ass déi wéi ëmmer, just mat méi Geld dann eben elo fir dëst Joer wou se dat heite scho mat erabezeien.

An ech denken einfach, datt mir net méi bleift wéi wierklech där Equipe do ze féliciteiere fir dee gudden Job dee se mécht, all Dag ëmmer erëm. An datt et Resultater huet wann een e bëssen aner Weeër geet, beweist dat heiten a mir hoffen op jidde Fall, datt dat och Spueren hannerléisst an anere Gemengen. An do kéint ee vläicht ganz einfach, just als Ofschloss soen, e Logement encadré kann all Gemeng maachen. Et muss ee kee Foyer de nuit maachen oder eng Fixerstuff. Logement encadré ass an all Gemeng méiglech an dat fir einfach erëm eng Kéier den 10.000stel Appel vun dëser Säit un all eis Kollegen aus den Nopeschgemengen, gitt wann ech gelift aktiv an deem Beräich. Dir kënnt eppes maachen ouni datt Dir braucht ze fäerten, datt Dir iwwerfall gitt op der Strooss oder wat och ëmmer.

Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Spautz. Den Här Zwally an den Här Weidig an d'Madame Hildgen.

André Zwally (CSV): Merci, Madame Spautz. Ech wollt och e puer Remarquë maache vun eiser Fraktioun. Et ass jo och kloer, dass déi Explikatiounen déi Dir eis hei ginn hutt, fir eis och e wichtige Bestanddeel ass fir an Zukunft eng Gestaltung ze maache vun deem dote Problem. Dat neit Instrument ass jo och richtig. Ech mengen den Däiwel dee läit jo

ëmmer am Detail an et ass och do wou een eng Basis mol muss kréien an ausbaue fir dann och ze kucke wou een herno ka seng Mëttelen asetzen.

Dir hutt et virun hei scho gesot, mir hunn an deem Gemengerot dës öftere schonn iwwert déi dote Problematik geschwat. An där Problematik fanne mer jo och ëmmer d'Aarmut erëm. Dat ass jo och d'Zeeche vun enger Gesellschaftsschwächt, déi et duerstelt wann een doriwwer muss schwätzen an debattéieren a mir hunn awer hei ëmmer d'Solidaritéit gëlle gelooss an ech kennen elo keen hei an der Fraktioun, respektiv och bei deenen anere Parteien déi hei net an dëser Solidaritéit mat geschafft hätten. 2010 war jo och vun der Regierung aus bestëmmte Gesetzestexte déi ëmgesat gi sinn. Ech menge Recht op Sozialhëllef duerch d'Gesetz ass garantéiert ginn. Ee vun de Virreider an deem ganze war jo Lëtzebuerg an Esch. Et ass och hei des öftere gesot ginn, dass och aner Gemenge sollten hir Responsabilitéit iwwerhuelen. Et ass jo och garantéiert ginn iwwert déi nei Gesetzter déi elo a Kraaft gesat ginn op den 01.01.2011 an insofern hat Dir och d'Mandat hei kritt vun deene Leit déi hei ware fir Är Aarbecht an der Chamber ze maachen. Déi ass gelongen. Kënne mer och an deem Sënn lech félicitéieren fir dat wat Dir do gemaach hutt.

Et ass och d'Diskussioun iwwert déi finanziell Mëttelen déi einfach gefeelt hunn. Elo si se disponibel. Ass e wichteg Bestanddeel, well wann ee keng finanziell Mëttelen huet, ass kloer kann een och näischt realiséieren an domatter ass et och wichteg, dass jiddwereen dat esou akzeptéiert. Et ass awer och esou, dat muss een och als Analys unerkennen, dass wann an engem Land ugefaange gëtt flächendeckend dat doten ze maachen, da gëtt et e Problem. Gëtt e Problem deen net nëmme regional ass oder nëmme kommunal ass, mä et ass och e Problem dee sech allgemeng an der Gesellschaft erëmspigel an do muss een direkt agéieren an do däréi een net ze laang waarden an net ze vill grouss Débats féieren déi am Endeffekt deene Leit déi Hëllef brauchen, direkt Hëllef brauchen, näischt bréngen.

2010 war och d'Joer vun der Lutte contre la pauvreté an d'Aarmut ass jo ganz enk och verbonnen, an dat hutt Dir jo och selwer gesot, mat der Aarbecht. D'Aarbecht ass ee vun deene grouss Zukunftsmeiglechkeeten déi een einfach kritt wann een ufänkt mat

schaffen, an d'Zukunft erageet. Wann een eng Aarbecht huet, dann ass ee garantéiert andeem wat ee wëllt maachen, op d'mannst um finanzielle Plang an dat brauch och all Mënsch dee beschäftegt ass. Mir sinn am Moment an enger Diskussioun wou eng Reform op der Adem agaangen ass sech ze weisen. Et ass och gutt esou, dass dat alles gemaach gëtt a mir hunn oft vu Krise geschwat. Mir hu vu Finanzkrise geschwat, och vun aner Krisen. Ech sinn der Meenung an ech mengen och eis Fraktioun ass där Meenung, wa mer eis där ganzer Problematik vun der Aarmut net unhuelen, da schwätze mer och gläich vun enger sozialer Kris. Et ass och esou, dass mer am Land op enger sozialer Verträglichkeitsprüfung sinn, den däitschen Ausdruck ass esou, a mir wäerten an deem Joer, respektiv an den nächste Joere vill missten doriwwer debattéieren. Dat d'lescht Joer huet jo scho gewisen, datt et um Proufstand ass an ech sinn och der Meenung dass déi Erfahrungswäerter déi mer an deene leschte Joere gesammelt hu fir Konsenser ze fanne muss oprechterhale bleiwen an dass een erëm op de Wee soll goe fir net emotional mateneen ze schwätzen, mä virun allem iwwert d'Fakte mateneen ze schwätzen. An dat heite sinn Instrumenter déi mer och hunn, déi och jiddwereen als Argument kennen dénge fir sech doropper anzustellen an dat gëtt och e Beitrag wou ee ganz kloer sech kann doropper bezéie wann een eng Diskussioun och féiert.

Ech weess aus eegener Erfahrung, an dat ass och eppes wou ech hei nach eng Kéier wëll soen, an de Gros huet dat och privat oder staatech do wou e beschäftegt ass, dass d'Aarbechtsplaz eng vun deene grouss Virussetzungen ass. Et muss ee fir d'éischt mol eng hunn. Do fänkt et mol un. Deen zweeten Deel ass déi vun engem Kontrakt deen een huet, ob een an enger grousser Boîte schafft oder an enger klenger Boîte, ob ee beim Stat schafft, alles dat si Garantien déi ee ka kréien. Wann een an enger grousser Boîte schafft, huet een d'Meiglechkeet iwwer d'Kollektivvertrag fir do eppes auszuhandelen an do ginn et och Meiglechkeete fir selwer kennen um Terrain eppes ze froen. Well jo vill Sociétéite sech aus hirer sozialer Responsabilitéit erausgezunn hunn an einfach dofir gesuergt hunn, ech denken do einfach mol un de Siderurgist, Arbed, wou mer vu Kand u Sozialwunnengen haten, déi herno verkaaft gi sinn. Dat heescht lues a lues sinn Deeler vun enger sozialer Responsabilitéit verschwonnen.

Mir hu se iwwerholl als Gemeng an herno si se vum Stat mat iwwerholl ginn, wat een awer do kann hei awer dann a Fro stellen an och der Meenung sinn, dass Deeler vun enger sozialer Responsabilitéit och op eng Aarbechtsplaz gehéiert.

Dann ass och de Kontrakt selwer. De Kontrakt selwer stellt jo och eppes duer wou een an engem Zäitkontrakt ass, entweder ass et en CDD oder en CDI. Kloer ass, an ech mengen dat soll een iwwerall ustriewen an allen Institutionen, och mir hei, dass et en CDI soll ginn. Wann ee keen indéterminé huet da kann ee keng Famill opbauen, et kann ee keng Zukunft hunn, et huet ee keng finanziell Mëttelen an duerfir kann een dat och fir sech beanspruchen, do wou een eng Aarbecht huet. D'Bezuule selwer ass och en Deel vun enger Gerechtegkeet an enger sozialer Gerechtegkeet. A mir sinn och der Meenung, dass déi sozial Gerechtegkeet korrekt soll applizéiert ginn an et esou ass fir eng gerecht Aarbecht eng gerecht Belounung ze kréien an an deem Sënn kann een och dofir suergen am Aldeeglechen, dass dat ass.

D'Solidaritéit ënnert de Schaffenden, e grouss Begrëff. Ass och eppes wat wichteg ass, well wann ee keng Solidaritéit huet a jiddwereen nëmme baséiert ass fir sech selwer an de Virdergrond ze stellen, dann ass een och sécher, dass d'Aarmut net ofhëlt, mä dann ass och déi sozial Aarmut déi net wäert ofhuelen, mä dann hëlt dat Ganzt of. Déi aldeegleche Ausemansetzung ass also och wichteg vun deem Eenzelnen da wann hie beschäftegt ass an ass och fir eis eng Grundvoraussetzung fir der Aarmut entgéint ze treden.

Mir erliwwen Ausemansetzungen am Moment, ech hunn dat schonn eng Kéier gesot, den Hiweis op Opklärung ass wichteg, et muss opgekläert ginn iert een an eng Diskussioun erakënnt an ech mengen do muss een transparent bleiwen. Mir op der Gemeng sinn dat jo, versichen dat och wéi dat virun hei gesot ginn ass um Niveau vun den nächste Wahlen, dass een déi richtig Dokumenter huet fir dat och kennen op enger gerechter Aart a Weis ze maachen. An dofir mengen ech, dass d'Opklärung eng vun deene wichtigste Deeler ass déi mer hei erëmfannen.

D'Konventioun, déi mir haut och virleien hunn, wäerte mir och als CSV matstëmmen. Et ass hei viru gesot gi vun dem Logement encadré, ech hunn dat esou Accompagne-

ment cadré gesot. Ech sinn awer och der Meenung an ech mengen dat hunn ech och aus Ärem Exposé erausfonnt, aus deem Accompagnement cadré muss och onbedingt en Accompagnement ciblé ginn. Well et hëlleft näischt wa mir als Gemengeresponsabel Kadere schafen, mir ginn eis dru fir finanziell Mëttelen zur Dispositioun ze stellen an am Endeffekt ass d'Resultat fir deen Einzelne wichteg. An duerfir mengen ech och, datt et wichteg wier fir a bestëmmten Etappen, op bestëmmten Niveauen och deen Encadrement ciblé virun ze dreiwien an och doropper pochen, dass dat kloer vun eis gefuerdert ass, an dass deen Einzelnen och doranner gefuerdert bleift.

Mir hunn awer nach eng Fro, an ech hat se am Budget ugeschwat, ech stelle se dann nach eng Kéier, mir haten 2007 iwwert dat heiten diskutéiert. Et war e Provisorium dee mer do stoen hunn. Mir hunn och ëmmer vun engem Provisorium geschwat an d'Fro ass och bei eis, vu dass een dat awer schonn inoffiziell héieren huet, wéini dass gebaut gëtt, wéi d'Délaise virgesinn ass? Ob dat virgesinn ass an den nächste Joere fir dann awer ze maachen, well do kann een alles beienee konzentrieren an et ass ganz oft vill méi einfach fir sech dann ënnereneen ze konzertere a fir dat können ze maachen.

An deem gesot, hu mer nach eppes wat mer eis um Härz läit als CSV, et soll ee kucken, dass ee mat sämtlechen Acteuren um Terrain matenee schafft, dass ee se beienee behält an dass een an deem grouse Problem vun der Aarmut a vun deenen déi hei sans domicile fixe sinn, versicht deenen all Méiglechkeet ze ginn, dass se aus deem erauskommen. An dozou gehéiert och eng gemeinsam Solidaritéit vu sämtlechen Acteuren déi um Terrain schaffen. An deem Sënn wollt ech dann och déi Ënnerstëtzung vun eiser Fraktioun hei bäidroen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Zwally. Et ass dann um Här Weidig.

Paul Weidig (LSAP): Ech wëll kuerz op dee Bericht hei agoen an ech wëll virun allem awer och déi Educateuren an déi Educatricen déi do schaffen, déi keen einfachen Job hunn, ganz oft nuets ënnerwee sinn an de Weekend ënnerwee sinn, ganz häerzlech félicitéiere fir déi exzellent Aarbecht déi se leeschten. Ech mengen et ass ganz encouragant ze héieren, dass si et awer fäerdeg bréngen iwwert déi Projeten déi se starte mat deenen eenzelne

Betroffenen, dass doraus awer eng ganz Partie Leit leschten Ends zur Aarbecht an och zu Logement féieren. Et wär awer virun allem ze hoffen, dass awer och déi Aarbecht déi se kréien, a wa se 40 Stonne schaffen, musse se awer och können dovunner liewen, well wann ee gesäit an den Nopeschlänner dass do Leit wierklech 40 Stonne schaffen an dovun net kënne liewen, ech mengen dat ass wierklech erbäermlech an dat däerfe mir eis als Gesellschaft net leeschten.

Da wëll ech virun allem awer och dem Maureen an dem Bruno, dat sinn déi zwee Responsabel a Responsabel adjoint Merci soe fir dee flotte Bericht hei wou wierklech eng ganz Partie Detailer dra sinn a wou ee ka liewe wéi d'Situatioun iwwer d'Precaritéit sech hei an Esch zréck spigelt, an net nëmmen an Esch mä och am ganze Land, iwwer d'Fréquentatiounen vun dem Foyer. An doraus kann een natierlech schléissen, dass mer ëmmer musse weider Efforte maachen an och d'Efforte fir nei ze bauen, Efforte fir déi Leit awer do erëm vun der Strooss erof ze kréien. An nach eng Kéier, d'Resultater si méiglech. Mir gesinn dat a mir mussen dat och weiderféieren.

Merci wëll ech awer och hei soen deenen déi elo spontan bereet waren, Dir wësst mir hu versicht eng Amicale fir den Abrisud op d'Been ze setzen an ech muss soen, dass vill Leit, praktesch alleguerten déi ugeschwat gi sinn, spontan bereet ware fir do Deel ze huelen a mir wäerten och an där nächster Zäit mat den Ziler déi se hunn, déi déi Amicale huet, un d'Press goen. Ziler si virun allem deene Leit déi wierklech net favoriséiert sinn hei am Liewen trotzdem hiren Openthalt ze verschéieren.

An ofschléissend wierklech nach eng Kéier en Opruff dass mer och kucken esou schnell wéi méiglech deen Neibau dee jo disponibel ass, wou och en Terrain disponibel ass deen eis jo am Prinzip näischt kascht, an deem Sënn „näischt“ well mer den Terrain dann als Beitrag vun der Gemeng mat an dee Projet erabrëngen, an dass mer et fäerdeg bréngen deene Leit, déi besonnesch an deene jëtzege Zäite wierklech net gutt logéiert sinn, dass mer deene weinstens d'Méiglechkeet ginn awer dann och nuets sécher a virun allem och waarm ze schlofen. An duerfir nach eng Kéier ganz häerzlech Félicitatiounen virun allem dem Schäfferot och a Schäffin, déi sech dann intensiv mat dësem Problem beschäftegen. An och virun allem, dass mer an dësem Projet hei

wierklech vis-à-vis vun anere Gemenge federführend sinn an och e Beispill fir déi aner Gemengen duerstellen.

Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Weidig. Et ass dann un der Madame Hildgen an duerno sinn nach agedroen déi Häre Baum an Huss.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter an och Merci, Madame Spautz. Ech mengen et ass jo net déi éischte Kéier wou mer esou en Dokument kréien an ech widderhuele mech mat deem Dokument vum Gender budgeting, dat hei ass och net en Dokument wat ee soll einfach an den Tirang leeën an et soll een en net vergiessen. Dat heescht et soll een och versiche fir heimat ze schaffen. An déi Leit déi domat schaffen an déi um Terrain schaffen, ech mengen déi däerf een net vergiessen. A Félicitatiounen fir hir Aarbecht, well gleefft mer et, et ass bestëmmt keng ganz einfach Aarbecht.

Mä wat opgefall ass an dat sinn déi puer Froen déi ech nach hunn, dat ass elo datt déi Fraequote, datt déi extrem an d'Luucht gaangen ass. An elo froen ech mech, ob dat net och national, voir international eng Tendenz ass déi vläicht elo do ass wou zouhëlt, datt elo ëmmer méi Frae leider Gottes och mussen an den Abrisud goen, respektiv iergendwéi an aner Gemengen och nach déi Institutionen opsichen an et wier och interessant fir mol eng Kéier erauszefanne firwat. Eng kleng Äntwert hu mer scho kritt, dat ass op der Säit 19 wou gesot gëtt, firwat kommen d'Leit op déi Plaz? An do steet als Haaptursach Problèmes relationnels, conflits familiaux ou décès. Do hu mir natierlech net direkt eng Influence drop, mä et ass eng Explikatioun firwat op eemol esou vill Frae kommen. A virun zwee Joer zum Beispill hate mir hei och an der Statistik Kanner déi dra waren, déi sech presentéiert hunn am Abrisud. Dat kann ech mech gutt erënneren an deemools ass gesot ginn, déi Kanner dat war just punktuell, mä ech ka mer virstelle wann elo esou vill Frae kommen, datt do indirekt och Kanner implizéiert sinn. An dat ass eng Fro wann Dir mer kënnt dorop äntweren, ob dat a) wouer ass a b) wéi déi Kanner dann ënnert d'Äerm gegräff kréien, respektiv wou déi Kanner dann ënnerbruecht sinn? Well mir wëssen alleguerten datt am Abrisud keng Plaz ass wou ee Kanner kann ënnerbréngen.

An déi nächst Fro ass, wann esou vill Frae méi kommen, wéi ass et mat den Infrastrukturen am Abrisud? Sinn déi zougeschnidden, datt mir elo méi Frae mussen ophuelen? Well wann d'Tendenz esou bleift, dann ass déi souguer steigend, respektiv kommen ëmmer méi Frae bäi an och dat kënne relationell Problemer bréngen. An ech mengen déi Leit déi do schaffe si sech dees bestëmmt bewosst a si wäerte kucken, datt do d'Infrastrukturen eventuell kënnt geännert ginn, wat och vläicht e puer Suen nach brauch fir dat ze maachen, da wier deene Fraen och héchstwahrscheinlech e bësselche besser gehollef.

Da kucke mer wéi eng Leit kommen an deen Abrisud? An do ass Kanner, Jugendlecher zwëschen 18 a 25 Joer. Dat ass de Maximum vun deenen déi sech presentéieren. Ass natierlech erschreckend an ech mengen dat ass e bëssen d'Bild wat dobaussen an der Gesellschaft besteet, respektiv wat d'Realitéit ass, datt déi Jugendlecher ëmmer méi Problemer kréie vläicht fir sech um Aarbechtsmaart duerch ze setzen. Et geet jo ëm den Aarbechtsmaart wou dat hei haaptsächlech ass. Et geet ëm d'Suen. Ech mengen dee keng Suen huet, dee ka sech keng Wunneng leeschten. Dat ass e Cercle vicieux a wann ee kuckt wéi vill datt elo mat deene Jugendlechen dovun beträff sinn, datt dat de Maximum ass, da soe mer och, do mussen mer agräfen. An da kommen ech op den Gender budgeting zrëck dee mer d'éinescht haten. Dat heescht och do kann ee ganz vill drop hischaffen, bei Jongen a bei Meedercher, schonn Usätz gi fir datt se iwwerhaupt net kënne an déi oder sollen an déi Situatioun erakommen. A mir hunn d'éinescht geschwat vu vernetzt schaffen. Och dat hei ass eng Vernetzung. Dat heescht do ufänke fir präventiv ze schaffen, da kënnt dat do herno hoffentlech net méi an deem Extrem vir. Dat dauert natierlech esou vill Joeren. Ech hu vun zwou Generatiounen geschwat bis den Gender budgeting, bis do déi ganz Educatioun, déi ganz Pädagogik wéi déi gräift, an da kënne mer soe voilà, och dat ass eng Réussite, mä da si mir héchstwahrscheinlech net méi dobäi fir dat kënne ze soen. Mä déi Generatiounen déi duerno kommen déi wäerten eis eng Kéier Merci soe fir dat wat mer gemaach hunn.

Mir hunn och vun der Pädagogik geschwat. Och dat hei ass eng Pädagogik. A wann ech gesi wéi d'Resultat ass vun deene Leit déi erakomm sinn op den Aarbechtsmaart, da

fannen ech dat fantastesch. Well déi Leit déi do geschafft hunn, déi hunn dru geschafft fir datt déi Leit kënne esou wäit stabiliséiert ginn, fir datt se kënne um Aarbechtsmaart existéieren a bestoen an och bleiwe wat enorm wichteg ass. A mir félicitéieren hei déi Leit déi do schaffen. Nach eng Kéier, et ass keng einfach Aarbecht, awer mir félicitéieren och deene Leit déi am Abrisud sinn, deenen – kann net soe Locataire – datt si et fäerdeg bruecht hu fir esou vill u sech ze schaffe fir kënne op den Aarbechtsmaart ze goen, well fir déi ass et bestëmmt och e schwéiere Schrëtt gewiescht fir do eraus ze kommen an déi Leit muss een och félicitéieren. A wa se weider nach Ënnerstützung brauchen, ass meng Fro un d'Madame Spautz, kënne se zu all Moment erëmkommen? Oder sinn aner Institutiounen do déi dee Moment wa se Problemer hunn, well Leit déi eng Kéier esou grave Problemer haten datt se an engem Abrisud landen, gleeft mer et, déi behalen en Deel vun de Problemer. Déi huele se esou wéi e kleng Päckchen hiert Liewe laang mat, datt och nach déi Leit ënnerstëtzt ginn, datt se herno kënne hiert Liewen esou maache wéi et mënschewierdeg ass a wou se herno och selwer kënne mat sech zefridde sinn.

Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Hildgen. Da kritt d'Wuert den Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Merci un alleréischter Plaz mengen ech wierklech un d'Equipe ronderëm d'Maurens Lanners an de Bruno Martins, déi eng formidable Aarbecht maachen an déi a Bedingunge schaffen déi net onbedéngt evident sinn a fir déi och net jiddweree gemaach ass, déi zum Deel och ganz staarkem psycheschem Drock ausgestallt sinn an déi dat gutt maachen. A wéi gutt se et maachen huet d'Madame Spautz ervirgetrach mat 22 Leit déi et effektiv gepackt hunn, déi Fortschreitter gemaach hunn, wou een e Succès gemierkt huet vu sozialer Inklusioun. Dat huet ganz staark awer och mat deem Escher Modell ze di wéi de Gemengen- a Schäfferot deen Abrisud konzipéiert huet. Nämlech éischters als kleng Entitéit, am Géigesaz zu aner Modeller, a virun allem och wat d'Madame Spautz gesot huet, datt mer als Gemeng dat selwer an der Hand hunn an dat selwer geréiere kënne, wat wierklech eng Success-Story ass.

Den Här Zwally huet d'Joer 2010 ugeschwat, wat jo d'Joer géint d'Lutte contre la pauvreté war, ënnert deem Sigel stoung. Mer stelle fest, datt awer an deem Joer d'Pauvreté och zu Lëtzebuerg net erofgaangen ass mä eropgaangen ass duerch eng gesellschaftlech Situatioun an där mer an Europa an an der Welt sinn. Dat heescht, och Abrisud ass domatter konfrontéiert, datt d'Aarmut an d'Obdachlosegkeet weider klammen an domatter kënnt natierlech och Abrisud an dee Modell dee mer entwéckelt hunn, u seng Limiten. Souwuel wat einfach d'Kapazitéiten ugeet, wou et ganz oft zu Situatiounen kënnt wou Leit mussen an d'Stad weider geleet ginn. Abrisud kënnt awer och un d'Limite vun deem wat mer als Gemeng droe kënne. Well et kann ee jo net einfach higoen a soen, ma da vergréssere mer deen einfach, mä dat huet natierlech e Rateschwanz vu Problemer déi dat mat sech zitt. Notamment och erëm déi vun der regionaler Gewichtung, vun der regionaler Verantwortung, wou een dat just ënnerstëtze ka wat d'Madame Spautz gesot huet wat de Logement encadré ugeet, datt all Gemeng dat maache kann an datt all aner Gemengen och wann ech gelift sollen op dee Wee goen an och op deem Punkt dann eng Kéier interkommunal Solidaritéit weisen, déi jo bei eis och gefrot gëtt an anere Punkten.

Dann, Limite sinn awer och déi datt mer feststellen, datt et och eng Aarmut gëtt bei Jugendlechen ënner 18 Joer, wat dozou higoe ka bis zur Obdachlosegkeet. Dat ass och eng Realitéit. Duerfir ass Abrisud och net ausgeriicht. Dogéint kann Abrisud och am Fong net éischt Hëllef leeschten, wat de selwechte Fall ass wat d'Madame Hildgen gesot huet bei Kanner an awer och bei Leit deenen hir Pabeieren net an der Rei sinn. Mir waren eréischt virun engem Joer an der Situatioun, datt um Galgebierg e Mënsch deem seng Pabeieren net an der Rei waren, deen net konnt opgeholl ginn, erfuer ass. Dat sinn dramatesch Situatiounen. Dat heescht, et misst ee sech och Gedanke maachen, an dat ass awer net nëmmen d'Gemeng – mä awer och, och d'Gemeng! – wéi een an esou Situatiounen eventuell intervenéiere kéint.

A meng lescht Fro geet an déiselwecht Richtung: et sinn am Fong zwou nei Bauten déi virun der Dier stinn, nämlech engersäits dat wat aus de Containere soll geschéien, also déi fix Plaz fir den Abrisud an op där anerer Säit de Logement encadré a wéi do d'Zäitschinn ausgesäit, wéini d'Ouverture do virgesinn ass?

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Baum. D'Wuert geet da weider u mäin exzellente Kolleg, den Här Huss.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Merci fir d'Wuert. Ech wëilt awer och fir d'éischt ufänke fir der zoustänneger Schäffin, der Madame Spautz, villmools Merci ze soen fir déi Presentatioun hei zu dësem Punkt iwwert de Foyer de Nuit an iwwert de Logement encadré an ech mengen, datt dat wat mer hei maachen, datt dat am Fong de Beweis dofir ass, datt dëse rout/gréng Schäfferot d'sozial Verantwortung vun der Gemeng, vun dëser Gemeng absolut sérieux hält. Mir hu jo och nach hei den Office social an eng Rei vun aner sozialen Engagementer. Ech sinn och frou datt fraktiouniwwergräifend och déi aner Oppositounsparteien, esou wäit se hei vertrauden haut sinn, dëse Punkt an dës Konventioun hei wëllen ënnerstëtzen. Ech mengen d'Ursaachen datt et esou ass, datt och nach am Joer 2011 Leit an esou enger Aarmut dra sinn, an der Obdaachlosegkeet dra sinn, ass op eng Rei vu Facteurs zréck ze féieren déi mer konkret op der Experienz vum Abrisud vun de Leit déi do sinn, déi een do kann analyséieren wou engersäits gesot gëtt, et si virun allem sozial Familljeproblemer déi do eng Roll spillen. Op där anerer Säit spilt sécherlech och eng Roll bei enger Partie vu Leit déi keng Aarbecht hunn, de Problem vun der Net-Qualifikatioun. Mä drëttens mengen ech awer och, datt insgesamt, an dat huet den Här Baum och ugeschwat, datt mer riskéieren an den nächste Joere wann déi sougenannte sozial Marktwirtschaft an där mer anscheinend liewen, wann déi ëmmer méi onsozial gëtt, wéi et am Moment ausgesäit, da riskéiere mer Problemer ze kréien déi wierklech dann eis Kapazitéiten, eis Méiglechkeete reng als Gemeng riskéieren ze iwwertreffen. Och wa mer do nach an deenen nächste Joere bereet sinn nach gréisser Efforten an deem dote Sënn ze maachen, mä et ass e Problem deen eleng lokal net ka geléist ginn. Wann de Problem sech géif zouspëtzen an den nächste Joeren, wat een net weess, da wiere mer lokal awer iwwerfuert. Op där anerer Säit ass et awer kloer, datt hei, datt ech gesot hu mir huelen eis déi Verantwortung hei als Escher Schäffen- an als Escher Gemengerot. Et wier natierlech wëschenswäert wann dann och aner Gemengen och géife maachen, och géife maachen, besonnesch aner Gemengen déi ronderëm wieren. Dat huet d'Madame Spautz hei och scho richteg ugeschwat.

Dat gesot, wëll ech awer och op d'Aktivitéit selwer hei agoen déi hei gemaach ginn ass, wou ech och nëmme ka soen, datt et u sech flott ass, datt do net nëmme eng Gestoun vun deenen aarme Leit do gemaach gëtt, mä datt wierklech versicht gëtt sech mat deene Leit ofzegi fir se erëm an de sougenannten normalen Aarbechtsmarché an a sougenannten normal Wunnengen erëm eran ze kréien. Wann do bei engem Véierel vun de Leit dat elo am leschte Joer gelongen ass, da muss ee soen, datt dat en zimlech encouragante Signal ass an ech géif och soen, ech wëilt och deenen Educateurs Merci soe well ech fanne wierklech, datt wann ee seet, datt do mat deene Leit geschafft ginn ass, datt eppes mat deene Leit gemaach ginn ass, engersäits sportlech Aktivitéiten, och aner Aktivitéiten an dann och zum Beispill fir mat esou Leit grad ze versichen eng konschtttherapeutesch Approche ze hunn, dat fannen ech wierklech absolut interessant, och vun deenen implizierten Educateurs deenen een nëmme ka Merci soen.

Ech mengen datt mer op engem richteg Wee sinn, op engem gudden Wee sinn an ech kann nëmme hoffen, datt ech net Recht behalen, datt déi wirtschaftlech Situatioun, déi sozial Situatioun an deenen nächste Joere riskéiert eventuell awer nach méi problematesch ze ginn. Ech hoffen, dass ech domatter net Recht behalen, well soss riskéiere mer effektiv Problemer ze kréien déi dann déi sozial, déi finanziell Kapazitéite vun der Stad Esch géifen a Fro stellen. Dat gesot, ass et kloer, datt mir als Gréng Fraktioun dëse soziale Projet ënnerstëtzen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Huss. D'Madame Becker huet och nach d'Wuert gefrot.

Jeanne Becker (LSAP): Jo, ech wollt mech ganz kuerz faassen, ech hunn hei eppes erausgefëscht dat net ugesprach ginn ass. Ech wëll mech elo net widerhuelen, well als leschte Riedner muss een dat widerhuelen dat wat déi aner soen. Ech wëll selbstverständlech der Madame Maureen Lanners fir hir Aarbecht félicitéieren. Ech war schonn, ech sinn zwar net an där Amicale, ech sinn och net gefrot ginn. Dat deet mer e bësse Leed. Do si vläicht nëmme eng bestëmmten Zort Leit gefrot ginn, mä et ass dann egal. Ech ënnerstëtzen et awer nach ëmmer. Ech fannen déi leeschten och eng formidable Aarbecht.

Ech wëll elo net erëm alles opzielen, mä ech hunn dat mat deem Logement encadré hei hunn ech hei eppes geliest. Ech fannen dat ganz flott, dass déi Leit elo Wunnenge kréien, mä wat ech do, mat deem ech mech net richteg kann ausenanesetzen oder dat ech och vläicht net verstanen hunn: Mir sichen deene Leit eng Aarbecht. Mir versichen déi Leit sech erëm an eng normal Sociétéit eran ze liewen an da setze mer se an e schéint Haus wat jo héchstwahrscheinlech da vun der Gemeng miwweléiert gëtt an esou, an da wat dann hei d'Botzen ubelaangt, gesinn ech dass do de Ministère pour frais de nettoyage etc., do e Budget gëtt. Mä wier et dann net awer och sënnvoll, dass een déi Leit déi do an deene Logementer wunnen, géing dozou erzéien. Net erzéie vläicht oder hinne ze proposéieren, dass se dat och adequat propper géingen halen? Well ech mengen dat gehéiert jo awer och zu engem normale Logement, dass ee säi Logement botzt. A wee kritt schonn als normale Bierger ëmmer gebotzt? Ech mengen op dat elo vläicht sënnvoll wier, ech kennen net genuch dovun. Ech sinn och net genuch do mat deem Sujet hunn ech mech befaasst. Mä ech géing dach awer mengen, wann ee Leit an eng schéi Wunneng setzt, mat schéine Miwwelen, da misst een hinnen awer och weise wéi si selwer dat géingen, missten a kënnen ënnerhalen. An net elo eng Botzequipe dohinner setzen. Well, wann déi Leit elo vläicht eng Kéier aus deem Logement encadré, wat jo héchstwahrscheinlech nëmme eng lwwergangssituatioun ass, wa si dann awer elo an e Logement komme wou si selwer musse finanzéieren, do kënne se sech jo awer héchstwahrscheinlech keng Botzfra leeschten. Do musse se jo dann awer selwer botzen. Ech weess net wéi dat geduecht war, op déi eng Hëllef kréien déi hinne seet, wéi se musse botzen, wat se solle botzen, wéi se solle botzen. Mä ech géing mengen, dat wier och noutwenneg, dass déi Leit dat gesot kréichen an net vläicht eng Botzfra zur Verfügung gestallt. Dat war am Fong geholl meng Fro. Dat war elo net fir déi Leit elo, wéi soll ech soen, ze degradéieren oder erëm ze soen hei si wären ..., mä ech menge wann een, e Mensch deen op der Strooss war an dee guer kee Confort an deen näischt hat an deen, ech weess net, réffeg an ech weess net, alles dorëmmer war, sech net konnt wäschen, sech net konnt kämmen, wann een deen an eng Wunneng setzt an da mécht een deem och nach alles, dass hien näischt brauch

dozou bäizedroen, da war et och vläicht net esou richtig wéi een dat geduecht hat. Dat war am Fong geholl meng Fro.

Ech soen lech Merci.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Becker. D'Wuert geet dann un d'Madame Spautz fir vläicht e puer kuerz Reaktiounen.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Jo, kuerz Reaktiounen. Wat deen neie Foyer ugeet. Also éischstens hat ech gesot gehat Logement encadré fänkt dëst Joer un, misst am Prinzip vum Enn vum Joer fäerdeg sinn, well et en Haus ass wat jo intern renovéiert gëtt fir d'Wunnengen zur Verfügung ze stellen an dat méi séier geet. Dat misst, hoffe mer, September, Oktober klappe fir datt dann déi Leit déi elo aktuell am Foyer de nuit sinn, kënnen eriwier plënnere an déi Zwëschestruktur ier se op de private Wunnengsmaart ginn.

Ech versichen, gemässegt op verschidden Ureegungen ze reagéieren. Ech hu virdu gesot gehat eng Rei déi kënnen zréck an de Beruff goen, déi sinn nach domiciliéiert am Foyer, ginn awer scho schaffen. Natierlech sinn déi Leit déi an hirem Logement encadré kommen, déi hire kleng Studio hunn, dofir zoustänneg och fir dat och propper ze halen. Et ass awer en Haus wou méi Parteien dra sinn a wou gemeinsam genotzt gëtt a wou Büeroen dra sinn och an Ofstellraum a wou Aktivitéite stattfannen, esou dass scho Botz-personal do benéidegt gëtt. Ech fannen datt se scho relativ vill am aktuelle Foyer maachen. Ënner anerem dee ganze Recycling hu si selwer organiséiert, maache si selwer. Dat fannen ech och scho formidabel, och Wäsch, esou Geschichten. Si wäsche sech och selwer, och dat maache se. Also esou datt dee Problem wat deen Nettoyage do ugeet an deem Ausgabeposten do absolut gerechtfärdet ass an an déi richtig Richtung geet.

Wat de Foyer de nuit ugeet, Containeren. Ech hu gëschter nach mam Ministère geschwat. Mir hunn am Juni/Juli, Enn Juni, Ufanks Juli d'lescht Joer un déi zwee Ministère de pädagogesche Konzept vum dem Foyer de Nuit geschéckt wéi mir aktuell fonctionnéieren a wéi mir eis et virstellen an ech hu gëschter nach mat de Ministère geschwat a si hu versprochen, datt d'Regierung an den nächsten Deeg wäert op eise Bréif äntweren, no engem hallwe Joer wäerte se dann drop äntweren. Et schéngen ëmmer nach Froen an Ausenaner-

setzungen ze ginn iwwert eise Konzept. Ëmsou méi frou sinn ech, datt mer elo erëm eng Kéier de Beweis hu mat dem Rapport vun 2010, datt et esou wéi mir eis et virgestallt hunn a wéi mer et hei zu Esch maachen, richtig ass an och déi Ausso déi den Här Baum gemaach huet, kleng Unitéiten, kleng Unitéite wou ee ka mat de Leit schaffen brénge méi Erfolleg, kann ee vill méi individuell schaffen als wéi a grouss Infrastrukturen erapresse wou ee keng Zäit huet méi sech mat de Leit ze beschäftegen. Wat iwwerregens ëmmer eng Politik hei zu Esch war, esou gutt wa mer iwwer d'Asylanteproblematik geschwat hu wéi iwwer d'Fleegeheim oder mer gesot hunn a klengen Unitéiten ze schaffen ass dat wat am beschten ass.

Kanner ënner 18 Joer, jo dat ass e Problem. Mir hu méi Fraen am Foyer de Nuit wat mat virun allem Divorceproblemer ze dinn huet. Wa Scheedunge sinn, sinn d'Fraen nach wie vor déi déi am schlechtesten ewech kommen an et géif och héich Zäit ginn, datt d'Reform do vun eise Scheedungsgesetz géif endlech a Kraaft treden an och am Sënn vun de Fraen, well si déi sinn déi am meeschten dobäi ze verléieren hunn. A wa se Kanner hunn, natierlech kommen déi net an de Foyer de Nuit, dat ass jo absolut verbueden. Also si kommen net dohinne. Also d'Kanner si meeschtens placéiert an engem Foyer respektiv bei enger Famill. Där Fäll hu mer och. Si kënnen elo net mat hirer Mamm an de Foyer kommen. De Foyer ass och esou ausgeriicht fir kënnen weider Fraen opzehuelen, do hu se och flexibel, schaffe se, mir hu souwisou 4 Better de facto a wann der méi do sinn, kann een dat esou, Zëmmeren änneren datt méi Frae kënnen opgeholl ginn. Wéi gesot déi Infrastruktur déi ass méiglech.

Wa se am Logement encadré sinn, gi se jo drop preparéiert fir dann op de fräie Wunnengsmaart ze kommen, fir eegestänneg ze ginn. Natierlech kënnen se permanent nach vun deem Suivi profitéieren bei Froen, bei Äntweren, kënnen se zréckgoen. Dat besteet och elo scho vu Leit déi scho privat iergendwou ënnerkomm sinn, kënnen ëmmer erëm zréck kommen a berode ginn.

Mir bleift lech alleguerter Merci ze soe fir d'Zoustëmmung. Ech menge mir hunn dee Wee hei gesicht. Et ass dee richtegen dee mer ageschloen hunn. Ech géif mir elo wierklech just wënsche mat engem ganz waarmen Appel un de Ministère, datt déi Kou elo endlech vun deem Äis do erof kënnt. Mir si

laang amgaangen. Eis Konditiounen sinn alleguerter erfüllt. Et muss, dat kënnt Dir elo interpretéieren wéi Dir wëllt, mir hunn eis Konditiounen erfüllt an eise Wee ass gemaach a mir wiere frou wann dat esou séier wéi méiglech géif goen datt endlech mer kënnen ufänke mat baue fir dee Foyer de nuit, well et och méi angenehm ass an engem festen Haus wéi an engem Container ze setzen.

Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Spautz. Kéinte mer dann zur Ofstëmmung vun der Konventioun komme wann ech gelift?

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Ministère de la Famille et de l'Intégration.

18. Office social

Och beim Punkt 7 geet et ëm eng Konventioun déi mer ze approvieren hunn an zwar mat der Asbl Amitié Portugal-Luxembourg.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Den Office social elo. Ech maache ganz séier.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Ajo, den Office social gëtt als Urgence virgeholl. Da ginn ech direkt der Sozialschäffin d'Wuert fir déi evoquéiert Urgence duerstellen.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, Merci nach eemol. Musse maachen, wéi gesot ab 1. Januar fonctionnéiert den neien Office social an et sinn nach 12 Deliberatiounen déi d'lescht Woch, dës Woch gemaach gi si fir den Office social. Dovunner sinn der 4 ze stëmmen an dat anert ze aviséieren. Ech maachen e Pak draus. Een dee muss gestëmmt ginn an deen anere fir den Avis.

Den Office social huet sech a senger éischter Sitzung getraff de 6. Januar en Présence vu mir als zoustänneg Schaffin a si hu folgend Entscheedunge geholl. Et geet ëm d'Jetons de présence vun de Membere vun dem Office social. Do hu mer ze stëmmen, datt d'Membere vum Office social eng Indemnitéit vu 15 Euro Index 100 pro Sitzung kréien. Dat ass nach wie vor dat wat war, mir hunn dat ëmmer de Gemengereglementer, respektiv Kommissiounen ugepasst. 65 Euro pro Séance sinn an dem Gesetz virgeschriwwen.

An dann d'Indemnitéit vum President ass ab 1. Januar op 1.500 Euro Index 100 d'Joer fixéiert, d'Joer. An do ass et esou datt et en Taux fixe annuel vun 80% gëtt an 20% variabel wéi en un de Sitzungen Deel hält, respektiv datt hie se leet. Eng ganz transparent Finanzpolitik och hei an deem doten, well mer och gekuckt hunn eis dem Syndikat unzepassen déi am mannste Geld eraus geheie fir hir Memberen ze bezuelen, esou datt dat heiten och nozevollzéien ass.

De Receveur, dréit Deliberatioun kritt 3.000 € Index 100 d'Joer. Also mir schwätzen ëmmer vum Joer. Net de Mount. Vum 1. Januar un.

Dann hu mer d'Nominatioun vun engem Secrétaire remplaçant ze stëmmen mat der Délégation de signature an dat wier an deem Fall den Här Jean-Claude Marnach, deen niewent der Madame Danielle Sassel dann de Remplaçant ass an deene Sitzungen. Den Här Jean-Claude Marnach deen och soss ëmmer am Office social schonn en Deel vun deenen Aarbechten iwwerholl huet, deen dann dee Moment wou hien et muss maachen eng Indemnitéit vun 250 Euro d'Joer kritt vum 1. Januar un, déi natierlech prorata gerechent gëtt, esou wéi hie present ass.

An dann deelen ech lech och nach mat, datt an der Sitzung dann och den 3. Dezember, esou wéi mir et hei gestëmmt haten am Gemengerot Poste fixéiert gi sinn. Dat heescht de Conseil d'administration huet sech den Här André Müller, alen an neie President gewielt, dee vun deene 7 Leit 7 Stëmme kritt huet an domat da President war.

Den Tableau de préséance huet misste gestëmmt ginn och an dem Conseil. Dat heescht dat fonctionnéiert wéi hei am Gemengerot. No dem Här André Müller dee President ass, weist den Tableau de préséance d'Madame Otolani Linda, dann den Här

Codello, den Här Back, den Här Wohlfarth, d'Madame Stockhausen an d'Madame Schmit-Celli aus.

Dann hu mer den Etablissement vum Tableau d'ordre de sortie, wéi d'Leit gewielt ginn. Et ass an der Vergaangenheet ëmmer an der Halschent ass d'Mandat erneiert ginn. Den Tableau de sortie ass gezu ginn a folgendermoosse fixéiert ginn. No deenen éischten dräi Joer ginn, dat heescht bis den 31.12.2003 muss e frësch gewielt ginn, oder net méi wa se net wëllen oder eraus ginn, d'Madame Schmit-Celli Christiane, Stockhausen Antoinette, Back John a Codello Dan, déi aner sinn op 6 Joer bis 2016. D'Madame Otolani, den Här Wohlfarth an den Här Müller. Dir kennt dat. Hu mer all Joer och hei an deem aneren Office social gestëmmt.

Dann huet den Transfert vun den Deliberatiounen vum ale Regime an deen neie Regime stattfonnt, wat heescht datt all déi Prestatiounen oder alleguerten déi Deliberatiounen déi nach ënnert deem alen Office social geholl gi ware wéi d'Indemnitéit vum Kontrolldokter, Receveur, Remplaçant, Apdikter, de Barème vun den RMGen an esou weider an esou fort. Dir fannt alles hei erëm, plus de Barème beim RMG transferéiert ginn ass a vum neien Office social ugeholl ginn ass, och dat huet stattfonnt.

De Barème als nächst vum Office social ass ugeholl ginn. De Barème dat heescht wéi Indemnitéiten an Hëllef bezuelt ginn, ausbezahlt ginn. Wat consideréiere mer als Revenue vun de Clienten déi bei eis kommen? Déi üblech Saachen, Paien an esou weider. An dann d'Prise en compte vun den Dépenses. Déi Saachen do och. A wat mer ginn, wat gi mer de Leit wa se kommen? An dann ass dës Kéier, an dat fannen ech ganz wichteg awer mol, och de Secours urgent ganz genau définiert ginn. Eis Assistenten hunn ëmmer ganz zuverlässeg geschafft an opgepasst wa Leit bei se komm sinn, wat dat heescht e Secours urgent. Also si hunn d'Méiglechkeet an Zukunft ouni e Conseil d'administration direkt ze froen oder de President, awer weiderhi kënnen de Bong ze gi fir d'Epicerie sociale. Also do kann een net ëmmer ofwaarden 3 Wochen oder free goe bis de President kennt oder een ënnerschreift. De Bong vun der Stëmm vun der Strooss. En aneren Alimentaire wann een an d'Epicerie sociale déi Saachen net kritt fir an en anert grouss Geschäft ze goen. Medikamenter, Ticket fir Transport, Hébergement d'urgence, denkt u

Bränn an esou weider. Där hu mer der jo och wou mer da mussen Hoteller bezuelen. An natierlech d'Cotisations wa mer wierklech weider vun der Krankekes Maladie continue volontaire wou Délaïen anzehale sinn.

Elo sinn ech bal zum Schluss. D'Nominatioun vum Receveur bleift weiderhin den Här Patrick Cannivé, dee bestätegt ginn ass, deen elo mol weiderfiert a kuckt ob hien déi ganz Aarbecht do packt, well mer net am Detail wësse wat elo op eis do zoukënn, wéi vill méi Leit mer kréie well mer jo elo den drëtten Alter an och d'Kanner vun 0 – 4 Joer nach supplémentaire dobäi hunn. Dat heescht den Här Patrick Cannivé deen offiziell genannt ass, kann och vun elo un ausbezuelen. D'Indemnitéit vum Receveur déi sech op 250 Euro de Mount bezitt, deen och eng zegutt huet. An dann nach de Receveur remplaçant, deen hu mer och décidéiert an der Persoun vun dem Här Joe Barthel. Dir musst wëssen, bon, den Här Cannivé huet natierlech säi Congé zegutt a muss och remplacéiert ginn. En plus ass et esou, datt muss an Zukunft eng Comptabilité analytique gemaach gi wou nach kee Mënsch weess wat op en zoukënn. Mir mussen se ab 1. Januar maachen, d'Course fänken awer eréischt Enn Februar un. Dat zur Zesummenaarbecht zwëschen Ministère de l'Intérieur an de Gemengen. Wéi formidabel dat organiséiert ass. Mëttlerweil huet sech erausgestallt, datt se mol keen hu fir dee Cours ze halen. Also et gëtt en spannend Geschicht. Da mussen se dat réckwierkend maachen. Den Här Cannivé an den Här Barthel ginn zesummen an déi Coursen a mir décidéiere virum Summer an enger Evaluatioun iwwert dat neit Gesetz hei ob mer um richtege Wee sinn oder ob mer mussen Stonne bäigi beim Receveur, een astellen e Jurist, jo oder nee, nach Assistante wäert virum Summer dann hei an de Gemengerot kommen. Bis dohinner loosse mer se mol schaffen a kucke wat op eis zoukënn.

An dat wier dann den éischten Deel ze stëmmen, Jeannot, gell? Alles tutti quanti beieneen. Ok. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci och. Si mer domatter d'accord? Da kënne mer direkt zum Vote kommen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Henri
Hinterscheid – Mme Lydia Mutsch –
M. Roger Roller – M. John Snel –
Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar –
M. Paul Weidig – M. Everard
Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal accepte à l'unanimité les changements à l'Office social de la Ville.

7. a) Présentation du projet cours d'appui scolaire pour jeunes de 13 à 16 ans

b) Convention avec l'asbl Amitié Portugal-Luxembourg dans le cadre du plan communal jeunesse de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, dat geet elo zimlech séier. Ech fänke bei der Amitié Portugal-Lëtzebuerg un. Dat ass eng Konvention déi entstanen ass op Grond ebe vun all deenen Aktivitéiten déi elo am Kader vum Jugendkommunalplang solle lafe vun Analysen. Dat heissen ass eng Reaktioun op dat wat mer gesot kritt hunn, wat mer festgestallt hunn an do ass enner anerem festgestallt ginn, datt fir Jonker hei zu Esch, fir jonk Net-Lëtzeburger natierlech e grouse Problem besteet, e Schoulproblem. Mir bidden an de Maisons Relais oder iwwer d'Schoulen Nohëllefstonnen u wat d'Integratioun, d'Sozialisatioun, d'Zesummeliewe mat de Kulturen, d'Sproochen an esou weider ugeet. Mir erreechen net déi iwwer 13 Joer. An hei huet d'Amitié Lëtzebuerg Portugal der Escher Gemeng e Projet proposéiert deen ee Joer soll daueren. Deen an de Schoulvakanze stattfënnt, wou si Leit zur Verfügung stellen déi Jonken zwëschen 13 a 16 Joer halt déi Méiglechkeet gëtt am Beräich vu Sproochkursen awer och aner ennerstëtzend Mesuren ze hëllefen. Dat ass eng schoulesch Ennerstëtzung op där enger Säit, also Hausaufgabenhëllef oder Nohëllefstonnen, op där anerer Säit awer och betounen se datt et sech net eleng un d'portugisesch Kanner richt oder Jugendlecher richt, mä insgesamt un allegueren Net-Lëtzeburger déi sproochlech Problemer hunn an och dat interkulturellt Zesummeliewen, wat dann och erëm an eise Kader vum Pacte d'Intégration erapasst. Also et gesäit een datt déi eenzel Mesurë fruchten an datt zesummen dat

vernetzte Schaffe funktionnéiert. Si bidden dat u während 26 Deeg. Et richt sech virun allem natierlech u sozial finanziell Benodeelegter awer wa Plaz ass, sinn natierlech och allegueren déi aner wëllkomm. Si hunn och schonn Erfahrung gesammelt, schaffen enner der Verantwortung vun dem Jorsch Kass, eise Verantwortungleche vun der Jugend, esou datt mer och Afloss also op jidde Fall en Aen op de Programm hunn datt dat anstänneg ofleef. Iwwert dee Wee kréie se och Geld. A si ginn déi Coursen an hire Lokaler hei zu Esch, wou ech elo net méi weess wou dat ass. Si ginn déi an hire Lokaler a fänken elo un.

Ech géif lech bidden deem flotte Projet hei zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Spautz. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Annette Hildgen – M. Henri
Hinterscheid – Mme Lydia Mutsch –
M. Roger Roller – M. John Snel –
Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar –
M. Paul Weidig – M. Everard
Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'asbl « Amitié Portugal – Luxembourg ».

8. a) Présentation des projets d'activités pour 2011

b) Convention + avenant avec l'asbl 4Motion dans le cadre du plan communal jeunesse de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision

Ech géing proposéieren, datt d'Madame Spautz direkt weiderfiert mat der Konvention mam Avenant mat 4Motion.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Och do brauch ech op d'Konvention selwer net méi anzegoen, iwwert déi hate mer schonn diskutéiert gehat. Et geet em en Avenant dee mer dozou droen. Dir wësst, datt mer a ganz kuerzer Zäit an déi al Schoulkommission plënnere, dat heescht dat ass jo dann den neie Jugendservice a kënnen de Point Info Jeunes an all déi Servicer, déi bestehend

Servicer do ennerbréngen. A mat 4Motion maache mer en Avenant an déi Richtung wéi ech et scho gesot hat, datt mer net eppes géint d'Geld maachen, mä géint Déngschtleeschung. 4Motion kritt e Lokal um Rez-de-chaussée an an de Kellere fir Archiven zur Verfügung gestallt. Et steet emmer do, also et ass eng réckwierkend op 2010 an déi Saachen déi se 2010 net gemaach hu well mer d'Raimlechkeeten net hate musse se dës Joer haten. Plus déi vun dësem Joer och.

Si maachen d'Formation, Animateur de pair weiderhi fir déi Jonk déi Deel huelen un eise Vakanzaktivitéiten, wäerten e Forum pour jeunes dës Joer organiséieren a préparéieren déi offiziell Ouverture, d'Animation an all Préparative fir dohinner vun eise Haus vun der Jugend wéi mer et nennen, wou Dir jo souwisou wäert da fir d'Ouverture eng Invitatioun kréie wann et esouwäit ass, fir déi ze préparéieren.

An och hei bidden ech lech deem zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – M. Daniel Codello –
Mme Annette Hildgen – M. Henri
Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme
Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M.
John Snel – Mme Vera Spautz – M.
Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M.
Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention et l'avenant entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'asbl 4 Motion

9. Convention réglant les relations entre Objectif Plein Emploi asbl et l'Administration communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision

Dann nach e Punkt fir d'Madame Spautz an zwar geet et am Punkt 9 em eng Konvention iwwer d'Relatioun zwëschen Objectif Plein Emploi an eiser Administratioun vun der Gemeng an d'Madame Spautz stellt de Punkt vir.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Konventioun a Budget hu mer gestëmmt schonn, also Budget och fir dëst Joer. Hei geet et eleng dorëm datt d'Konventioun an deem Sënn ännert, datt den Objectif Plein Emploi hir Préambule vun der Konventioun frësch geschriwwen hunn. Déi sech eigentlech méi zentréiert op d'Economie solidaire, Solidarwirtschaft. Wat se an hirer Préambule gemaach hunn, si hu gebiede sämtlech Gemengen dat frësch ze ënnerschreiwen. Mir hunn et bis elo nach net gemaach gehat. Wann dat haut gestëmmt ass, ass déi offiziell am Asaz, dann hu mer dat gemaach an et geet nëmmen drëm fir Är Zoustëmmung dozou ze kréien.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention signée entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et Objectif Plein Emploi.

10. Questions de personnel; décision

Da kéime mer zu de Personalfroen, de Punkt 10. Eise Personalschäffen huet d'Wuert.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci. Fir d'éischt ass et am Fong eng Création de poste fir eng Institutioun an eng Fonctioun op déi mer well laang waarden an iwwert déi mer och schonn hei vill geschwat hunn. An ech schwätzen hei ganz präzis vun eiser Crèche d'entreprise fir eist Personal an deem Haus an der Origerstrooss, wou fréier eng Librairie dra war. Fir déi ganz al, déi wëssen dat, wou duerno kaaft gi war a mir hunn dat ofkaaft a mir hunn dat aménagéiert als Crèche d'entreprise. Mir hunn do eng Konventioun mam Ministère de la Famille, dat ass jo esou? Am Mäerz geet et op. A mir brauchen natierlech elo dat Personal.

Et ass esou, dass déi Crèche op ass vu 5.30 bis 20.30. Et ass awer och esou, dass mer déi Crèche progressiv opmaachen en Fonctioun vun de Besoine wéi se sech real stellen. Firwat déi Horairë vun 5.30 bis 20.30? Ma fir dass jiddwereen, all Arbeitnehmerin an Arbeitnehmer vun der Gemeng, d'Méiglechkeet huet säi Kand do ze placéieren. An déi éischt Leit déi moies hei ufänken op der Gemeng si Leit vun eisem Nettoyage. Dat ass um 6 Auer moies also muss d'Crèche scho virun op sinn. An déi Leit déi am längste geplangt schaffen op eiser Gemeng, dat ass och erëm eng Kéier eist Personal vum Nettoyage, an dofir muss d'Crèche och da bis 20.30 op bleiwen, well d'Horairë bis 20.00 daueren.

Et ass esou, dass mer hei proposéieren elo 2 Posten ze créieren als Educateur gradué, 10 Posten als Educateur diplômé, 8 Posten als Salarié, dovun entweder auxiliaire économe oder détenteur du certificat aux fonctions d'aides socio-familiales an och 2 Posten als Aide-cuisinier. Déi Posten als Educateur gradué, dat sinn 2 Posten, do ass ee Poste mat 40/40tel an ee Poste mat 20/40tel. Déi 10 Posten Educateur diplômé gi 40/40tel agestellt. Ech mengen op Grond vun där Diskussioun déi mer hei haten, a mer kommen am nächste Punkt ënner Questions du personnel salarié nach eng Kéier op déi Problematik vun de Kontrakter 30/40tel zrëck, wou mer elo verschidde Kontrakter adaptéieren duerch eng intern Organisatioun, wou de gesamten Taux net iwwerschritt gëtt. Also déi Gesamteffektiven, ausgedréckt an équivalent temps plein, net iwwerschritt ginn. Wou mer iwwer eng intern Organisatioun fäerdeg bruecht hunn, dass dat elo méiglech ass, dass nëmmen nach e puer Poste vun 30/40tel do sinn. An dat si Poste wou d'Leit dat awer selwer gefrot hunn, soit well se a Formatioun sinn, soit aus perséinleche Grënn.

Déi Posten als Aide-cuisinier, do ass den Degré d'occupation 30/40tel. Dat sinn och Fonctiounen wou mer keng Schwierigkeeten hu fir Leit op deem Taux d'occupation ze fannen, well dat do och d'Leit oft gutt arrangéiert.

Dann hu mer 2 Posten nach do ze créieren als Agent de nettoyage. Dat maach lech elo vill schéngen an enger éischter Approche, mä et ass dat wat mer brauchen no den Norme wann déi Crèche voll mat deenen Horairë fonctionnéiert. Firwat net all Kéiers erëm kommen? Et ass schwierig wann elo ganz schnell d'Demandë kommen. A fir déi néideg Flexibilitéit ze hu proposéiere mer dofir dem

Gemengerot elo, dee ganze Staff, deen engem totalen, 100%tege Fonctionnement entsprécht, ze stëmmen, dass mer da successiv wéi d'Demande wisst, dann d'Leit embauchéieren an och astellen. Wat natierlech, bien entendu, dann all Kéiers hei erëm eng Kéier an de Gemengerot kënnt a wou Dir dann als Gemengerot kënnt kontrolléieren, dass dat net iwwert déi Posten hei erausgeet. Et ass och esou, dass déi Crèche do och co-finanziert ass vum Ministère de la Famille zu 75%, an dass do d'Leit jo och nach eng eege Participatioun droen, wéi dat an de Maisons Relais de Fall ass.

Ech mengen et ass gutt. Et ass e bësselchen a Versuch. Eigentlech sollt jo d'Crèche schonn elo am Januar opgoen, mä mir hunn awer duerch einfach verschidden technesch Ursachen, verwaltungstechnesch Ursachen, dat net fäerdeg bruecht. Duerfir si mer awer elo frou, dass mer dat am Januar hei kënnen lech presentéieren an dann, Madame Spautz, wéini geet se op?

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Fir d'Leit déi éischt Woch an der Ouschtervakanz an da gëtt awer natierlech eng offiziell Ouverture gemaach kuerz duerno wa se e bësse schaffen, alleguerte mat dem Gemengerot an d'Leit alleguerte fir dohinner ze goen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Jo, voilà, da kënnt déi nächst. Ech mengen, dat ass am direkten Zesammenhang. Dat ass Questions du personnel salarié. Ech hunn et ugedéit. Op Grond vun Interventiounen, och hei vun de Conseillere, ass eng Réorganisatioun an de Maisons Relais gemaach gi wat d'Aarbeitskontrakter ugeet a wat d'Pläng uginn. An do proposéiere mer dann elo 9 Kontrakter vun 30/40tel op 40/40tel eropzehuelen. D'Madame Jacob, d'Madame Gilson, d'Madame Da Silva, d'Madame Negri, d'Madame Mathias, den Här Dilk, d'Madame Clemens, d'Madame Ragny an d'Madame Jaminet. Déi sollen dann all elo vum 1. Februar op 40/40tel gehuewe ginn. Et bleiwen dann nach e puer Kontrakter do an de Maisons Relais op 30/40tel. Mä dat si Leit déi en formation sinn an déi dat och arrangéiert.

An dann hu mer och nach 2 Kontrakter vu Leit déi à durée déterminée bei eis sinn, den Här Reiland an d'Madame Steckx, déi och op 40/40tel da solle gehuewe ginn.

Ech mengen, et sinn zwar verschidde Voten, mä et hânt awer alles étroitement zesummen. An notament d'Organisation an d'Ouverture vun der Crèche d'Entreprise, déi e relativ grouss Staff brauch, huet eis erlaabt, déi do Réorganisation um kontraktuellen Niveau fir déi eenzel Leit elo ze maachen, ouni dass mer an de Sureffectif eragerutscht sinn. Esou dass ech lech géing bieten deene Kreatiounen do zouzestëmme, dass mer déi Crèche och esou kënnen opmaache wéi mer dat wëlles hunn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Kënne mir e Vote en bloc huelen? 1 – 5, well fir dat anert brauche mer jo eisen Ziedelchen. Sinn nach Froen oder kënnen mer dat elo en bloc maachen? En bloc.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les créations de postes.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité les modifications de contrats.

11. Autorisation d'ester en justice; décision

En attendant dass eis Ziedelen opgehuewe ginn, kéime mer dann zu den Autorisation d'ester en justice wou et hei Tradition ass, dass zwar wuel den Dossier en tout détail de Conseilleren zougestallt gëtt, awer mer e bësse mat Discretioun dat behandelen, well do jo och Nimm mat am Spill sinn. Dat gëllt

awer eigentlech net fir eise Pompjeeskommandant, esou dass der mer do wéilt erlabe fir e bësse méi driwwer ze schwätzen.

Mir hunn also haut dräi Dossiere wou mer eis vun lech d'Erlabnis siche komme fir op d'Gericht ze goen, also eng Autorisation d'ester en justice siche kommen. Am éischte Fall geet et ëm den Dossier vun eise Pompjeeskommandant, deem am Abrëll 2010 vum Intérieursminister zum Chef de centre de secours régional de la protection civile ernannt ginn ass. Dat hu mir mat Freed zur Kenntnis geholl an dat ass och eng grouss Eier mengen ech souwuel fir den Här Bernar wéi och fir d'Stad Esch. Mir hunn doropshin am Gemengerot unanime décidéiert fir eise Kommandant eng Indemnité spéciale ze ginn. Dat wiere monatlech 30 Punkten. Mir hunn dunn eng éischte Kéier e Refus vum Minister kritt andeem gesot ginn ass, esou eng Indemnité spéciale déi kéint nëmme komme wann e Service précis, ponctuel et extraordinaire geleescht géing ginn. Mir hunn doropshin e Recours gracieux géint déi Décisioun gemaach a mir hunn insistéiert op de Caractère spécial vun där doter Situatioun. Et gëtt jo keng honnerten därer hei am Land. Mir hunn dunn eng zweete Kéier e Refus vum Minister kritt, deem eis geschriwwen huet, et misst ee sech op de Caractère bénévole vun der Fonctioun vum Chef de centre régional baséieren, also dowéinst wier déi Indemnitéit net applicabel a souwiesou kéint esou eng Indemnitéit sech nëmme op Aktivitéit beruffen déi als Fonctionnaire communal géing geleescht ginn an do wier par définition all Travail bénévole exclu.

Bon, elo wonnert lech dann natierlech net, dass mir dozou eng aner Meenung hunn, soss wiere mer jo haut dofir net hei. Mir mengen, dass am Text vum Gesetz fir eng Indemnité spéciale iwwerhaupt net indiquéiert ass, dat fënnt een och net, dass dat fir en Travail ponctuel et fourni muss sinn. Am Contraire, am Artikel 25 vum Gesetz vum 24. Dezember 1985 gëtt vun engem Travail extraordinaire clairement qualifié et caractérisé geschwat, ouni dass do eng Konditioun gestallt gëtt wat d'Durée d'exécution vun deem Travail ubelaangt. A mir mengen dofir, dass de Minister hei net nëmme eng onglécklech Interpretatioun vum Statut vun de Fonctionnaires communaux huet, mä och eng subjektiv Interpretatioun, well mir mengen, dass do Critère mat an d'Spill komm sinn déi iwwerhaupt net vum Legislateur virgesi waren.

Mir mengen och, dass an eise Fall déi Aktivitéit, déi Fonctioun déi vun eise Kommandant ausgeübt gëtt als Chef vun engem Service communal net kënnen dissociéiert gi vun deene vun engem Chef du centre régional. A mir mengen dass et nach eng Kéier derwäert ass fir evirzesträichen, dass et net nëmme am Intérêt vun der Stad Esch a vu senger Awunnerschaft, mä vun der ganzer Regioun ass wann déi dote Fonctioun kann ausgeübt gi wéi mir et alleguerten eis wënschen an dofir wëlle mir gären e Recours géint de Refus d'approbation vun der Deliberatioun vum Gemengerot maachen.

Ech géing lech direkt déi zwee aner Dossiere virstellen, well ech mech do express e bësse méi kuerz halen an och keng Nimm well nennen. Zum enge geet et ëm eng Damm déi mir am September 2010 als Fonctionnaire communal gestëmmt hunn, an der Carrière vum Rédacteur a mir hunn eis do baséiert op den Artikel 20 vun engem Règlement grand-ducal, iwwer Traitement vun de Fonctionnaires communaux. Do hu mer – et ass den nämlechten Szenario – do hu mer en éischte Refus vum Minister kritt, an deem gesot gëtt, dass d'Expérience professionnelle très étendue net kéint nogewise ginn. Mir hunn doropshin e Recours geholl. Mir waren och als Gemeng net d'accord mat där Interpretatioun déi de Minister geholl huet. Leider ass en zweete Refus d'approbation vu Saitte vum Minister komm wou gesot gëtt, dass d'Autorité de tutelle exigéiert, dass eng Expérience professionnelle impérative actuelle importante et spéciale sollt sinn. Dat sinn awer Konditiounen déi net am Règlement grand-ducal iwwerhaupt virgesi sinn, esou dass mir och hei mengen, dass et eng subjektiv Interpretatioun ass déi iwwer d'Gesetz erausgeet. An duerfir wëlle mir och hei e Recours géint dee Refus d'approbation vun der Décisioun vum Gemengerot maachen.

Am drëtten Dossier geet et ëm e Contrat de bail dee mir mat enger Société civile immobilière ofgeschloss hunn. An zwar schonn am Joer 2005, dat fir eng Maison des citoyens ze errichten. Leider sinn am Laf vum Joer 2010 ganz grave Pannen opgetaucht an och eise Servicer ganz vill Disfonctionnement gemellt ginn. Mir hunn dunn déi Disfonctionnement och deene Responsable vun där Sociétéit matgedeelt. Mir hunn och méi wéi eng Kéier drop higewisen, dass deem Zoustand vun den Installatiounen zum Deel esou lamentabel wier, dass se eng Geforequell

fir déi Leit duerstellen déi do schaffen. Leider ass keng Reaktioun dorop erfollegt. Mir hunn dunn de 7. Januar vun dësem Joer eng Mise en demeure officielle där Firma zougestallt. Leider ass awer bis zum heitegen Datum keng Reaktioun komm an et ass och keng konkret Suite op Grond vun där Mise en demeure gemaach ginn a mir kënnen awer eleng schonn aus Responsabilitéit vis-à-vis vun deene Leit déi do schaffen déi Inertie vum Propriétaire net gëlle loossen a mir sinn dofir prett, a mir hunn och keen anere Choix wéi op d'Justice de Paix ze goe fir ze froen ob mer kënnen eng Reduktioun vum Loyer kréien an op mer kënnen wierklech akloen, dass de Propriétaire forcéiert gëtt déi défectueuse Installatiounen erëm a Stand ze setzen.

Also, wann elo Detailinformatiounen sinn, ech sinn iwwerzeegt, dass do am leschte Fall eise Bauteschäfte kann eng Präzisioun ginn oder och zu deene personaltechnesche Froen och de Bauteschäften, deen awer een an déiselwecht Persoun ass. Mä dovunner elo ofgesinn, géing ech lech awer bieden, dësen 3 Dossieren Är Zoustëmmung ze ginn, insofern dass mer eng Autorisation d'ester au justice vum Gemengerot kéinte kréien.

Den Här Codello hat sech elo gemellt an den Här Zwally.

Daniel Codello (LSAP): Just ganz kuerz Madame Buergermeeschter, mir soen natierlech direkt, dass mer an deenen dräi Affären lech wäerten ënnerstëtzen. Mä ech wëllt awer op den éischte Fall vum Här Bernar agoen, dass dat awer scho bal kriminell ass, dass hei esou eng subjektiv Décisioun vum Inneminister geholl gëtt, deen an der leschter Zäit jo wierklech mat personalpolitesche Froen ganz duercherneen ass, also dass hien awer hei esou eng Décisioun hält fir eise Chef vun de Pompjeeën dat doten ofzeerkennen, dat grenzt un Hohn. Ech hoffen, dass hien a sengem ganzen Duercherneen net eise Pompeieskommandant herno Arméigenerol mécht, well hien do jo och nach seng Problemer huet. Also ech hoffen, dass mer awer do iwwer Geriicht Kloerheet kréien. Awer och dem Här Inneminister mat op de Wee ginn, dass hie sech awer an deene personalpolitesche Froen héchstwahrscheinlech an Zukunft besser soll berode loossen an net ëmmer nëmmen op subjektiv Gefiller soll reagéieren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Codello. Erlaabt mer, iert mer dem Här Zwally d'Wuert gi fir nach nodréiglech ze soen, dass dee Vote dee mer beim Vote virdrun nach ausstoen haten, 15x Oui war.

Dann ass et um Här Zwally.

André Zwally (CSV): Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt eng Remarque maachen. Ech denken, dass mer dat Dokument wat mer elo hei virleien hunn, dat mer zousätzlech de Moie kritt hunn, relativ spët kritt hunn. Mir konnten eis esou net intensiv mat der Problematik beschäftegen. Et ass awer och esou, dass mer schonn eng Kéier eng Diskussioun hei haten um Niveau vun all deene Primeren, Allocatiounen an och Leeschtungen déi gemaach ginn innerhalb vun deenen eenzelne Statuten, mir och der Meenung waren, dass et einfach wichteg fir eis mol ass, fir eng Kéier op de Wee ze goe fir Instrumenter ze schafen déi eng bestëmmten Unerkennung och ginn, déi och legal Basis huet an déi sech dann och kann iwwert de Wee vun enger korrekter Approche zu deenen dote Saache beweegen.

Sécherlech ass dat doten och eng Diskussioun vun Interpretatioun. Mir hunn och matgestëmmt gehat, dass et e Service juridique oder op d'mannst e Jurist soll ginn dee sech sollt an deem heiten eraschaffen a mir begéinen och hei Interpretatiounen a mir sinn och der Meenung, dass de Schäfferot hei am Recht ass fir e Recours ze huelen. Allerdéngs kommen ech dann awer op dat wat ech virdu gesot hunn, vu dass mer eis doduerch datt keen Instrument besteet fir kënnen Leeschtungen oder wéi och ëmmer unzeerkennen, wäerte mer dann och do maachen, dass mer hei e separate Vote froen. Dat heescht déi zwee Neier déi mer Haut de Mueren eréicht kritt hunn, wäerte mer eng Abstentioun maachen, well ganz einfach keen Instrument fir eis nach do ass a bei deem drëtte wäerte mer da wat déi Affäre ubelaangt déi elo hei virkomm ass, aus der Ootherstrooss, wäerte mer dann awer mat ënnerstëtzen. Dat ass dat wat mir wollt soen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Zwally. Kënnen mer da fir d'éischt d'Autorisation d'ester en justice am Dossier Guy Bernar tranchéieren? Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide par 12 voix oui et 3 abstentions d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à représenter l'administration communale devant le Tribunal Administratif pour un recours en réformation, sinon en annulation dans l'affaire en question.

Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz, Hinterscheid, Spautz et Tonnar, ainsi que les conseillers Baum, Becker, Codello, Huss, Snel, Weidig et Wohlfarth. Les conseillers Hildgen, Roller et Zwally se sont abstenus.

Da kéime mer bei déi Dame déi mer am September 2010 als Fonctionnaire an der Carrière vum Redakter genannt hunn.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide par 12 voix oui et 3 abstentions d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à représenter l'administration communale devant le Tribunal Administratif pour un recours en réformation, sinon en annulation dans l'affaire en question.

Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz, Hinterscheid, Spautz et Tonnar, ainsi que les conseillers Baum, Becker, Codello, Huss, Snel, Weidig et Wohlfarth. Les conseillers Hildgen, Roller et Zwally se sont abstenus.

An da kéime mer zum leschten Dossier dat ass dee vum Haus vun de Bierger.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'autoriser le collègue des bourgmestre et échevins à représenter l'administration communale en justice devant les tribunaux pour régler le litige l'opposant à une société civile immobilière.

Gutt. Ah, Dir wëllt Är Enthaltung begrënnen? Jo.

André Zwally (CSV): Ech denken, dass et och fir eis kloer ass, an dass och fir déi Leit déi hei am Sall kloer ass, dass ech dat, eis Interpretatioun net nach eng Kéier widerhuelen. Mir hu se jo matgestëmmt. Et ass jo net wéi wa mir net gesot hätten, hien hätten se net zegutt. Et ass awer ganz kloer, dass een hei eng Kéier eng kloer Linn brauch an doropper wëlle mir jo och pochen. Wann Dir de Recours wëllt huelen, ass fir eis kee Problem, da maacht dat, mä et kann awer net esou sinn, dass mer an Zukunft ëmmer erëm op de Wee heihinner kommen a kee kloert Instrument fannen. Op dat elo iergendee Fonctionnaire vun eis ass oder en Employé communal oder soss iergendwou eppes. An der Privatindustrie gëtt et dat net. Do gëtt et kloer Instrumenter, déi muss een och definéieren an dat ass och fir eis d'Interpretatioun an et ass och kloer, dass dat heiten net gericht ass géint eng Persoun oder een deen eng Prime zegutt huet duerch eng Leeschtung déi hie bruecht huet. An dat wëll ech och hei kloer stellen, dass dat och esou verstane gëtt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): D'Fro ass just déi, ob mir hei eis dat Instrument wëlle gi fir eis fir eise Pompjeeskommandant anzusetzen oder net a fir déi aner wou mir mengen, dass déi Leit wierklech net dofir kënnen, dass hei subjektiv tranchéiert gëtt. Dat mengen ech muss een äntweren op déi dote Remarque.

De Personalschaffen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Eng Remarque ass notament déi, dass hei immens vill Subjektivitéit vun der Verwaltung vum Intérieur dran ass an dass no Récksprouch mat eisem Jurist deen eis recommandéiert huet deen do Wee ze goe well mer dann iwwer d'Verwaltungsgericht déi Subjektivitéit erauskréien an iwwer d'Jurisprudenz dann dat Instrument kréie wat mer brauchen, dass esou Saachen an der Zukunft net méi virkommen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci fir déi Präzisoun.

12. Relevé et rôle des taxes à percevoir pour les stands de taxis pour l'exercice 2010; décision

Mir kéimen dann zu Punkt 12, do géinge mer lech bidden am Relevé et rôle d'Taxen an engem Montant vu 15.408 Euro dierfen an eis Gemengekees anzeféiere fir d'Taxistänn an et geet ëm den zweete Semester vum Exercice 2010. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le relevé et rôle des taxes à percevoir pour les stands de taxis pour le 2ième semestre de l'exercice 2010 au montant de € 15.408,70.

13. Relevé et rôle des taxes à percevoir pour l'émission des plaques bleues (respectivement autocollants) pour l'exercice 2010; décision

Mir kéimen dann zu Punkt 13. Mir hunn eigentlech de Punkt 12 an de Punkt 13 just opgedeelt fir administrativ besser auszewiesen. Och hei geet et drëm an engem Relevé et rôle déi Taxë kënnen anzeféieren déi op Grond vun der Emissioun vun de Plaques bleues respektiv Autocollanten agezu gëtt. Dat

war an der Vergaangenheet d'nämlecht, et war just ee Punkt a mir hunn et elo getrennt. An hei handelt et sech ëm e Montant vun 354 Euro. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le relevé et rôle des taxes à percevoir pour l'émission des plaques bleues, respectivement autocollants pour le 2ième semestre de l'exercice 2010 au montant de € 374,71.

14. Subsidés extraordinaires; décision

Da wiere mer scho bei de Subsidés extraordinaires. Hei kënne mer eis wéi ëmmer verlossen op eng dynamesch Kommissioun déi eis déi Subside préparéiert. An dësem Fall geet et ëm d'Zouwendung oder d'Zouweisung fir eisen Handball Esch, fir eis Mine Cockerill. Ech mengen allebéid brauchen net méi nozeweise wéi vill se sech fir eis Stad Esch asetzen. All déi déi op der Lëscht stinn. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver les subsides extraordinaires.

15. Contrats de bail; décision

Contrats de bail, Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, 5 leien der vir. 1 – 3 sinn nei Locataire mat de respektive Loyeren a 4 a 5 si Relogementer an ech bieden lech deem zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sou, da kéime mer direkt zum Punkt vun de Commissions consultatives. Fir d'éischt awer nach de Vote iwwer d'Contrats de bail.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver les contrats de bail.

16. Commissions consultatives; décision

Wier Dir dann d'accord déi zwou Froeronderëm d'Commissions consultatives, eng Kéier e Changement fir déi Lénk an eng Kéier am Kader vun der Plan local de sécurité Kommissioun, zesummen ze stëmmen?

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et décide par 14 voix oui et 1 voix non d'approuver les changements aux commissions consultatives.

17. Règlements de la circulation; confirmation et décision

Sou, mir kéimen dann zu de Règlements de la circulation, Här Braz.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Et ass nëmmen eent an dat ass en temporäit, ech géing lech also bieden deem zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver les règlements de la circulation routière.

Loosst lech et gutt goe bis d'Februarssëtzung.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 14 janvier 2011

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

2. Information au public des décisions de personnel.

A) Résiliation de contrats d'engagement.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 15 janvier 2011, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Audrey Antinori, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er janvier 2011, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Deborah Bei, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

3) Résiliation, sur sa demande, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Simone Dietz. Le conseil communal avait confié, lors de sa séance du 3 décembre 2010, un poste d'assistante sociale auprès du service de la sécurité sociale à l'intéressée.

4) Résiliation, sur sa demande, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Stéphanie Hornick. Le conseil communal avait confié, lors de sa séance du 19 novembre 2010, un poste d'éducatrice graduée auprès des structures socio-éducatives à l'intéressée.

B) Nomination aux fonctions de chef de réseau.

Nomination de Monsieur Jean-Paul Steffen aux fonctions de premier commis technique principal hors cadre (grade 8bis) avec effet au 1er février 2011.

C) Nominations aux fonctions de conseiller adjoint dans la carrière de l'attaché administratif.

1) Nomination définitive hors cadre de Monsieur Jean-Paul Espen aux fonctions de conseiller adjoint

(carrière de l'attaché administratif ; grade 14).

2) Nomination définitive hors cadre de Madame Claudia De Almeida Bandeira, née le 10 octobre 1972, demeurant à Frisange aux fonctions de conseiller adjoint (carrière de l'attaché administratif ; grade 14).

3. Correspondance

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter le changement de l'ordre du jour.

(Vote)

4. Gender budgeting : « Nutzenanalyse 2009 + Umsetzung/Berichte 2010 » ; information

Lydia Mutsch (LSAP) rappelle que le développement du gender budgeting a commencé il y a 3 ans. A cet égard, elle cite l'accord de coalition de 2005 : « Afin que l'égalité des chances entre femmes et hommes soit un objectif accompli, notre action politique doit prendre en compte les différents intérêts, conditions de vie des femmes et des hommes (gender mainstreaming). Il doit en être de même lors de l'établissement du budget annuel (gender budgeting). »

En mars 2007, le Collège échevinal avait relevé 5 points essentiels pour l'introduction du gender budgeting :

1. analyser les dépenses du budget ;
 2. analyser le budget ordinaire ;
 3. analyser les domaines du sport, de la culture, des enfants et de la jeunesse ;
 4. introduire une approche différenciée ;
 5. faire suivre ce procès par un expert externe.
- Esch était alors la première ville au Luxembourg à introduire le gender budgeting.

Ensuite, Mme Mutsch résume les étapes essentielles des 3 dernières années. Entre automne 2007 et automne 2008, les responsables ont créé les conditions préalables pour une enquête utilisateurs, en examinant les différents articles du budget, en élargissant la banque de données et en élaborant le tableau d'analyse de cette enquête. Les premières enquêtes concernant l'âge, le sexe et la nationalité par les services ont eu lieu en 2009 et en 2010. On a analysé les dépenses pour les services et infrastructures utilisés par les citoyens. En 2009 et 2010

on a développé les premières propositions pour la réalisation de l'égalité entre les sexes dans les domaines du sport, de la culture, des enfants et de la jeunesse. Les travaux préparatoires pour l'évaluation des progrès ont eu lieu en 2009. Finalement, les services de l'administration communale et le Collège échevinal ont dû apprendre à travailler en interconnexion.

Les priorités des années prochaines seront l'amélioration de la récolte des données pour l'analyse utilisateurs et l'affinage de la définition des buts détaillés de l'égalité des chances concernant les différentes mesures budgétaires.

Vera Spautz (LSAP) souligne l'importance de cet instrument pour le travail politique et pour définir les objectifs concernant l'égalité des chances.

Tandis que les banques de données pour les écoles et les Maisons Relais sont plutôt complètes, la récolte des données est plus difficile dans d'autres domaines comme p.ex. la culture. Il est ainsi très difficile d'avoir de données fiables concernant les visiteurs du théâtre puisque souvent une seule personne achète les tickets pour tout un groupe.

Le programme d'aide au sport (« Sportförderprogramm ») a facilité la récolte des données concernant le sport et de premiers résultats seront visibles encore cette année-ci. Les assises culturelles pourront faire de même au niveau de la culture.

L'application des résultats des analyses se fera à partir de fin 2012.

Mme Spautz présente ensuite quelques détails des analyses.

50,11% des Eschois sont des hommes, 49,89% des femmes ; 55% ne sont pas Luxembourgeois. 3.500, donc 11,62%, sont des enfants entre 5 et 14 ans. Il est important de savoir quelles sont les activités auxquelles les enfants participent. Il en est de même des 3.400 adolescents entre 10 et 19 ans.

6.177 personnes, donc plus de 20% des Eschois ont plus de 60 ans et Mme Spautz pense qu'on devrait élargir l'offre pour cette tranche d'âge.

66% des visiteurs de la bibliothèque sont des femmes, 53% des visiteurs habitent à Esch, 10% viennent de Sanem, les autres de Mondercange, Schifflange, Kayl, etc.. Il est donc évident que la bibliothèque joue un rôle

régional et devrait ainsi être subventionnée par l'Etat. Seulement 30% des auteurs invités à la bibliothèque pour faire des lectures sont des femmes. Frappant est aussi le fait qu'il n'y a eu encore aucune lecture en portugais.

Concernant le Conservatoire, 60% des élèves sont de sexe féminin dont 40% sont des filles ou des jeunes femmes. 10% des élèves sont de nationalité portugaise. 47% des élèves viennent de communes voisines. 66% des membres des jurys d'examen sont des hommes. Cela ne reflète pas la part d'élèves féminin et devra donc être changé. Les ateliers et les master class sont gérés exclusivement par des hommes. Seulement 18% des artistes invités au Conservatoire étaient des femmes.

Pour attirer plus de jeunes au théâtre, le directeur, ensemble avec les responsables des Maisons Relais et les présidents d'écoles, a organisé des représentations et lectures pour jeunes qui étaient un franc succès.

31 personnes s'étaient inscrites pour le sport pour personnes âgées, dont 23 femmes et 8 hommes. On devra analyser pourquoi moins d'hommes que de femmes profitent de cette offre. On devra en outre prévoir d'élargir la palette d'offres pour les personnes de 60 à 70 ans.

Mme Spautz se réjouit que les inscriptions à la LASEP soient passées de 81 enfants en 2007/2008 à 567 en 2008/2009.

En 2009, 1587 personnes ont profités des offres des clubs sportifs au Centre Omnisport. On remarque que beaucoup de jeunes quittent les clubs dès qu'ils ont plus de 15 ans.

La prise en charge des enfants dans les Maisons Relais coûte 3.500.000 €. 87% des enfants sont de nationalité luxembourgeoise ou portugaise. Les enfants français et capverdiens sont surreprésentés, tandis que ceux des anciens états yougoslaves sont sous-représentés. On remarque que beaucoup d'enfants dans les Maisons Relais ont des difficultés avec la langue luxembourgeoise, mais aussi des problèmes d'intégration. Une réaction à ces problèmes sera le pacte d'intégration en collaboration avec ASTI.

Les 661 enfants du préscolaire disposent d'un budget de 87.000 € tandis que l'école Jean Jaurès avec ses 109 enfants dispose à elle-seule d'un budget de 216.000 €, ce qui prouve qu'une école à plein temps a besoin

de plus de personnel. Il est cependant évident que les résultats sont à la mesure de cet investissement.

Les activités de vacances pour les enfants ont été développées et étoffées. A cet égard, il est intéressant de voir que beaucoup de filles s'intéressent aux sports dits « de garçons » ; p. ex. 37 garçons et 23 filles se sont inscrits pour le foot. 149 adolescents ont participé au « Youth Sports – Cool Sports ». Pour toutes ces offres on a analysé la quote-part entre les sexes et les différences dans l'utilisation de ces offres, surtout en ce qui concerne le milieu culturel et social des enfants ou leurs éventuels handicaps.

Annette Hildgen (CSV) souligne que ce document ne doit pas disparaître dans un tiroir mais servir de base à d'autres projets. Elle pense cependant que les changements initiés par le gender budgeting nécessiteront une à deux générations pour qu'ils fassent effet.

Mme Hildgen se demande pourquoi plus de garçons que de filles profitent des activités de vacance.

Elle souligne cependant qu'il est très important de ne jamais oublier qu'il y aura toujours des différences entre filles et garçons.

Mme Hildgen regrette que le Conseil communal ne parle pas assez de la bibliothèque ; elle craint que cette institution importante au niveau pédagogique et culturelle végète un peu à l'ombre d'autres institutions.

Concernant le travail avec les enfants, elle souligne l'importance d'un travail en réseau, sans esprit de concurrence.

Mme Hildgen se réjouit de la pédagogie basée sur les résultats du gender budgeting.

Concernant les personnes âgées, **Jeanne Becker (LSAP)** se réjouit du fait que la collaboration avec le CIPA permet à la commission du 3e âge de disposer enfin d'une salle pour organiser des fêtes. Elle rappelle que les seniors participent à toutes les fêtes de la Ville : festival culturel, Fête des voisins, 1er mai, etc. Elle se demande cependant si les personnes âgées n'auraient pas besoin d'un budget plus important.

Mme Becker regrette que la programmation du théâtre cible trop les étudiants tandis que les représentations pour les personnes âgées comme les opéras et les opérettes disparaissent complètement du programme.

Elle regrette que les représentations au Conservatoire ne trouvent jamais leur public.

Concernant la bibliothèque, Mme Becker souligne que les personnes âgées préfèrent lire les romans d'amour.

Elle regrette que le club Escher Senioren 2006 n'ait plus le succès des premières années.

Mme Becker déplore le fait qu'aucun conseiller n'avait suivi son invitation à la Journée du Grand Âge. Les seniors étaient extrêmement déçus et Mme Becker trouve ce manque d'intérêt pour son initiative de la part de ses collègues très triste. Il ne faut pas oublier que les personnes âgées sont aussi des électeurs.

Marc Baum (Déi Lénk) souligne l'importance de ce document comme outil de travail.

Il pense que le document démontre l'importance régionale d'Esch et regrette que celle-ci ne soit pas honorée par l'Etat.

M. Baum demande une plus importante offre culturelle pour les étrangers et les personnes âgées.

Puisque le riche Luxembourg se trouve à la 19e place des 31 pays de l'OCDE en ce qui concerne la pauvreté chez les enfants, il faudra se demander si on ne doit pas investir davantage dans ce domaine.

Daniel Codello (LSAP) regrette le manque d'intérêt des conseillers pour les assises culturelles.

Il se rallie aux propos de M. Baum concernant le rôle régional de la ville.

Concernant les propos de Mme Becker, M. Codello rappelle qu'encore cette semaine on pouvait assister à la représentation d'une opérette au théâtre et qu'en tous cas l'échevin à la culture continue à revendiquer la programmation d'opéras et d'opérettes au théâtre municipal.

Il souligne ensuite l'importance du gender budgeting comme instrument politique et rappelle qu'Esch était la première ville à l'avoir introduit. Il s'agit maintenant de tirer des conclusions de cet état des lieux et d'en discuter aux commissions compétentes.

Jean Huss (Déi GRÉNG) souligne l'importance de la récolte des données pour le gender budgeting et il propose de communiquer ces données aux candidats aux élections communales de 2011.

Il propose d'établir un état des lieux de nos offres culturelles, sociales etc. dont profitent aussi nos communes voisines pour souligner ainsi le rôle d'Esch comme centre régional.

Vera Spautz (LSAP) explique à M. Huss que le document pourra être consulté dans son intégralité sur internet.

Une analyse a montré que les filles participent moins aux activités de vacances pour la simple raison que les activités proposées les intéressent moins. En outre, quand elles ont participé aux activités elles étaient toujours obligées à occuper des rôles « de filles », c.-à-d. cuisiner ou faire le ménage. La pédagogie qui respecte les différences entre les sexes a eu pour résultat que beaucoup de filles jouent maintenant au foot et beaucoup de garçons ont le courage d'admettre qu'ils aiment cuisiner.

Concernant le thème de la violence, il y a eu un programme pour diminuer le potentiel d'agressivité par la boxe mais ce programme a dû être arrêté puisqu'il était en train de se transformer en club de boxe. On a élaboré entretemps un nouveau programme plus pédagogique.

Mme Spautz propose d'organiser des forums pour personnes âgées pour permettre à ces gens de participer activement à la politique communale.

5. Convention avec la Ville de Luxembourg concernant les synergies du Réseau HotCity ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que la Ville d'Esch continue sa collaboration avec Luxembourg Ville. Il s'agit maintenant de finaliser la phase d'essai du réseau HotCity. Il s'agit d'un projet régional qui permet aux communes du Sud et même aux communes au-delà des frontières l'accès au réseau. Esch et Luxembourg veulent faire profiter un maximum de ses citoyens et visiteurs de cette offre.

Dorénavant il sera possible d'avoir par l'application « Hot City Walker » toutes les informations concernant l'horaire des bus, les places de stationnement et les problèmes de circulation. On distribuera un guide pratique pour attirer plus de visiteurs. L'offre disposera d'une application de recherche des points d'intérêt de la ville, appelée « Find in the city ». Une autre application s'appelle « Newsgallery » et permet d'accéder rapidement aux informations actuelles.

Cette nouvelle palette de services permet à Luxembourg et à Esch de se présenter comme disposant du réseau municipal le plus moderne d'Europe. Ce réseau performant est ouvert aux opérateurs, aux services de la Ville, aux commerces, aux particuliers et aux « service providers ».

Les responsables politiques utiliseront ce réseau tout particulièrement pour lutter contre une société à deux vitesses en permettant un accès aisé aux nouvelles technologies. Ils veilleront cependant à ce que cette offre ne soit pas utilisée à des fins qui iraient à l'encontre des valeurs morales de la ville.

(Vote)

6. Rapport 2010 ABRISUD ; présentation et discussion

Vera Spautz (LSAP) explique qu'Abrisud est membre de la Fédération européenne des associations nationales travaillant avec les sans abris et dispose ainsi du programme MPHASIS (Mutual Progress on Homelessness Through Advancing and Strengthening Information Systems) qui permet de récolter des informations plus détaillées concernant les visiteurs du foyer de nuit.

En 2010, le foyer accusait 5.022 hébergements de 26 nationalités différentes. Depuis 2007 l'hébergement de femmes a augmenté de 658 à 998 ce qui est inquiétant puisque les femmes ont plus la tendance que les hommes d'essayer de dormir chez leur famille ou autres personnes et d'éviter ainsi les foyers de nuit. Le nombre des personnes encadrées par le foyer a également augmenté, de 118 en 2009 à 148 (123 hommes et 25 femmes) en 2010. Cette évolution va se poursuivre dans les années à venir.

Une enquête auprès des utilisateurs du foyer a montré que 73,7% de ceux qui ont participé à l'enquête vivent seul et sans enfants. 28,4% ont déjà dormi à la rue, 24,1% dans un autre centre d'hébergement et 15,2% chez un ami ou un proche. 64% ont été moins de 2 mois à la rue avant de trouver une solution à leur absence de domicile fixe et 19% 2 à 6 mois. 45% des personnes dont cette période dépasse les 3 ans viennent de pays qui ne sont pas membres de l'UE. Les autres causes du manque de logement sont un travail saisonnier mal payé, des graves problèmes de santé, manque de ressources pour continuer à payer leur chambre d'hôtel, etc.

Le 31 décembre 2010, 5 hommes et 2 femmes passaient la nuit au foyer.

En 2010, 34 personnes ont rempli les conditions pour pouvoir être domiciliées au foyer. Ces personnes reçoivent un certificat qui leur permet de demander le RMG, prendre contact avec le Réseau Psy, s'inscrire à l'ADEM, etc. Par la suite, la personne se voit attribuée un éducateur qui s'occupe de son suivi social et l'aide à développer un projet de vie. La moyenne d'âge des personnes domiciliées au foyer est de 36,2 ans. Actuellement, 12 personnes sont toujours domiciliées au foyer, tandis que les autres ont réussi à mener à bout leur projet et à améliorer leur situation. Mme Spautz souligne ce travail formidable de l'équipe du foyer.

Elle présente ensuite le projet sport, un projet de recyclage qui permet au foyer de disposer du « écolabel » et un projet de thérapeutique par l'art.

Enfin, Mme Spautz renseigne les conseillers sur les travaux d'aménagement du logement encadré au sein du foyer de nuit. Elle espère que les travaux seront achevés pour la fin de l'année. Elle souligne qu'en outre chaque commune devrait être capable d'offrir un logement encadré et lance un énième appel aux communes voisines de se mobiliser.

André Zwally (CSV) félicite Mme Spautz pour son engagement à la Chambre des Députés en faveur du foyer de nuit.

Il est d'avis que le problème de la pauvreté nécessite une mobilisation immédiate, sans grands débats. Il souligne ensuite l'importance du travail comme instrument de lutte contre la pauvreté. Si on ne lutte pas contre la pauvreté on risque de créer une crise sociale. On devra continuer à considérer les faits réels sans se faire guider par ses émotions et les données présentées par Mme Spautz sont de tels faits.

Avoir un emploi est une des conditions pour pouvoir sortir du piège de la pauvreté mais toujours est-il qu'il faut aussi avoir un bon contrat de travail et surtout un contrat à durée indéterminée. M. Zwally regrette à cet égard que beaucoup d'entreprises, comme p.ex. le sidérurgiste Arbed, qui dans le temps disposait même de ses propres logements sociaux, n'acceptent aujourd'hui plus leur responsabilité sociale.

Une autre condition d'une lutte efficace contre la pauvreté est la solidarité entre les travailleurs.

M. Zwally pense qu'à côté du logement encadré, il faut aussi encourager l'accompagnement ciblé.

Il aimerait savoir quand les travaux au nouveau foyer vont commencer.

Paul Weidig (LSAP) remercie les responsables du foyer pour leur bon travail. Il remercie aussi tous les gens qui étaient immédiatement disponibles pour s'associer à l'Amicale du foyer de nuit.

M. Weidig lance un appel de commencer aussi tôt que possible avec la construction du nouveau foyer pour pouvoir offrir des logements adéquats aux personnes en détresse.

Annette Hildgen (CSV) se demande si la tendance que de plus en plus de femmes viennent au foyer n'est pas une tendance nationale, voire internationale. Elle se demande en outre si les infrastructures du foyer sont adaptées à accueillir un tel nombre de femmes. Elle aimerait savoir qui s'occupe des enfants de ces femmes.

Mme Hildgen pense que le fait que les adolescents ont de plus en plus de problèmes à trouver un emploi se traduit par le fait que la majorité des visiteurs du foyer ont entre 18 et 25 ans. Elle est d'avis que les conclusions du gender budgeting peuvent aider à trouver des solutions à ce problème.

Mme Hildgen félicite les personnes hébergées au foyer qui ont réussi à trouver un emploi et un logement. Elle demande à Mme Spautz si ces personnes ont le droit de revenir au foyer pour demander de l'aide.

Marc Baum (Déi Lénk) qualifie le foyer de « success story ». Cependant, il a atteint entretemps les limites de sa capacité. Même la ville a atteint ses limites et il serait grand temps que les communes voisines montrent la même solidarité qu'elles ne cessent de réclamer pour elles-mêmes.

Un autre problème est la précarité des personnes de moins de 18 ans ou des gens qui n'ont pas leurs papiers en règle et qui ne peuvent donc pas avoir accès au foyer. M. Baum rappelle à cet égard le cas d'une personne qui est mort de froid au Galgebiërg. On devrait penser à trouver une solution pour ces cas.

Il aimerait savoir ce qui est prévu pour les containers du foyer et quand sera l'ouverture du logement encadré.

Jean Huss (Déi GRÉNG) pense que le foyer prouve que la coalition actuelle prend la responsabilité sociale de la commune très au sérieux.

Il craint que si l'économie du marché à caractère sociale devient de moins en moins sociale, les capacités de notre foyer de nuit ne seront plus adaptées aux besoins réels. Le problème ne pourrait alors plus être résolu de façon locale et les autres communes devraient alors aussi accepter leurs responsabilités.

Il se réjouit du fait que les responsables du foyer ne se contentent pas de gérer la situation, mais aident les gens à trouver un emploi et des logements.

Jeanne Becker (LSAP) regrette qu'elle n'ait pas été invitée à devenir membre de l'amicale du foyer.

Elle se réjouit de l'idée des logements encadrés mais ne comprend pas pourquoi ces logements disposent d'un budget pour les frais de nettoyage. Elle se demande s'il ne serait pas opportun de demander aux gens de nettoyer eux-mêmes leurs logements comme ils devront le faire s'ils trouvent un logement sur le marché privé.

Vera Spautz (LSAP) rappelle que les logements encadrés seront prêts fin de l'année.

Elle souligne que, naturellement, les gens hébergés au logement encadré ont le devoir de nettoyer leurs studios. Les frais de nettoyage couvrent le nettoyage des autres localités de l'immeuble.

Concernant les questions de M. Baum, Mme Spautz explique que les deux ministères compétents ont reçu le concept pédagogique du foyer début juillet 2010 et n'ont toujours pas répondu. Elle pense cependant que le rapport 2010 montre que le concept est performant, surtout en ce qui concerne l'idée de travailler en petites unités.

Il est évident que le foyer de nuit n'accepte pas d'enfants qui eux sont placés dans des foyers spécialisés ou dans des familles d'accueil. Le foyer est cependant capable d'accepter encore plus de femmes.

Il est évident qu'en cas de besoin, les anciens locataires des logements encadrés peuvent toujours consulter les responsables du foyer.

(Vote)

18. Office social

Vera Spautz (LSAP) présente des délibérations à voter pour le nouvel office social :

Une indemnité de 15 € indice 100 par séance pour les membres de l'office social ;

Une indemnité de 1.500 € indice 100 par an pour le président ;

3.000 € indice 100 par an pour le receveur ;

La nomination de M. Jean-Claude Marnach comme secrétaire remplaçant ;

La nomination de M. André Muller comme président ;

Le tableau de préséance ;

L'établissement du tableau d'ordre de sortie

Le transfert des délibérations de l'ancien vers le nouveau régime ;

Le barème de l'office social

La nomination de M. Cannivé comme receveur ;

La nomination de M. Barthel comme receveur remplaçant.

(Votes)

7. a) Présentation du projet cours d'appui scolaire pour jeunes de 13 à 16 ans

b) Convention avec l'asbl Amitié Portugal-Luxembourg dans le cadre du plan communal jeunesse de la Ville d'Esch-sur-Alzette ; décision

Vera Spautz (LSAP) explique que l'asbl Amitié Portugal-Luxembourg propose une aide aux jeunes non-luxembourgeois de 13 à 16 ans qui ont des difficultés scolaires liées à la langue ou des difficultés d'adaptation ou d'intégration. Ces cours s'adressent surtout aux personnes socialement ou économiquement défavorisées et durent 26 jours.

(Vote)

8. a) Présentation des projets d'activités pour 2011

b) Convention + avenant avec l'asbl 4Motion dans le cadre du plan communal jeunesse de la Ville d'Esch-sur-Alzette ; décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'accepter la convention et l'avenant avec l'asbl 4Motion comme expliqué lors d'une séance précédente.

(Vote)

9. Convention réglant les relations entre Objectif Plein Emploi asbl et l'Administration communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette ; décision

Vera Spautz (LSAP) explique qu'il faut voter la convention puisque l'Objectif Plein Emploi a changé le préambule de cette convention.

(Vote)

10. Questions de personnel ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les questions de personnel en relation avec l'instauration d'une crèche d'entreprise.

(Votes)

11. Autorisation d'ester en justice ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente 3 demandes d'ester en justice.

La première demande concerne le refus du ministre d'accepter une indemnité spéciale allouée à M. Bernar, le commandant des sapeurs pompiers, qui a été nommé en avril 2010 par le Ministère de l'Intérieur, Chef de centre de secours régional de la protection civile. Une telle indemnité supposerait un service précis, ponctuel et extraordinaire. La commune a introduit un recours gracieux contre ce refus en insistant sur le caractère spécial de cette situation. Dans son 2^e refus, le ministre stipule qu'il faut se baser sur le caractère bénévole de la fonction du chef de centre régional. Le Collège échevinal est maintenant d'avis que la loi ne stipule en aucun cas qu'une indemnité spéciale n'est seulement due que pour un travail ponctuel et fourni. Elle craint que le ministre n'ait pas seulement une définition malheureuse du statut du fonctionnaire communal mais aussi une définition tout à fait subjective. L'activité du commandant d'un service communal ne peut être dissociée de celle d'un chef d'un centre régional. Mme Mutsch demande donc l'autorisation d'introduire un recours contre le refus d'approbation de la délibération du Conseil communal.

Le 2^e cas concerne la nomination définitive d'un fonctionnaire, refusée par le ministre parce que cette personne ne pourrait pas

prétendre d'avoir « une expérience professionnelle très étendue ». La commune a introduit un recours gracieux qui a été refusé avec la remarque que la personne en question devrait avoir « une expérience professionnelle très étendue, impérative, actuelle, importante et spéciale ». Ces conditions ne se trouvent pas dans le règlement grand-ducal et Mme Mutsch demande donc l'autorisation d'introduire un recours contre le refus d'approbation de la délibération du Conseil communal.

Le 3^e cas concerne les installations de chauffage et d'électricité des locaux de la Maison des Citoyens qui se trouvent dans un état déplorable, rendant les locaux impropres à leur destination. Considérant que malgré maintes interventions, le propriétaire manque gravement à ses obligations de propriétaire auquel il incombe de garantir un usage des lieux conforme à leur destination et vu que la lettre recommandée de mise en demeure est restée sans réponse et qu'aucune réparation n'a été effectuée jusqu'à ce jour, Mme Mutsch demande une autorisation d'ester en justice.

Daniel Codello (LSAP) trouve l'interprétation subjective du Ministre de l'Intérieur concernant la situation de M. Bernar scandaleuse et il lui suggère de s'informer dorénavant avant de prendre des décisions.

André Zwally (CSV) regrette que les conseillers n'ont reçu ce document que très tard aujourd'hui et n'ont ainsi pas eu le temps de bien l'étudier. Il rappelle en outre que son parti avait déjà proposé d'élaborer un instrument pour l'attribution de telles primes et allocations. Il comprend pourquoi le collège échevinal veut introduire des recours, mais vu l'absence d'un tel instrument, son parti va s'abstenir lors des deux premiers votes.

(Votes)

André Zwally (CSV) justifie ses abstentions par le fait qu'il revendique un instrument qui définit exactement quels fonctionnaires peuvent justifier de quelles primes. Il n'a cependant pas voté non puisqu'il n'est pas contre l'idée d'introduire des recours contre les décisions du ministre.

Lydia Mutsch (LSAP) pense que la vraie question est si on veut vraiment se donner un tel instrument.

Henri Hinterscheid (LSAP) fait remarquer qu'en passant par le tribunal administratif et en supprimant ainsi toute subjectivité, on se crée l'instrument revendiqué par M. Zwally.

12. Relevé et rôle des taxes à percevoir pour les stands de taxis pour l'exercice 2010 ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter un montant de 15.408,70 €.

(Vote)

13. Relevé et rôle des taxes à percevoir pour l'émission des plaques bleues (respectivement autocollants) pour l'exercice 2010 ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter un montant de 354 €.

(Vote)

14. Subsidés extraordinaires ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les subsidés extraordinaires pour le Handball Esch et la Mine Cockerill.

(Vote)

15. Contrats de bail ; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les contrats de bail.

(Vote)

16. Commissions consultatives ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les changements aux commissions consultatives.

(Vote)

17. Règlements de la circulation ; confirmation et décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) présente les règlements de la circulation.

(Vote)

OPŠTINSKI IZBORI ESCH 2011



9

OKTOMBAR
2011

ESCH - TVOJ GRAD TE SLUŠA



UPIŠI SE

15
JULI
2011

- Treba imati 18 godina na dan glasanja
- Treba imati boravak od 5 godina u Velikom Vojvodstvu Luksemburgu
- Upisati se od danas do 15. jula 2011. godine

KRAJNI DAN ZA UPIS NA BIRAČKE LISTE
15. JULI 2011

Treba lično doći u kancelarijama opštine (Bureaux du Biergeramt)
Priložiti vaš važeći lični dokumenat i Vaš ili Vaše potvrde o boravku. (Certificat(s) de résidence)



www.elections.public.lu



ING



Den Escher Syndicat d'Initiative
présentéiert:

10. Escher Cavalcade

Sonndes, 27. März 2011

Départ 14h30

Place Victor Hugo

Gewann deng
Päischt Croisière
2011



VOYAGES FLAMMANG

58, rue de l'Alzette Esch/Alzette
Infotel. 54 20 20 www.flammang.lu

a villes méi !!!



KING WILMA

Après-Cavalcade

Party am groussen Zelt

op der Escher Gemengeplaz mam

Guido Horn

DIETER-D &



Weider Infos op
www.esch.lu/tourisme



ARDEN'
CHÂPITEAUX



**Looss den Auto doheem
fuer mam Fues-Zuch**

Départs:

Luxembourg-Gare 13h50

Pétange-Gare 13h53

